

الأدب والفن



طراز
١٦٦٢

صحن من طراز العائلة الخضراء من عهد كانغ هسي
المتحف البريطاني . ١٦٦٢ - ١٧٢٢ م .

محال في عالمنا

كيفية سُدّت مطالب بريطانيا



كان لابد لغزو أوروبا غزوا مقرونا بالنجاح من أن
يبدأ بتحطيم الإنتاج الحربي لألمانيا. وهذه كانت الوظيفة
العليا لطائرة لنكستر القاذفة للقنابل. وآل الأمر أخيرا
إلى وجوب استخدام قنابل من الكبر بحيث لم يكن في
الطائرات ما يستطيع حملها سوى طائرات لنكسترا وطائرة
لنكستر من منتجات أكبر هيئة لصنع الطائرات في العالم.

مجموعة هوكر سيدلي

HAWKER SIDDELEY AIRCRAFT CO. LTD., THE GABLES, KENILWORTH, ENGLAND
A. V. ROE & CO. LTD.; HAWKER AIRCRAFT LTD.; GLOSTER AIRCRAFT CO. LTD.;
ARMSTRONG SIDDELEY MOTORS LTD.; AIR SERVICE TRAINING LTD.; SIR W. G.
ARMSTRONG WHITWORTH AIRCRAFT LTD.

Bayrische
Staatsbibliothek
München

النوع ... الذى يتحمل



بعد الغارات الجوية، ما زالت كترائية القديس
بولس بلقية تتحمل

لا تبين المتانة الحقة لبطانة فيرودو للاحتكاك إلا عندما يكون ضغط الشكائم (الفرامل) على أشده. ففي هذه المنتجات قد أدخل من صفات الشدة والمقاومة ما هو نتيجة مباشرة لما يقرب من نصف قرن من التجارب والبحث المتواصل في مشكلة عرقلة السرعة. وهذا هو السبب في أنك إذا اخترت بطانة فيرودو ضمنت مجالا أوسع للسلامة، ومدة أطول في الاستهلاك، ونفقات أقل في العمل. إنما تثبت قيمة الطعام عند تذوقه—فما الذى يمنعك أن تختبر صدق هذه الدعوى عند ما يحل ميعاد تجديد شكائك؟

F E R O D O

نيرودو

بطانة الشكامة والمقبص

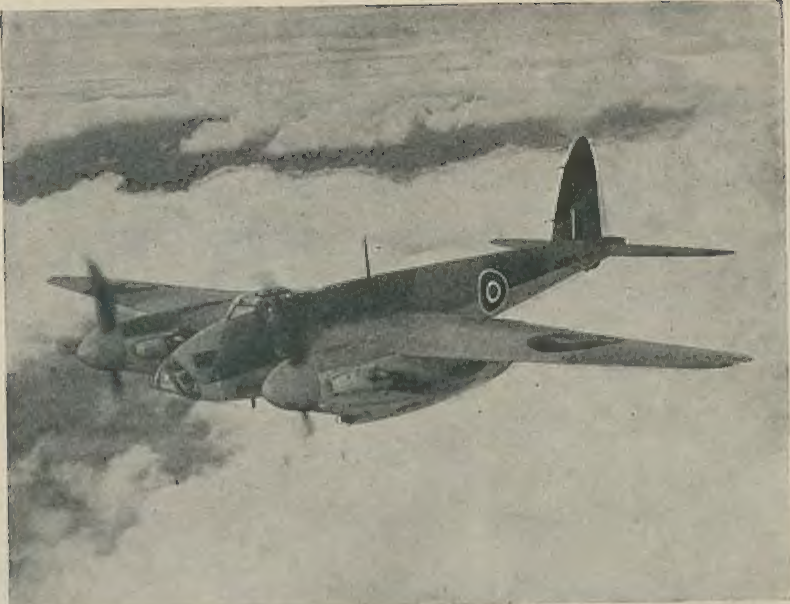
FERODO Ltd., Chapel-en-le-Frith, England.

فيرودو ليمتد—شابل—أن—لى—فريث، إنكلترة

وكلاء في جميع أنحاء العالم

أصرّ على بطانة فيرودو لكفاءة الشكامة





(de Havilland Aircraft Co., Ltd.)

ذروة الكمال

عند ما يسطر التاريخ قصة الحرب الحاضرة يتضح المغزى الكامل العبارة «صنوع بريطاني». والصناعة البريطانية، التي هي دائماً في أعلى مستوى، قد بلغت في خلال خمس السنوات الماضية ذروة الكمال. وليس في الإمكان أن يؤدي شيء وظيفته خيراً مما تؤديها المصنوعات البريطانية: من طائرات، ومدافع، ودبابات وغيرها من مئات المخترعات التي تؤلف قسماً من ذخائر الحرب.

ومن بين الأسلحة الإضافية التي تستعملها جميع القوات المحاربة، تحتل مواد التصوير التي تصنعها شركة إلفورد لمتد منزلة ذات أهمية خاصة. فأشرطة إلفورد التصويرية وأوراقها تؤدي خدمة حيوية منذ الساعة الأولى للحرب، وقد قامت بدور هام في كل ميدان من ميادين الحرب.

وعند ما تضع الحرب أوزارها، تعود مواد التصوير التي تصنعها شركة إلفورد إلى الاستعمال العام مرة أخرى، وستكون يومئذ أجود مما كانت في أي عهد سابق.

ILFORD makers of **SELO** films
LIMITED

إلفورد منتجو أشرطة سيلو التصويرية. إلفورد لمتد، إلفورد، لندن.
ILFORD LIMITED, ILFORD, LONDON, ENGLAND



بودرة تالك ياردلى ناعمة مرطبة
 تعطيك شعورا طيبا بالرفاهية
 وتجعلك تحس بالراحة طوال النهار.
 وشذى عطر اللافندر المحبوب
 دائما مستطاب ومنعش مقبول اينما تذهب.

33 OLD BOND ST. LONDON

Yardley

مولود في أنبوبة اختبار



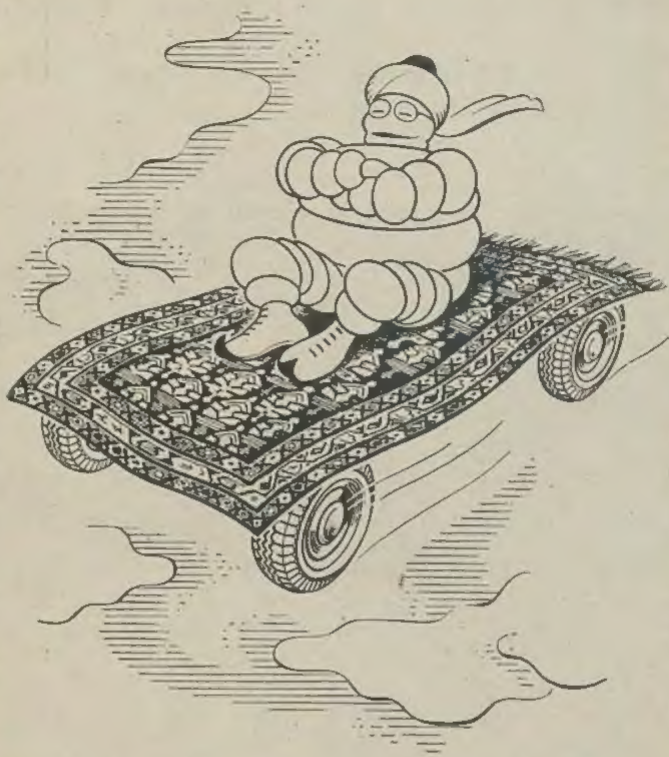
عندما يحين الوقت لتسطير التاريخ الصناعي لعصرنا الحاضر، إن يكون ثمة شك في أن بعض فصوله سيكون عنوانها «عصر المواد الكيماوية الصنع»، ولقد مضت سنوات كثيرة وأنايب الاختبار تلد منتجات حديثة مذهة، ولكن الحرب هي التي يرجع إليها الفضل في السبب بهذه المواد الكيماوية الصنع، من طبقة «التقليد» إلى المستوى الذي أصبحت فيه مقبولة معترفا بها على أنها مواد منتجة بيد الإنسان، ذات كفاءة تامة في الميدان الذي نستخدم فيه. والذي كلل هذا النجاح بالنصر هو أن كثيرا من المواد الكيماوية الصنع الحديثة تفوق المواد الأصلية التي حلت محلها. وتفخر شركة بريتش سيلانيس ليمتد بتواصلتها للإنشاء والتطور في المنتجات الجديدة للمواد الكيماوية الصنع. ويتواصل اللجوء إلى عبقرية العلماء الذين يشتغلون لشركة سيلانيس، لايجاد بضائع أساسية في تقدم الصناعة الحديثة والحياة الاجتماعية.

'Celanese'
TRADE MARK

منسوجات
باغات
كيمايات

British Celanese Limited, Celanese House, Hanover Square, London, W.1.

بريتش سيلانيس ليمتد، سيلانيس هاوس، هانوفر سكوير، لندن W.1.



السِّجَّارَةُ السَّحَرِيَّةُ
لِلْعَصُورِ الْحَدِيثَةِ

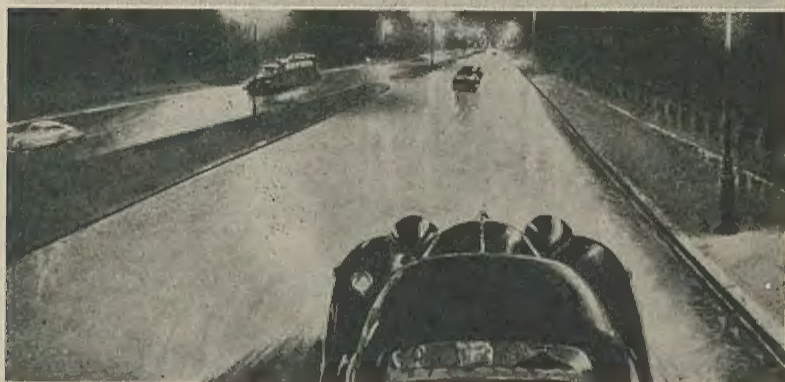
MICHELIN
TYRES

مطاط ميشلين
شركة مطاط ميشلين ، سنوك - أ.ه. - برنت

G.E.C.

شركة الكهرباء العامة - بالقطر

في الحرب كما في السلم في طليعة التقدم في البحوث الكهربائية



قبل الحرب وضعت شركة ج. إ. س. نصيبات، كما أقامت معدات الإضاءة، عشرات الآلاف من الأميال في الشوارع والطرق، كما أنها كانت سياقة في كثير من التقدم الحديث في هذا الميدان الهام للإضاءة.

واليوم إذ تكون موارد شركة ج. إ. س. — باعتبارها من زعماء البحث الكهربائي والأعمال الصناعية الفنية في بريطانيا — متوفرة على الجهود الحربية، تزداد الخبرة الفنية للشركة ويقع مجال تقدمها العلمي في جميع الفروع التطبيقية للكهرباء، بما في ذلك علم الكهترينات (الإلكترونيات)، وستصبح ذات قيمة لا تقدر لكل الهيئات التي يهملها كهرية الآلات في أي جزء من أجزاء العالم.

مشروعات الكهرباء

مشروعات ج. إ. س. للكهربة قد طقت على جميع الصناعات، بما في ذلك:
مصانع الطائرات، مصانع المواد الكيميائية، مناجم الفحم، مصانع المواد الغذائية،
مناجم الذهب، مصانع الحديد والصلب والنجاس، مصانع القاطرات وعربات
السكك الحديدية وعجلات النقل، مصانع السيارات، معامل تكرير الزيت، السفن
وأحواض السفن، مصانع النسيج، الخ. الخ.



اسطوانات ... مضامعات ... ہاکیات
 نشر سے شریک اسطوانات دِکھا لیمٹڈ
 ۳-۱ شارع بریکسٹون، لندن (S.W.9) انگلند



دعائم النجاح — الطيران

لا تكاد توجد طائرة بريطانية تملو مق الهواء من غير أن يكون لشركة ب. ت. ه. يد في مساعدتها. فقد ساهمت شركة ب. ت. ه. بنصيب وافر في إقناع الطيران، من نبضات القوى الكهربائية المتذبذبة (الشمعة) وشرارتها الأساسية، إلى مصباح نيزدا الصغير. وتشتمل هذه التجهيزات الكهربائية على مقاييس تسيير الآلات، والمولدات الكهربائية، والمكاس الهوائية، ومقاييس سرعة الآلات، والمجالات التحية للطائرات، والأجهزة ذات الوظائف الرفيعة، ومحركات مضخات البنزين، إلخ. فقد ساهمت شركة ب. ت. ه. بكثير مما أدى إلى كفاءة السلاح الجوي في القتال والدفاع وخاصة في تطور محرك الطائرة ذات الاندفاع النافوري الذي اخترعه الكومادور الجوي هوتل، وهو العمل الذي بدأ فيه في مصنع ب. ت. ه. في رنكي في عهد يرجع إلى سنة ١٩٣٦ وأول تجربة ناجحة لطيران طائرة مجهزة بهذا المحرك كانت في مايو سنة ١٩٤١.

الشركة البريطانية تومسون-هوستون لمتد

رنكي، إنكلترا.

BTH

RUGBY

الأدب والفن

المحتويات

- خواطر في الأدب العربي (٢) - نشأة الانشاء الأدبي - بقلم الأستاذ ه. ا. ر. جب - - - - - ٢
- لعالم الاسلامي في عهده الأول والخزف الصيني - بقلم الدكتور ر. ب. سرجنت - - - - - ١٤
- الانكليزي وحديثه للكاتب الانكليزي روم لاندو - - - - - ٢٧
- أعمدة الحكمة السبعة (١) - بقلم الدكتور محمد الدسوقي النويهي مدرس الأدب العربي بمعهد الدراسات الشرقية بجامعة لندن - - - - - ٣٦
- ميناء لندن - مدينة من السفن - - - - - ٤٦
- سعراء الانكليز المعاصرون : أسرة سيتول (١) - بقلم الآنسة بيرل دي زوت - - - - - ٥٢
- حل رموز الكتابة السومرية والبابلية، والعيلمية والكلدبة - بقلم الأستاذ ج. ر. دريفثر - - - - - ٦٤
- عباقرة العسكريين - بقلم السيد فرج - - - - - ٧٨
- الدارج والفصيح في اللغة الانكليزية - بقلم إريك پارتريدج - - - - - ٨٥
- حديث الشيخ مقصود صورة بغدادية منذ نصف قرن - بقلم عبد الصاحب الملائكة - - - - - ٩٣
- ابن بطوطة الرحالة العربي الشهير - بقلم الأستاذ محمد الهاشمي - - - - - ٩٩
- تعليم الانكليزية للكبار الدرس الثاني. للدكتور م. د. النويهي - - - - - ١٠٧

بإدارة التحرير أن يوافيها القراء بمقالات لنشرها . وقرار هيئة التحرير فما يتعلق بقبول هذه المقالات قرار نهائي . وستعاد المقالات لأصحابها في حالة ما إذا قاموا مقدما بدفع تكاليف البريد . وعنوان رئيس التحرير :-

خَوَاطِرُ فِي الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ - ٢

نِسَاءُ الْأَدَبِ بِقَلَمِ الْأَسَازِ لَهُ. أ. ز. حَبِيب

الأدب، كما هو معروف لكل إنسان، كلمة اصطلاحية تدل على إنتاج إنشائي من طراز خاص باللغة العربية؛ غير أن الكتابات التي تندرج تحت هذه الكلمة تتنوع تنوعا كبيرا في موضوعاتها، وأساليبها، وأغراضها، بحيث يصعب أن نجد عبارة تشملها جميعا. ويترجم الكتاب الأوروبيون عادة كلمة أدب، بهذا المعنى، بالعبارة "belles-lettres" أو الأدب الجميل، أو الكتابة الرفيعة، وهي عبارة تكاد تكون في صعوبة اللفظ العربي تحديدا. ولأسرلنا أن نعرف الأدب تعريفا سلبيا فنحدد ما لا يدخل تحته، بأن نميزه من الكتابات التي في فقه اللغة، والفلسفة، والتاريخ، والجغرافية، وما إلى ذلك؛ على أننا سنرى أن الخط الفاصل بينه وبينها ليس واضحا بحال من الأحوال.

ولعل أقرب تعريف يتسنى لنا وضعه هو أن نقول إن كتابا في الأدب هو كتاب يكتبه مؤلفه وهو يشعر بغرض أدبي أو إنشائي، سواء أكان يعالج موضوعا في فقه اللغة، أو التاريخ، أو الأخلاق، أو التسلية المحضة. فالكتاب في فقه اللغة أو التاريخ مثلا يرمى في كتابته إلى هدف واحد هو تزويد القارئ بمعلومات أو تنظيم بعض الحقائق وتبويبها لتزود القارئ بمعلومات، على حين أن كاتب الأدب يدخل في موضوعه، أيا كان ذلك الموضوع، عنصر الخيال أو الابتكار بما يضيف عليه ثوب الجمال أو الفن فيجعله سائغا شائقا للقراء الذين يشاكونه في ميولهم وأذواقهم العقلية. ويحدث هذا طبعاً بدرجات مختلفة في مستوياتها، من حاسة

الجمال المرهفة المثقفة التي تتميز بها الدوائر الأدبية الواسعة الاطلاع إلى الفجاجة والفظاظة التي تتمثل في دهماء الشوارع . فسجد عناصر من جميع هذه المستويات ممثلة في الانشاء الأدبي؛ وإنه من أجل ذلك كانت تلك الكتابة الأدبية، إذا فهمت فهما صحيحا، هي المصدر الذي نجد فيه أصدق صورة للمجتمع الاسلامي، في القرنين التاسع والعاشر، ذلك المجتمع الذي كان مدهشا في حيويته، وبجته، وقوته، وتشعب نواحيه .

ومن الطبيعي أن يكون أول موضوع نبخته — مهما يكن بحثنا له موجزا — هو كيفية نشأة هذا الضرب من الانشاء في اللغة العربية والعصر الذي اسنحدث فيه، وأنا أرمي إلى تناول هذا البحث في هذه المقالة . ولا يجوز لنا أن نفترض باديء ذي بدء أن لفظ الأدب كان له دائما هذا المعنى الاصطلاحي، إذ أن مثل هذا التصور الانشائي المتأخر لم يكن من الممكن أن ينشأ إلا في مجتمع يدرك في كتابته الأدبية مستويات وأساليب خاصة . على أن الفحص عن تاريخ الكلمة نفسها قد يسفر لنا عن بعض النواحي المقيدة .

ويظهر أن العبارات الأولى التي استعمل فيها هذا اللفظ تدل على أن عرب شبه الجزيرة كانوا يفهمون من الأدب « ما تلقينه أو اكتسبته عن التعليم أو القدوة »، وعلى الأخص « الآداب »، لا من حيث هي سلوك خارجي بحث، بل بالأحرى من حيث هي دليل على نوع من الأخلاق . فمن ذلك ما يقول الشاعر، أعشى ميمون :

«جروا على أدب مني بلا تزق»

وفي حديث مشهور يروى عن عمر بن الخطاب أنه يقول : « طفق نساؤنا أخذن من أدب نساء الأنصار » . وفي نفس هذا المجال من الأفكار يستعمل لفظ التأديب بمعنى التعليم كتعليم الأولاد مثلا، وإن لم يكن المعنى مقصورا على الأولاد، كما يتضح من حديث مشهور آخر هو : « أدبني ربى فأحسن تأديبي » .

وظل للأدب هذا المجال المعنوى فى عهد الدولة الأموية . ومن أمثلة ذلك ما قاله الحجاج فى خطبته المشهورة فى الكوفة : « أسلم عليكم أمير المؤمنين فلم تردوا عليه شيئا ! هذا أدب ابن نهيبة ، أما والله لأؤدبنكم غير هذا الأدب » ؛ وكذلك ما كتبه عبد الحميد الكاتب فى رسالته إلى عبد الله بن مروان سنة ١٢٧ هـ . حيث يقول : « أحب (أمير المؤمنين) أن يعهد إليك . . . عهدا يحملك فيه أدبه ، ويشرع لك عظته » .

من أجل ذلك ، إذا كان لنا أن نعتبر الأدب اصطلاحا إنشائيا على أية صورة حتى نهاية العصر الأموى ، كان اللفظ ينطبق ليس على الصفة الانشائية بل على محتويات رسائل من طراز رسالة عبد الحميد الكاتب . أى أننا نجد رسائل وعظية تشتمل على إرشادات أخلاقية وعملية بأقلام كتاب كانت الكتابة مهنتهم . غير أن رسائل الكتاب هذه لا بد أن تكون بالطبع قد نسجت على منوال ما من الأساليب الأدبية . فلا يمكن أن تكون مبتكرة ابتكارا سواء فى وظيفتها أو صورتها ، بل لا بد أن تكون مرتبطة ببعض الأساليب والصور السابقة للكلام ، إن لم يكن للكتابة .

ويبدو أن الأدلة التى يمكن الوصول إليها تجمع على أن البلاغة هى المصدر الذى استقت منها هذه الرسائل الإلهام . وليس ثمة شك فى أن استخدام البلاغة يرجع إلى ما قبل الاسلام ، وإن كانت بعض الأمثلة التى تساق أحيانا على ما يسمى بلاغة جاهلية لا يمكن اعتبارها أصلية دون أن تخيم عليها الشكوك القوية . والرأى الذى ينادى أحيانا بأنه كان فى عصر الجاهلية إنشاء بلاغى مكتوب فى بلاد العرب رأى لا يقبله إلا عدد قليل من العلماء (إن كان فيهم من يقبله) ، رأى بطبيعته بعيد الاحتمال . بل إن البلاغة باعتبارها فنا مدروسا ، أى التحليل العلمى للوسائل والأساليب البلاغية ، ليست من علوم العصر الجاهلى ؛ وإتمامها دراسة علمية متأخرة فى نشأتها ، وتقابل علم البديع . على أنه لا شك فى أنه كان هناك فى كل من العصر الجاهلى وعصر صدر الاسلام بعض

کله لاخبر زوان یزرت هزه کوی سحر زده سحر شلم موسی شدی سحر ک جامه عمر قبطان ز دیل ان همه بیش دیده ام آزاد ساخته باق خوش بامانند بین کجون بر کاه و عمر کسجه داند ک تاجه اکیز بنود از نصف اولین کتر سازدم ک رک غزمت بیز این قلده ک کفت شد کافی خامه را حکم ایتاوسید	خلاص شدن سحره فرعونیان از عرقه شدن بواسطه تلافی بصورت موسی علیه السلام برآوردن وی وسحر کی کوی بیش فرعونیان ز تاسرگ ما تم عرق جوزد جیسر بل کای کو کاران بشد کردار گفت حق کای کزید و کجند این شش کاز عدوت غا برهین مقدار جرح اگر باز بگذرد ز سحر ورده آرا که طر صافی است چون قرش مضاد در ختم شد و التلا و لا کلام ارام الکتاب ناظمه و هو الفیقر عبد الرحمن الجامی عنده	کاه و بیکاه با عصا و کلاه هر چه دیدی از وی همان ده دخلت موسی ز دره خاکیز که همه زده اند وی زنده بعد از مخالفت فرعونست امدار کردن از اقتصاد این دفران سلسله الذهب چون بدینها رسید شکست بر سامع قطع ابر نامه چون برین حرف این بخت کلام ارام الکتاب ناظمه و هو الفیقر عبد الرحمن الجامی عنده	کامالیس کله یزرت ز آل فرعون بود ناسره بود بصورت کليم الله سر تقلید وی بر آوردی شدن اسحر هلاک فریق دیوین سر کست جاد زنده هر کز بصورت کزیده مات آن کز از محض دوستی غیره بود در دل جنان کز دفر یک خاه ز جنبش بیوت دعوت سر تراش آن خامه داشت جلدی غیر جرح برین
--	--	--	---

الدار الفیقر
موسى

مخطوطه نادرة المثال عليها توقيع جامی تاريخها سنة ٨٩٠ هـ .

الخصائص والأساليب البلاغية المتعارف عليها؛ ومن الميسور كل اليسر أن نحصل على فكرة عن مزاياها العامة من مصادر متعددة، ولا سيما القرآن الكريم، وعلى الأخص السور المكية الأولى، ومن الناذج التي وصلت إلينا من القرن الأول للهجرة .

ويمكننا أن نلخص الخصائص العامة لهذا الأسلوب البلاغى فيما يلي :

(١) إثارة خيال السامع باستعمال المجازات القوية ؛ (٢) السيطرة على وجدان السامع وعواطفه وميله إلى الموسيقى الصوتية باستعمال الألفاظ الطنانة البالغة التأثير ؛ (٣) التحدث إلى عقل السامع، لا عن طريق الدقة في التعبير فحسب، بل كذلك عن طريق ترصيص التعبيرات والمجازات ومزجها بعضها ببعض ؛ (٤) تفريع الصور العقلية والمعاني وتنويعها باستخدام الازدواج فى الفواصل استخداما قد يزيده قوة استعمال السجع أو ما يشبه السجع من الفواصل . غير أن التزام السجع

في الكلام كان متجنباً، إما لأنه كان يشعر بشيء من التكلف، وإما لأن التقفية كانت ميزة خاصة بالشعر، وسجع الكهان وما أشبه ذلك من الانتاج الأدبي .

ونجد في خطبة الحجاج، التي سبق اقتباسها، مثالا من أحسن الأمثلة .
ولتلاحظ على الخصوص أنه، بينما يتجنب السجع، يستخدم التلميحات الشعرية والاقتباسات ويكثر من استعمال المجاز، كما نرى في الجملة الآتية مثلاً :

«إني، والله يأهل العراق، ما يقعق لي بالشنان، ولا يغمز جانبي
كتغماز التين؛ ولقد فررت عن ذكاء، وفتشت عن تجربة؛ وإن أمير
المؤمنين — أطال الله بقاءه — ثركنانتَه بين يديه، فعجم عيدانها،
فوجدني أمرها عوداً، وأصلبها مكسراً، فرماكم بي، لأنكم طالما أوضعتم في
الفقنة، واضطجعتم في مراقد الضلال . . . »

ولتقارن الآن بين تلك الجملة والجملة الآتية من رسالة عبد الحميد
الكاظمي : «واعلم أن كل أعدائك لك عدو يحاول هلكتك، ويعترض
غفلتك، لأنها خدع إبليس، وجبائل مكره، ومصايد مكيدة؛ فاحذرها
مجانبا، وتوقها محترسا منها، واستعد بالله من شرها، واجاهدها إذا تناصرت
عليك بعزم صادق لا ونية فيه، وحزم نافذ لا مثنوية لرأيك بعد إصداره
عليك، وصدق غالب لا مطمع في تكذيبه، ومضاعة صارمة لا أناة معها،
ونية صحيحة لا خلجة شك فيها . . . » فمن المؤكد أن ليس ثمة صعوبة
في أن ندرك أن في القطعة السابقة نفس الخصائص الأساسية التي في
خطبة الحجاج، ولكنها ذلتها وعبدتها الطلاقة التي يمتاز بها الكاتب
المحترف للكتابة — وهي في الحقيقة تلك الصفة التي وصف بها مؤلف
كتاب «الفهرست» عبد الحميد حينما قال : «هو الذي سهل سبيل
البلاغة في الرسل .»

بيد أنه ما دام لفظ الأدب كان يؤدي هذا المعنى العام للتعليم وما
يكتسب من التعليم، لم يكن من الغريب قط أن نجده مستعملا في بعض

الدوائر الخاصة بمعنى مقيد محصور في معان خاصة تهم هذه الدوائر .
فمثلا يبدو أنه بين السابقين من العلماء المشتغلين باللغة العربية، كانت
دراسة اللغة وتقسيم مميزاتها تسمى أدبا . ولست واقفا على كثير من
الأمثلة التي وصلت إلينا عن هذا الاستعمال، ولكن هذا الاستعمال
صريح في رسالة مبكرة تسمى «الأدب الصغير»، وهي كثيرا ما تنسب
إلى ابن المقفع، ولكنها ربما كانت من نتاج عصر متأخر بعض الشيء عن
عصر ابن المقفع . وإليك المثال الذي أعنيه من تلك الرسالة : «جل
الأدب بالمنطق، وكل المنطق بالتعلم، ليس حرف من حروف معجمه، ولا
اسم من أنواع أسمائه، إلا وهو مروي متعلم مأخوذ من إمام سابق،
من كلام أو كتاب .»

ومثل هذا الاستعمال الخاص للفظ الأدب هو ما نجده في عنوان
الرسالة التي اقتبست منها العبارة السابقة — «الأدب الصغير» — وفي
عنوان رسالة أخرى أكثر شهرة، لابن المقفع، هي «كتاب الأدب
الكبير» . على أننا، قبل محاولة تحديد المعنى الخاص للفظ الأدب في
هذين المثالين، يجب علينا أن نتقل إلى البحث في التطورات الجديدة
في الانشاء العربي — تلك التطورات التي يرتبط بها اسم ابن المقفع، والتي
يعد هو في الحقيقة أول ممثل لها، بحسب ما وصلت إليه معلوماتنا .

وأنا في غنى عن تذكير قرائي بما حدث في النصف الأول للقرن
الثاني للهجرة، من أن الحياة الاجتماعية والعقلية للعرب، وخاصة حياة
العرب في العراق، كان يعتمدها التغيير في كل ناحية من نواحيها .
فسياسة الشدة التي كان يتبعها حكام الدولة الأموية كانت، بقضائها
على الروح الحربي لأهل القبائل، قد مهدت السبيل إلى الانقلاب
بتأسيس حياة مستقرة ونمو جماعة متحضرة، تشتغل بأعمال سلمية، وتعنى
في طبقاتها العليا بالبحوث العقلية . ولم يجد مثل هذا المجتمع في الأفكار
القديمة وأساليب التعبير السابقة ما كان يجده فيها من القوة والسلطان

عرب الأجيال السابقة . فقد أصبح هذا المجتمع يبحث عن مواد جديدة وصور للتعبير جديدة، تكون أكثر ملاءمة لأحواله الجديدة وما فيها من مجالات عقلية أبعد شأوا . وقد زاد هذه الميل قوة زيادة امتزاج العناصر الفارسية والآرامية وغيرها بالحياة العربية، الاجتماعية والأدبية . والواقع أن الأدب العربي كان يدنو من عصر انتقال شبيه بتلك العصور الانتقالية التي مرت بها أمم أخرى في مراحلها الأدبية الأولى . وحتى لو ظلت الخلافة الأموية تحكم الامبراطورية العربية من دمشق، لكان من المسور أن نتنبأ بأن هذا التطور الاجتماعي في العراق كان من شأنه أن يستحدث عدة تغيرات . غير أن قيام الخلافة العباسية منح الحركة نشاطا قويا وعجل تطورها، لأنه جلب معه تحولا نهائيا في النفوذ السياسى والاجتماعى من عناصر الحياة البدوية إلى عناصر الحياة الحضرية . وقد سلك ممثلو التيارات الجديدة للتفكير العربى، في تلك الظروف، نفس المسلك، كما انتحلوا نفس الخطى، التي سلكتها وانتحلتها من قبلهم ومن بعدهم الأمم التي اجتازت مثل تلك الظروف . فكما أن الأدب المسرحى الرومانى قام على أسس المسرحيات الهزلية الاغريقية، وكما أن كتاب الأدب الأوربيين في القرون الوسطى ترجموا أو استعاروا من كتب العرب، كذلك كان الشأن مع الكتاب المحدثين في اللغة العربية : سدوا حاجتهم في أول الأمر بالاستعارة أو الترجمة من الآداب السابقة . على أنه كان هناك أيضا، في الوقت الذى بدأ فيه هذا الأدب النثرى المكتوب، أدب شفوى ذوكية عظيمة وصبغة مخالفة كل المخالفة للصبغة الكتابية — أدب كان بالتدريج ينتظم ويتبوء، كما أنه بعد تشكل الأدب الكتابى بشكل مستقر تدفق ذلك الأدب الشفوى وازدهر بكمية شاسعة وصور متنوعة . ومن الطبيعى أن مجرى الترجمة إلى اللغة العربية كان يرجع إلى شخصية المترجمين وإلى الكتب والوسائل التي كانت في متناول أيديهم . لذلك كان من الطبيعى أن ابن المقفع، وهو فارسى الأصل (وكان يسمى في الأصل روزبه بن دادويه)، ترجم كتباً فارسية قديمة . على أنه إن كان

أول من أفسح مجال الأدب العربي بالترجمة من الآداب القديمة، فليس من الجائز أن نظن أنه فعل ذلك تلبية لرغبة عامة . فسترى أن تلك الرغبة العامة إنما نشأت بعد ذلك بقليل . وإنما كان ابن المقفع، كعبد الحميد الكاتب، من كتاب الدواوين ، وكان في خدمة أمراء من بني العباس، عيسى بن علي وسليمان بن علي . وكل ما ترجمه من الكتب — أى «كتاب كيلة ودمنة» و«سير ملوك العجم»، (وهذا كان ترجمة للكتاب الفارسي «خدای نامه» أو كتاب الملوك)، وكتاب «الآثينات» أو كتب الآداب والطقوس الرسمية — كل ذلك يرجع إلى أدب البلاط الملكي للدولة الساسانية، وكانت ترجمتها مقصودة لتؤدي في بلاط بني العباس غرضا سببها بغرضها الأصلي . وينطبق هذا أيضا على كتابه الآخر الذى ليس ترجمة بل هو تأليف أصلى، وهو «كتاب الأدب» (الذى غلب عليه فيما بعد اسم «الأدب الكبير» أو «الدرة البتيمة» تمييزا له من كتاب متأخر عنه ينسب إلى ابن المقفع ويسمى «الأدب الصغير»). فهذا الكتاب كذلك مؤلف في آداب الأمراء وحاشيتهم، قد صيغ في قالب نصائح في السلوك وما إليه .

ويسهل علينا من هذا أن نستنتج ما كان يفهمه ابن المقفع من لفظ الأدب . وإذا سلمنا بأن ابن المقفع كان أول مؤلف للانشاء الأدبي في اللغة العربية — وأرى من الحق أن نسلم بأنه كان — وجب علينا ألا نغفل عن أن جميع أدبه . كان، كالأدب الذى سبقه، يرمى إلى غرض تهنيدى . ولو أنه اقتصر فيما كتب على «الأدب الكبير» لما كان في كتابته شيء كثير يميزه عن سابقه من كتاب المواعظ والوصايا المتعلقة بالآداب وحسن السلوك . أما ما كان جديدا في مؤلفاته فهو أن كتبه المترجمة قد أعربت عن هذه المواعظ والوصايا بطريق غير مباشر في صورة تاريخ أو خرافة على ألسنة الحيوانات . و«كتاب الملوك» في نصه الفارسي لم يكن كتابا تاريخيا بقدر ما كان رسالة بلاغية في آداب الملوك،

نسيجها سداه الأفاضل ولحمته التاريخ . (ولو أن اللاحقين من مؤرخي العرب والفرس كانوا قد أدركوا هذه الحقيقة لتجنبوا كثيرا من الجهود المضنية والآراء الجاحجة !) أما في «كيلة ودمنة» فقد كان عنصر الوعظ معسول اللفظ بما صيغ فيه مستورا على ألسنة الحيوانات، بحيث يسوغ لنا أن نعتبره أول خطوة في سبيل نقل الأدب من الرسائل الوعظية أو التدريبات اللغوية إلى الأدب الجميل أو الكتابة الرفيعة ذات التسلية السامية .

وليس مما يدخل في موضوعنا الحاضر أن نتعرض للآراء الإلحادية التي تعزى إلى ابن المقفع، والتي أعدم من أجلها سنة ١٣٩ هـ . غير أنه يجدر بنا قبل الانتقال إلى البحث، في مقالة تالية، فيما طرأ على الانشاء الأدبي من التطور، أن نتمعن قليلا في موضوعين آخرين يتصلان بكتاباتهما ويرتبطان ارتباطا وثيقا بمادة بحثنا : وهما أسلوبه، والصورة التي انتقلت فيها مؤلفاته إلى الأجيال التي تلتها .

ومن المحقق أن عمل ابن المقفع لم يكن قط ترجمة حرفية . فقد لاحظ الأستاذ غبريلي (Gabrieli) — الذي ندين لدراسته العميقة عن ابن المقفع باصلاح كثير من الأخطاء القديمة — أن جميع نصوص كتاب «كيلة ودمنة» تم بوضوح عن جهد بذله المترجم في تحويل الخصائص الهندية الصميمة التي للكتاب الأصلي «ينتشا تنترا» ليحوله ملاءما لذوق المجتمع الاسلامي، ولكن من غير أن يصبه في قالب إسلامي بحت . كذلك أضيفت إلى الكتاب فصول جديدة في مواضع مختلفة كما أن المقدمة تناولها التعديل، ولو أن من الممكن أن بعض هذه التعديلات كان موجودا من قبل في النصوص الفارسية . وهما يكن الأمر فإن ابن المقفع شعر بأنه حر في اصطناع المواد التي في الكتاب على وفق أسلوبه هو، دون أن يلتزم أسلوب النص الفارسي . وفي حدود ما يجوز لنا الاستدلال به من العبارات التي وصلت إلينا مقتبسة من مؤلفه «كتاب التاج»، نستطيع القول بأنه اتبع نفس الطريقة في ترجمة ذلك الكتاب أيضا؛ أما في كتابه «سير

ملوك العجم» فمن المرجح أنه كان أكثر التزاما في ترجمته للنص الأصلي «خدای نامه» .

على أننا حين ننظر في الأسلوب الانشائي، ذلك الأسلوب الذي اشتهر به ابن المقفع تلك الشهرة الواسعة، والذي سن سنة جديدة لمن جاء فيما بعد من كتاب الأدب، يروعنـا أن نجد من المستحيل أن نبدي رأيا فاطعا بالاستناد إلى نص كتاب «كيلة ودمنة» . فجميع المخطوطات التي وصلت إلى أيدينا من هذا الكتاب ترجع إلى عهد متأخر بعض الشيء، فأقدمها يرجع إلى القرن السابع أو الثامن الهجري، وهي كلها شديدة الاختلاف بعضها عن بعض . بل إن من العسير غالبا التحقق من ترتيب فصول الكتاب بمضاهاة المخطوطات المختلفة، وما لا سبيل إليه البتة أن تساعدنا هذه المخطوطات في إعادة تكوين العبارات العربية الأصلية التي استعملها ابن المقفع . ويؤيد هذا أن الاقتباسات المأخوذة عن «كيلة ودمنة» والتي نجدها حتى في الكتب العربية المكتوبة في القرن الثالث تدل على أن النص كان قد لحقه تحريف بالغ في ذلك القرن؛ ويقرر مؤرخ حمزة الأصفهاني أن مثل ذلك التحريف أصاب النسخ الأولى لكتاب «سير ملوك العجم» .

ومع ذلك يكاد لا يكون هناك شك في أن ابن المقفع كتب فعلا برجاته على رق أو بردى . فلماذا حدث أنه بعد ذلك بقليل وجد ذلك العدد الكبير من النصوص المتباينة؟ هذه مسألة عويصة، وليس من المنصور بعد أن نحلها حلا مرضيا . وربما كان من عادة النساخ أن يخلوا أنفسهم حرية التغيير والمراجعة في النصوص على مثال ما كان يفعل تلامذة علماء اللغة عند نشرهم كتب أساتذتهم، كما أوضحناه في مقالة سابقة . وسهما يكن الأمر فمن الجلي أن النصوص الأصلية التي سطرها ابن المقفع لا بد أن تكون قد اختلفت من التداول منذ عهد مبكر، قبل أن تنتشر انتشارا كبيرا في عدد من النسخ .

فاذا انتقلنا إلى «كتاب الأدب» انتقلنا إلى أساس أوطد : فليس له

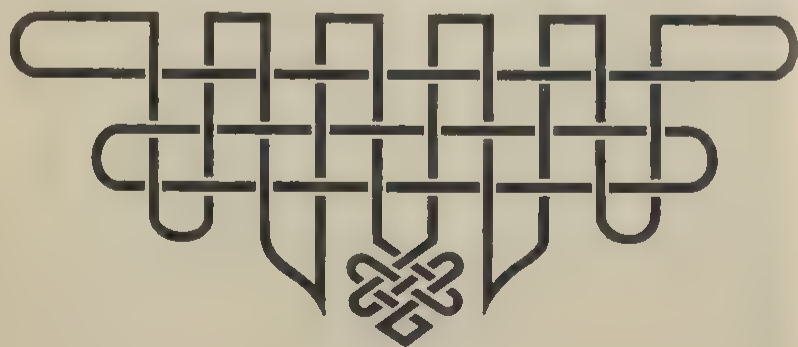
إلا نص واحد كامل، فيه اختلافات طفيفة، وهذا النص تؤيده الاقتباسات الواردة في كتب أخرى متقدمة التاريخ. ومن ثم كان من الممكن أن نقف على خصائص الأسلوب الانشائي لابن المقفع، من نص هذا الكتاب، بصورة أدق كثيرا مما يتسنى لنا من النصوص التي وصلتنا لكتاب «كيلة ودمنة».

ومع أن ابن المقفع كان فارسي المولد، إنه يرأس ثبت العشرة الذين يعدون بلغاء الناس — وهو غير ثبت البلغاء — كما ذكره مؤلف كتاب «الفهرست»، وكان دائما معدودا من أساطين الفصاحة العربية. على أن هناك فوارق واضحة بين أسلوبه وأسلوب من قبله من الخطباء. فلغته وتركيب جملة كلاهما أدنى إلى البساطة، وأسلوبه أكثر مباشرة واستقامة وأقل تلميحاً وإشارة، والاتجاه إلى ما في القارىء من القوة الخيالية والمقدرة اللغوية يصل في كتابته إلى ما يقرب من العدم، كما أن ازدواج الفواصل يكاد لا يكون له وجود. وبدلاً من التصوير اللفظي القوى والألفاظ الطنانة، يعتمد ابن المقفع في استحداث روعة أسلوبه على استخدام العبارات المصقولة الجلية (التي ما زالت تشتمل على قدر من معناها المهجور)، غير أنه يعاني في بعض الأحيان شيئاً من الصعوبة في العثور على العبارة الدقيقة التي تؤدي المعنى الذي يقصده وبذلك يصبح غامضاً نتيجة التساهل في التعبير.

فانه على الرغم من أن ابن المقفع كان يبنى على الأساس الذي وضعه الكتاب، لم يكن أسلوب النثر العربي قد تطور بعد تطوراً كاملاً، وحينما كان يعالج موضوعات جديدة ويعبر عن المعاني المجردة التي لم يكن لها بعد اصطلاحات ثابتة في اللغة المتداولة كان مضطراً إلى ابتكار ألفاظ ومصطلحات من عنده لتؤدي تلك المعاني، على مثال ما يفعل كثير من كتابنا المعاصرين إذ يحاولون التعبير عن الأفكار الحديثة باستخدام تراكيب جديدة. ويدل تاريخ جميع الآداب على أن ابتكار أسلوب نثرى متصرف

قوى التعبير أصعب كثيرا من ابتكار أسلوب شعري، وأن الأول يحتاج إلى وقت طويل من التطور والممارسة في الانشاء .

وقد سبق أن رأينا، في مقال سالف، أنه في ذلك العهد لم يكن من المألوف تقييد الكتب بالكتابة . ومع أنه يجوز لنا أن نفترض بشيء من الطمأنينة أن ابن المقفع كان في الواقع قد سطر كتبه، بالمعنى المفهوم عادة من تقييد الكتب بالكتابة، إن تاريخ نصوصها المختلفة يدل على أن فكرة الكتب ذات النصوص والمحتويات المقيدة — مما يصح أن نسميه الحقوق الأدبية للمؤلف — لم تكن بعد مألوفة . ولا يجوز لنا أن نتخددع بما كتبه ابن المقفع نفسه، في مقدمة « كتاب الأدب » متحدثا عن الكتب بقوله مثلا : « وجدنا الناس قبلنا . . . كتبوا الكتب الباقية »، إذ أن من الواضح أنه يشير هنا إلى كتب الفرس ولعله كان يشير أيضا إلى كتب الاغريق . والحق أن أغرب التطورات التي كان لها مساس بكتب ابن المقفع نفسه هو أن نصا شعريا لكتاب « كيلة ودمنة » نظم من بحر الرجز لغرض تداوله بين الجماهير . وكان مؤلف هذا النص هو أبان بن عبد الحميد اللاحتي (المتوفى سنة ٥٢٠ هـ)، الذي نظم كذلك كتباً أخرى مترجمة عن الفارسية . وليس ثمة دليل أسطع من هذا على إيضاح الدرجة التي كان ينظر بها إلى الأدب في الدوائر العربية باعتباره شعرا أكثر منه نثرا، وعلى أنه كانت ما تزال هناك مرحلة لا بد للأدب العربي من قطعها قبل أن يترسخ نثره ويستقر .

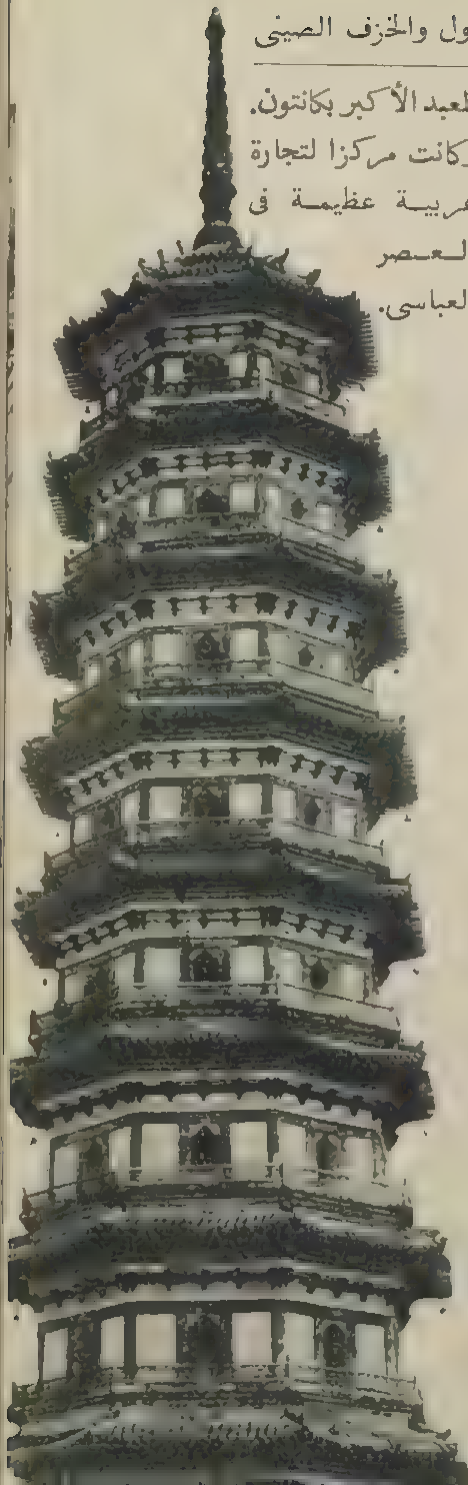


العالم الاسلامى فى عهده الاول والخريف الصينى

بقلم الدكتور ر. ب. سرجنت

بلاد الصين هى أعظم بلاد العالم أجمع شهرة بخزفها وأوانيها الصينية، وهى شهرة لن يجادل فيها أحد؛ وكل من اللغة العربية والانكليزية، بله اللغات الأخرى، تستعمل كلمة «الصينى» علما على نوع خاص من الخزف، وكلمة «صينى» دخلت اللغة العربية فى عهد مبكر. وقد فتننت إنكتره فى القرن الثامن عشر بالتحف الصينية، ومن المحقق أن الدكتور جونسون - الكاتب والناقد الانكليزى الكبير فى القرن الثامن عشر - شرب كثيرا من أقذاح الشاى فى أوان مصنوعة فى كانتون عملت خاصة للسوق الأوروبية، غير أن انتشار السلع الصينية فى العالم الاسلامى يرجع إلى عهد سابق لذلك العهد بطويل من الزمن. وإذا أردنا الوقوف على ميل ذوى الثقافة والأناقة إلى الصين ومنتجاتها من التحف وآنية الترف التى كانت تصدرها إلى البلاد الغربية فى القرون الوسطى، لم نكد نجد شيئا أفضل من أن نقتبس فقرة من الكتاب اللطيف الذى ألفه الثعالبي بعنوان «لطائف المعارف»، تلخص لنا ما كان معروفا يومئذ عن الحذق الصينى فى الفنون :

«كانت العرب تقول لكل طرفة من الأوانى وما أشبهها صينية، كائنة ما كانت، لاختصاص الصين بالطرائف؛ وقد بقى هذا الاسم إلى الآن على هذه الصوانى المعروفة. وأهل الصين قديما وحديثا مخصوصون بصناعة اليد، والحذق فى عمل الطرف والملح؛ يقولون أهل الدنيا ما عدانا عمى، إلا أهل بابل فانهم عور؛ ولهم الاغراب فى خراط التماثيل، والابداع فى عمل النقوش والتصاوير، حتى إن مصورهم يصور الانسان ولا يغادر شيئا إلا الروح ثم لا يرضى بذلك حتى يصوره ضاحكا، ثم لا يرضى بذلك



المعبد الأكبر بكانتون.
وكانت مركزا لتجارة
عربية عظيمة فى
العصر
العباسى.

تتى يفصل بين ضحك الشامت
ضحك الخجل، وبين المتبسم
المستغرب، وبين ضحك السرور
ضحك الهازى، فيركب صورة فى
صورة، وصورة فى صورة. ولهم
الغضاير المستشفة يطبخ فيها الطبخ
تتكون الواحدة منها قدرا مرة،
ويقل تارة، وقصعة أخرى؛ وخيرها
الشمشى الرقيق، الصافى، الشديد
الطين، ثم الزبدى على هذا
الوصف.

وبحلول القرن التاسع الميلادى
كان الخزف الصينى سلعة تجارية
تصدر للخارج فى جهات عدة.
وقد كشف التنقيب عن عدد كبير
من حطام تلك الأوانى فى سامرا
(سر من رأى)، ويمكن تحديد
تاريخها بالضبط، إذ أن الجهات التى
وجدت فيها لم تسكن إلا فى حقبة
طولها خمسون سنة؛ ومن بين تلك
الأوانى نوع سلا دون الشهير ذو
اللون الأخضر. والخزف الصينى
الذى عثر عليه فى سامرا والذى
عثر عليه فى قلعة القسطنطين بمصر
القديمة يمكن اعتباره من الخزف
الصينى المنزلى الذى كان مستعملا

عادة في ذلك العهد، ولكننا لا نعرف الآن التاريخ المضبوط الذي بدأ فيه تصدير الأدوات الصينية إلى الشرق الأدنى . أما الحرائر فقد كانت طبعاً ترسل إلى شعوب البحر المتوسط منذ قرون قبل الاسلام مجتازة طرق القوافل لآسيا الوسطى، ولا شك أن بعضها كان يرسل بطريق البحر أيضاً . ولم يعرف لنا بعد أكان الخزف الصيني يصل إلى البلاد الاسلامية عن طريق البر بكميات يعتد بها . فليس الخزف من السلع التجارية التي يتيسر نقلها عن طريق البر، بسبب ثقله، وهشوشته، وما يستلزمه من ضخامة حزمه لضمان سلامته، بخلاف الحرير وغيره من المنسوجات الأخرى فإنه يسهل نقلها بالقوافل . على أنك قد تقرأ في تاريخ العصور الاسلامية الأولى أن علي بن عيسى، عندما كان في خراسان، أرسل إلى الخليفة هرون الرشيد هدية مؤلفة من عدد كبير من الطرف والتحف،

وكان من بينها منسوجات رومية وعشرون قطعة من الفغفوري الصيني، ولعلها كانت من الأواني المنوعة في مصنع الدولة . مؤلفة من طاسات، وفناجين، ونيم كاسه (كئوس نصفية)، مما لم تقع العين على مثله في بغداد قبل ذلك، بله ٢٠٠٠ من القطع الأخرى . ويخيل إلينا أن هذه الأواني ربما كانت قد جاءت بطريق البر من آسيب الوسطى . وفي فقرة أخرى—

وجوه تشرق بالغبطة
والحبور على صيني كنغ .





حاً كم صيني
يبتسم .
دمية بديعة
مصنوعة من
صيني كمنغ .

لعالم الاسلامى فى عهده الأول والخزف الصينى
فى كتاب الطبرى - يقتبسها الدكتور زكى
محمد حسن، مدرس الآثار الاسلامية بكلية
الآداب بجامعة فؤاد الأول، فى رسالته
الصين وفنون الاسلام»، نرى فيها ذكر
الأوانى الصينية المنقوشة المذهبة فى كش، (١)
التي ترجع إلى سنة ٧٥١ م. وربما كانت هذه
فقرة الشائقة تشير إلى نوع من الأوانى
صينية ذى طلاء معدنى، ويظهر كذلك أنها
تنضمّن أن تلك الأوانى كانت قد وصلت
بطريق البر، وإن كان من الممكن طبعاً أنها
استوردت بطريق البحر إلى سيراى أو ميناء
آخر على الخليج الفارسى، ثم نقلت من هناك
بطريق البر خلال بلاد العجم إلى كش .

أر الدلائل الإيجابية على المتاجرة بالخزف عن طريق البحر فوفيرة، ومن
الممكن التسليم بأن السواد الأعظم من تلك التجارة كان عن الطريق
البحرى .

وكان المركز الرئيسى لتجارة الصادرات فى الصين هو مدينة كانتون
بمركزها من التجار المسلمين الذين كانت طائفتهم ذات قدم راسخة
و استقلال ذاتى هناك، وكانوا فى معظمهم من الفرس أو العرب . وأول
دب يصف لنا تجارة كانتون هو سليمان التاجر، على أنه يعلق على ذلك
بأن تجارة الصين لا تصل إلى بغداد والبصرة إلا بكميات صغيرة، بسبب
كثرة الحرائق التي تشتعل فى كانتون - البندر التجارى الذى تجتمع
فيه البضائع الصينية والعربية - إذ أن المنازل كانت مبنية من الخشب
والغاب المشقوق، فكانت بذلك سريعة الاشتعال ! ويظهر أن هذه عبارة

(١) بلدة فى جرجان . [المترجم .]

غريبة جدا، غير أن سليمان يذكر أسبابا أخرى أرجح من ذلك في تعليل ندرة البضائع الصينية - كتحطم السفن، وغارات لصوص البحر الذين قد يقع التجار فريسة في أيديهم في أثناء الطريق، وبقاء السفن مددا طويلة في الموانئ التي تمر بها، مما لا شك في أنه كان ضروريا لترميم السفن. وكانت هذه الوقفات تضطر التجار إلى بيع سلعهم قبل الوصول بها إلى محط رحالهم في البلاد العربية، لكي يسدوا نفقاتهم ويدفعوا نفقات الرحلة. ويضيف سليمان إلى ذلك أن الريح كانت تهب أحيانا فترس بالسفن إلى بلاد اليمن أو غيرها من البقاع وهناك كانت تباع البضائع. على أن أبا زيد السيرافي، بعد عهد سليمان بقليل، يتحدث عن العدد الكبير من التجار الذين كانوا يرتادون الطريق من بغداد إلى الهند والصين؛ وبعد نحو مائتي سنة، أي في النصف الأول من القرن الحادي عشر الميلادي، يخبرنا المروزي أن معظم التجار الذين يسافرون إلى كانتون يبحرون في سفنهم، الفرس من سيرا، والعرب من البصرة. وقد شهد كثير من المؤلفين بأن كميات كبيرة من البضائع الصينية - لم يكن الخزف جزءا قليل الأهمية بينها - كانت ترد إلى الساحل الجنوبي لبلاد العرب. فهذا بزرگ بن شهریار، أحد الرحالة الأسبقين، يتحدث عن تاجر يهودي يجلب تجارته من الأدوات الصينية إلى عمان، وكان من بينها الخزف الصيني. وفي سنة ٣٦٦ هـ. كان ابن زياد يفرض في عدن ضرائب على الواردات البحرية من الهند، وكان من السلع العادية الصيني (أي الخزف المصنوع في الصين)؛ ويذكر المقدسي أن مدينة عدن كانت مضرب الأمثال في شهرتها بالأدوات الصينية. ويشاهد المسافر على طول الساحل الجنوبي لشبه الجزيرة العربية عددا متناثرا من البقاع المهجورة للمدن والقرى البائدة، التي يرجع تاريخ بعضها إلى العصر الحميري والسبئي. ويمكن الإنسان أن يلتفت من هذه البقاع كثيرا من قطع الآنية الخضراء الفاخرة، وقد عثرت في إحدى هذه البقاع، في قرية بائدة على الطريق العام بين عدن واليمن



خمسة أطباق من الخزف محلاة بزخارف من عهد العائلة الوردية .



نماذج بديعة للخزف الصيني القديم .

على بعد بضعة أميال إلى الشمال من لحج عاصمة العبدلين، على قطع من الصيني الأخضر اللون مع قطعة نقد إسلامية من النحاس تتصل بصدر عصر المماليك . ويستدل من منظر بعض نماذج الخزف الإسلامية التي عثر عليها في نفس البقعة على أنه يظهر أن الخزافين المحليين حاولوا تقليد الصيني الأخضر، ولكن نجاحهم في ذلك لم يبلغ درجة تذكر، ولعل السبب في ذلك عدم وجود المواد الملائمة لصنعه . وقد أخبرتني الآنسة كاتون طمسون، العالمة البريطانية بالحفريات الأثرية التي تقبت عن معبد في حضرموت، أنها اشترت فعلا من الوادي زهرية من الصيني السلادوني كاملة غير مكسورة، ويظن أنها استوردت في القرون الوسطى .

وطبعا ليس الصيني الأخضر السلادوني هو النوع الوحيد الذي يوجد هناك، بل إنك قد تلتقط من كثير من تلك التلال، التي كانت يوما من الأيام مدائن، آنية صينية « زرقاء وبيضاء » ترجع إلى تاريخ حديث نسبيا، بل قد تجد شظايا فناجين قهوة يابانية قد طليت بهلال، سعيًا وراء اكتساب السوق الإسلامية — تجد كل ذلك جنبا إلى جنب مع أدوات قد

ترجع إلى ألفى سنة ماضية . ولا شك أن الخزف الصينى كان يؤخذ من الساحل العربى بطريق البر إلى القصبتين الإسلاميتين العظيمتين، بغداد والقاهرة . كذلك كانت ريسوت — وقد تحول عنها التيار الرئيسى للتجارة العالمية — ميناء هاماً لتجارة الهند والصين، فبناء على ما رواه ابن المجاور كانت هناك طريق تمتد من ريسوت إلى بغداد لا تنقطع عنها حركة السفر، ولو أنه لم يخصص بالذكر الواردات الخزفية . ويذكر ماركو بولو كذلك عدداً من الموانئ البحرية الكبيرة على طول هذا الساحل . بل إن الادريسى يزودنا بسبب لتحول تجارة الشرق الأقصى إلى سواحل اليمن . فهو يقول إن حاكماً من حكام اليمن استولى على كيش، وحصنها، وبنى أسطولاً كبيراً، فأوقع من الخسائر للمسافرين والتجار بغاراته ما حول التجارة من عمان إلى عدن، وكانت الحال لا تزال كذلك فى الوقت الذى كان الادريسى يكتب فيه كتابه فى الجغرافية . ويقول الادريسى إن حملات تجارية بحرية كانت تخرج من صحار إلى الصين . وكلما قد يتربق المرء، كانت بيوت مال الدولة الرسولية فى اليمن تحتوى على عدد كبير من الآنية الصينية . ويقرر الخزرجى فى حولياته عن سنة ٥٧٠ هـ . أن شحنة واحدة من المسك، وحجر اليشب، والخزف، والمنسوجات، جلبها تاجر من الصين إلى عدن فرض عليها مكس بلغ ٣٠٠,٠٠٠ درهم .

ومما يشوق ذكره بصدد الكلام عن الواردات الصينية إلى بلاد العرب أن المروزى — العالم الجغرافى الفارسى الذى كشف الدكتور آربرى عن كتابه « طبائع الحيوان » فى مكتبة وزارة الهند منذ عهد قريب، والذى نشر جزءاً منه الأستاذ مينورسكى — ينبه على أن الزجاج كان من بين الواردات التى كانت تجلب من الغرب إلى الصين . ويؤيد هذه العبارة الكاتب الصينى تشاو جو-كوا الذى كان موظفاً فى مصلحة المكوس (الجمارك) والذى ترجع كتاباته إلى نحو القرن الثالث عشر الميلادى . ومن المحتمل جداً أن كان ذلك الزجاج مأخوذاً من الساحل الجنوبى لبلاد العرب، ومن هذا الساحل قد جمعت مجموعة من الزجاج

الذى يوجد على سطح الأرض مؤلفة من أساور ذات ألوان عدة، وقوارير زجاجية، وما أشبه ذلك؛ وقد عثر سير أورل ستين على أشياء شبيهة بهذه على ساحل مكران ببلاد الفرس، وكانت على ما يظهر مصدرة من جنوبى بلاد العرب. وكانت صناعة الزجاج هذه ومهنة النقل، على ما يبدو، قوام هذه المنطقة التى كانت مزدهرة يوما ما. ويتحدث المروزي كذلك عن الصينيين من حيث هم شديداً والفخر بهاء ملابسهم، وبحسن أحوال منازلهم، وبعدد ما لديهم من الأواني. والحق أن الأمر الأخير عادة صينية، فاقتناء الخزف الفاخر وجمعه كان العادة السائدة بين الأثرياء من ذوى الأذواق الفنية فى البلاد على مدى حقبة من القرون.

وكان هناك نوع آخر من الآنية الصينية التى تستورد، ذلك هو أحقاق العطور الثمينة التى كانت تجلب من الشرق الأقصى. وبناء على رواية سليمان التاجر، كان الصينيون أحيانا يضعون المسك فى أوعية محكمة السد ثم يرسلونها إلى البلاد العربية. كذلك يحدثنا التنوخى المشهور بالاسهاب، وصاحب المذكرات المسلية التى تكشف عن كثير من الحياة الاجتماعية لبغداد المتأقفة فى أثناء العصر العباسى، يحدثنا عن الدوارق الصينية المملوءة بعطر نفيس يسمى الغالية، وهى تسمية لم تتكشف لنا بعد أسباب اختيارها. وكذلك عثر على مواعين مسدودة مملوءة بالكافور من الصين، فى بيوت مال الفاطميين عندما بيعت محتوياتها فى عهد المستنصر؛ وكانت بين محتويات بيوت المال هذه، إلى جانب ذلك، خزائن كاملة مملوءة بأنواع مختلفة من الصينى.

وكان يصنع فى جزائر الهند الشرقية أدوات صينية كثيرا ما كانت قوية الشبه بالخزف الصينى الأصلى، ويظهر أن هذه وجدت سبيلها كذلك إلى الأنظار الإسلامية. ويقص مسعر بن مهلهل فى القرن العاشر، أنه كان يصنع فى كولم، الثغر البحرى بجنوب الهند، خزف كان يباع فى العالم الإسلامى باسم خزف صينى؛ ولكنه يعلق على ذلك بأن ذلك الخزف

أوعية خزفية من عهد
العائلة الوردية .



كان يختلف عن الصيني الأصلي، لأن هذا الأخير كان أشد متانة إذ أنه كان يخمر لمدة عشرة أيام، على حين أن الأواني التي كانت تصنع في كوم كانت تصنع من مادة واطية تخمر لمدة ثلاثة أيام فقط؛ ذلك إلى أن الأواني المصنوعة في كوم أقم لونا من الأنواع الصينية الأصلية . ثم يضيف إلى ذلك النبذة الشائقة التي نخبرنا فيها بأن خزف كوم يصدر إلى عمان . والقزويني — ولعله قد اعتمد في نقله على مسعر بن مهلهل — يؤيد هذا الرأي، غير أنه يزيد على ذلك قوله إنه في أيامه لم يكن التجار يصلون إلى الصين بل يقفون عند جاوة، ومنها كان يصدر الخزف



الصيني. وكانت كولم معروفة أيضا للكتاب الصيني تشاو-جو-كوا، باسم كو-لن، من حيث هي مكان كان تجار التازي (تا-شى) ينتقلون فيه من السفن الصغيرة إلى السفن الكبرى، ويتجهون إلى الشرق قاصدين إلى بالمبانغ بسومطرة. وبعد ذلك كانوا يسافرون إلى الصين بنفس الطريق التي كانت تسلكها سفن بالمبانغ. ومن المرجح أن كثيرا من التجار لم يقطع قط الرحلة كلها، وهي رحلة لا شك في أنها كانت طويلة جدا، إذ

وعاء صيني مطلي طلاء أنيقا من أوائل القرن الثامن عشر وفي هذا الوقت كانت تجارة الخزف قد اجتذبت اهتمام التجار الأوربيين.

يؤمنون فيما بينهم فراغ السفينة ويشحنون بضائعهم فيه. وكان كل واحد منهم يناله عدة أقدام مربعة لحزن بضائعه، وكان في أثناء الليل ينام فوقها. ويقول الكاتب إن معظم الأواني كانت من الخزف ينظم صغير قطعه في داخل كبيره حتى لا تبقى فتحة. ومن التاشي أو الأقطار العربية كانت ترسل سفن كذلك إلى زنجبار محملة بالصيني.

ولعل من أغزر المقالات وأهمها عن صناعة الخزف الصيني ما نجده في «كتاب الجماهر في معرفة الجواهر» تأليف البيروني، وقد نشر قبل الحرب بقليل في الهند، نشره وصححه الأستاذ كرنكو (Krenkow)، ويرجع تاريخه إلى نحو النصف الأول من القرن الخامس الهجري. يقول البيروني: «وسمعت في الصينية الخالصة أنهم إذا أنعموا تهيئة الروة والتي

لهم منها أفضل مما لغيرهم وقد صفوها بشفاف كشاف البلور، طرحوها فى أوعية معمولة من جلود الجواميس، وأخذ الفعلة دوسها بالأرجل وهى رطبة، كل واحد مدة معلومة، ثم ينقلها عند تمام المدة إلى آلة صاحبه الذى يليه، فيأخذ هو فى مثله، وتدور النوبة بالعمل والراحة فيما بينهم؛ والغرض فيها أن لا تتعطل لحظة من الدوس، فانها تجمد وتفسد — وهكذا، إلى أن تدرك كما يراد لزجا متمددا كالعجين. وتعجن بكسر الرصاص القلعي المحرق — وربما يعمل منه القصاع، فاذا ييست أشرب مواهرها ويواطنها بذلك الكس، ثم أدخلت الأتون — وذكر بارينال لصاقي أن هذه القصاع يرتفع الفائق منها من بلد ينكجوه (Yang-Chu) من بلدانهم، وزاد بعض المخبرين عنها أنه إذا بلغ غايته أدخلوه فى حضان ويديمون تحريكه بالأقدام من عشرين إلى مائة وخمسين خوارثونه، وربما مكث أربعمائة سنة — وأنها تكون كالزجاج إذا انكسرت دبووها وأعادوا صنعتها — قال الاخوان — خير الغضائر الصينية الشمشية اللون، الرقيقة الخرم، الصافية، قيمة الواحد منها عشرة دنانير. وكان لى بالرى صديق من الباعة أصبهاى أضافى فى داره، فرأت جميع ما فيها من القصاع، والأسكرجات، والنوفلات، والأطباق، والأكواز، والمشارب، حتى الأباريق، والظسوس، والمحارص، والمنارات، والمسارج، وسائر لأدوات كلها من خزف صينى؛ فتعجبت من همته فى ذلك فى التجميل. « ولا يكاد يكون هناك شك فى أن هذا الوصف للآنية الصينية وصف

صادق فى جوهره، فالتناجد

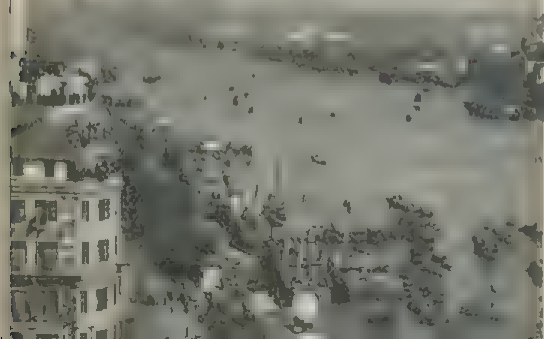
فى الأسفار الشهيرة للرحالة

نهر بيرل فى كانتون —

وكانتون هى المدينة التى

صنعت الخزف وصدرته إلى

العالم الغربى .



الايطالى ماركو بولو - الذى أتاحت له فرصة طيبة للتحقق من وصف ما يصف حينما كان فى الصين - ققرة قوية الشبه بعبارة البيرونى . ولقد يكون من فضول القول أن نقبس هنا الوصف المعروف الذى كتبه ابن بطوطة عن المدن الصينية المشهورة بصناعة الخزف، ولكنه يختصر بالذكر كانتون وزيتون (تشوان-تشو-فو)، ويظهر أن الصينى كان لا يزال، فى أيام حياته، يصدر إلى اليمن .

ومما هو ثابت المعرفة، من نماذج باقية حتى اليوم، أن الأدوات الصينية كان لها أثر كبير فى صناعة الخزف الاسلامية بعد أن جمع الفتح المغولى بين المدينتين العظيمتين تحت حاكم واحد، وخاصة لأنه كان من عادة المغول أن يجلبوا صناعات صينيين ويسكنوهم فى البلاد الاسلامية، على حين كانوا ينقلون الصنائع المسلمين إلى جهات فى آسيا . وشير الكاتب الصينى، تشانغ تشون، فى كتابته عن ذلك العهد، إلى التغيرات التى حدثت فى الجزء الشرقى من بلاد فارس، بعد الفتح، قائلا «إن الصنائع الصينيين يوجدون فى كل مكان بسمرتند . ولديهم نوع من الصينى يشبه النوع المعروف عندنا باسم تنغ شيهيا كبيرا .» ولم يكن ذلك التأثير من جانب واحد فقط، إذ أن من المعتقد أن الصينيين قد اكتسبوا معرفتهم بفن الطلاء المعدنى عن المسلمين، ومنذ القرن الخامس عشر فصاعدا كان يصدر من بعض البلاد الاسلامية - ولعلها كانت بلاد فارس - لون كوبلت وهو ذو زرقة فائقة وهو معروف لنا باسم الأزرق المحمدى . على أن صادرات هذه المنتجات كانت غير منتظمة الوصول، ولا شك أن السبب فى ذلك كان بعد المواصلات بين أقطار المدينتين، وكان لون كوبلت مخصصا فى أول الأمر لمصنع الدولة، لعلو قدره وارتفاع ثمنه .

ومن هذه الاشارات الموجزة ينضح لنا كيف أن مدينين متباينين تحتفظ كل منهما بشخصيتها على حين تؤثر كل منهما فى الأخرى بما يمنحها ثروة وفائدة عظيمة .

الانجليزية وحديثه

للكاتب الانجليزية روم لاندو

حين أتيح لي للمرة الأولى في حياتي الأدبية أن أكتب كتابا قدر له أن ينال رواجاً عظيماً، وربحت منه قدراً من المال يفوق ما امتلكته في حياتي كلها من قبل، قلت في نفسي : الآن تحقق أملى الأعظم في الحياة، أن تكون لي حديقة خاصة. أما أن الحديقة سيكون معها منزل للسكنى، فهذا أمر لم يكن يكون ذا بال. فان الشيء الجوهرى هو أن تكون لي حديقة ! هناك أمنية يخفق بها قلب كل انكليزى، سواء أكان أميراً للبحر أم تاجراً، فناناً أم كشافاً، رئيساً للوزارة أم عاملاً : تلك هى أن يقضى بقية أيامه في حديقته الخاصة، حيث يتعهد بالعناية زهوره وبقوله، ويتتبع حافة من زهور السوسن الرائعة الجمال وقد زادها حسناً سور من أشجار الأشكل التى أحسن تشذيبها .





ركن من حديقة سنت جيمز خلف هوايتهول مقر الوزارات والمصالح
الحكومية في لندن . وبالحديقة بركة تحيط بها البساتين النظرة ويمرح
فيها البط وغيره من طير الماء .

بقلق تقلبات الجو، والحشرات المؤذبة للزرع، والأرانب البرية التي تبعد
الحصولات وتلتهمها النهاسا . ويتجاذب مع جاره أطراف الحديث على كل
ما يتعلق بفلاحة البساتين . ولبس بين العواطف التي يفيض بها قلب
الانكليزي ما يفوق في حرارته وعمقه شغفه بفلاحة البساتين ، فهو شعور
أشد تعمقا من شغفه بالرياضة . وتحقيقه يجلب إليه من الاطمئنان
والرضى والغبطة ما لا يجلبه النجاح في معترك الحياة .

إن بريطانيا، إذا راعنا مساحتها وعدد سكانها . من الحقائق
الشخصية عددا أكبر مما بأي قطر آخر من أقطار الدنيا . فليس في مملكة
أخرى عدد أكبر مما في بريطانيا من الناس الذين يعيشون في الريف أو
يتملكون بالإضافة إلى منزلهم في المدينة منزلا آخر في الريف ولو كان هذا
المنزل الريفي لا يتعدى أن يكون كوخا صغيرا ملحقا به قطعة صغيرة
من الأرض . وإذا أنت أردت أن تعرف الانكليزي معرفة دقيقة لزمت



فوق : الحدائق أمام قصر الملك جورج السادس في ساندونغهام .
 تحت : الحدائق والنافورات البديعة في قصر لنغليث في ولتشير .

أن تلقاه في حديقته، حيث يرتدى أشد ملابسه رثاءة وقدماء، ويتحرر بذلك من كل التكليف والتقاليد ويتجلى في طبيعته الحقة .

فهو حين يفكر فيما يزرعه من المحصولات، وفي موقع الأشجار الجديدة وتنسيق الألوان في حافات الزهور، يستطيع أن يطلق العنان لحياله وما يكتبه في حياته العامة من حاسة كحماسة الصبيان . بل إنه ليستطيع بفلاحته لحديقته أن يعبر عن غريزته الخالقة، تلك الغريزة البارزة في أمة طالما أسدت إلى العلم أيادي صارت اليوم تراثا مشتركا للجنس البشرى كله . فان تحويل قطعة ماحلة جرداء من الأرض إلى روضة زاخرة بالجمال، تسطع فيها أنوار الزهور، وتوثق أكلها من الفاكهة والبقول، هو بدرجة متواضعة عمل إبداعي يحقق للنفس من الرضى ما يحقنه إبداع الفنان لتحفة رائعة من الفن .

لكن حب الانكليزي لفلاحة البساتين مصدره الجوهرى هو حبه للطبيعة . فعلى الرغم من تقدمه الشاسع في ميادين العلم والاقتصاد والصناعة، لم يقطع العلائق التي تصله بالطبيعة . بل الواقع أنه كلما ازدادت المعيشة العصرية به عن الطبيعة بعدا، ازداد هو بالطبيعة شغفا وإليها تلهفا . وإنه حين يزرع حديقته الصغيرة ليجدد علائقه بالقوى والنوايس الطيعية التي يشعر بأنها لا غنى عنها لحياة صحية سعيدة .

لقد مرت الآن قرون طويلة والحياة الانكليزية — كالشعر الانكليزي — تنجد من الطبيعة والريف وزراعة الحدائق مصدرا من أعظم مصادرها للإلهام . ويغلب على الظن أن الشغف بالحدائق قد جلبه إلى انكليز للمرة الأولى الرومان منذ ألفى سنة . ولكن الانكليز سرعان ما صبغوا هذا الفن بصبغتهم القومية والشخصية المتميزة .

وفي البدء لم يستطع إلا الأغنياء إشباع شغفهم بالحدائق، ولكن سرعان ما عم هذا الشغف وتأصل في الشعب كله . وحيث تنفد جـودة الحماسة تتعدد الآراء والمذاهب، وتتفرع النظريات والأساليب المتميزة والأذواق المتباينة . وهكذا صارت الأساليب والأذواق في اتخاذ الحدائق

صريحة متبدلة كالأسايب والأذواق في الملابس. ونتج عن هذا أن بانكلترا الآن نماذج من كل نوع من أنواع الحدائق عرّفه العالم الغربي. فلا تزال توجد حدائق إليزابيثية ذات ممرات محصورة وسياجات مشدبة. وحدائق إغريقية ورومانية بها تماثيل قديمة تتألق بياضا وبهجة ومن خلفها الأشجار العتيقة ذات الخضرة الزمردية الداكنة، وتكلم لالها الصناعية هياكل صغيرة. وحدائق اتبعت في تنسيقها قوانين مترتبة محددة، بها دروب عريضة وناقورات للمياه وحقول من الزهور منظمة تنظيما هندسيا صارما من النوع المحبوب في فرنسا وإيطاليا. وحدائق طبيعية ينسجم منظرها مع منظر الريف المحيط بها بحيث لا تكاد تبدو صنعة البستاني الماهر في تنسيقها. وفي القرن التاسع عشر كانت الحديقة «الرومانتيكية» محبوبة جدا، وبها ما يحاكي الأطلال وشلالات المياه وأماكن الخلوة الكثيفة المنعزلة، وبها من أشجار الصنوبر

نموذج من المنزل الانكليزي العتيق من عهد تيودور بحديقته المشدبة وروده المتموجة وممراته الأنيقة المعبدة تعبيدا يبهز العقول.



والشرين الداكنة ما يمثل زاوية في جبال الألب النائية .
ولكن مهما تكن أذواق العصور الماضية، فإن الذوق الشائع اليوم
يتطلب أمرين أساسيين، أن تكون الحديقة معزولة خفية عن أنظار
الناس، وأن يكون منظرها طبيعيا خاليا من التصنع . فأما الرغبة في
الانعزال والخفاء فشيء شديد التأصل في نفوس شعب يكره التظاهر
وينفر من التباهي، ويعتبر كل فرد من أفراد منزله كحصنه الحصين
فالحديقة التي تخفيها الجدران أو سياجات العشب العالية تحقق الخلوة
المرغوب فيها . هذا والحدائق التي نسقت تنسيقا هندسيا صناعيا شديد
التكلف والتحديد كتلك التي توجد في القارة الأوروبية، ينفر منها الذوق
البريطاني، فالبريطانيون مشغوفون بالحرية والذاتية والبعد عن التكليف .
ليس معنى هذا أن الانكليز لا يحبون نباتات البلاد الأجنبية . فالواقع
عكس هذا . فإن أوضاع البستانيين حالا يتوق إلى أن يزرع في حديقة
شجيرة أو زهرة موطنها الحقيقي جبال الهملايا أو سواحل البحر الأبيض
المتوسط أو جبال فارس . فإن الميل إلى الترحال في البلدان الأجنبية، ذلك
الميل الذي استرسل فيه الانكليز قبل غيرهم من الشعوب الأوروبية بزمن
طويل، مضافا إليه تعلقهم بامبراطوريتهم المترامية الأطراف، قد مكن
البستاني الانكليزي من جمع نباتات من كل قطر من أقطار الدنيا تقريبا .
ويرجع إلى اهتمام الانكليزي بالأقطار الأجنبية، وبخاصة بلدان الشرق
الأوسط، أن كثيرا من الزهور الفارسية المتميزة، مثل (اللاله)، والياسمين،
والخزامى، وشقائق النعمان، صارت من أحب الزهور وأشيعها في الحدائق
الانكليزية كلها تقريبا . وفي السنوات الأخيرة وجد شغف البستاني
الانكليزي بالنباتات الأجنبية أعظم العون من الأبحاث والرحلات النباتية
الكثيرة التي قامت بها الهيئات العلمية في بريطانيا، تلك الهيئات التي
تنفق المال والمجهود عن سعة لتزيد من علم الانكليزي بالنباتات الأجنبية
ولتزيد من الوسائل التي تحقق لهذه النباتات نموا مزدهرا .

إن البستاني الانكليزي مدين لناخ بلاده بأعظم الدين . فإن الأسفار

السائدة تحقق للأرض أن تهتز وتربو وتثبت من كل زوج بهيج . وأول شيء يثير عجب الأجني حين يزور انكلترا هو خضرتها التي لا تبارى . وقرب تيار الخليج الدافئ الذي يجري بجذاء السواحل الغربية والجنوبية للجزائر البريطانية يجعل البلاد معتدلة الطقس في كل فصول السنة . وهكذا يستطيع البستاني الانكليزي أن يزرع نباتات تنتمي إلى أقاليم تقع إلى الجنوب من بريطانيا .

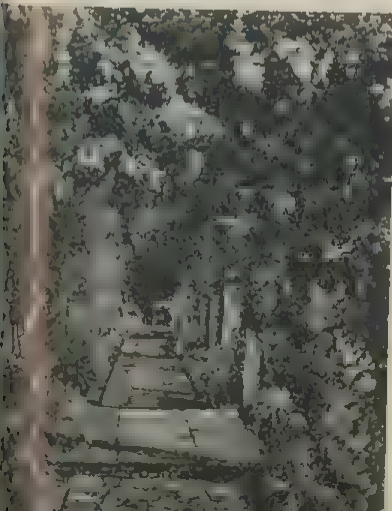
في مقاطعة ديفونشير تنمو أشجار النخيل وكثير من أنواع الصبير خارج البيوت طول العام . وفي أكثر أنحاء جنوب انكلترا يزرع الناس كذلك فاكهة تنتمي إلى إقليم البحر الأبيض المتوسط، كالخوخ والشمش والعنب والتين والقسطل الأسباني والجوز بل اللوز أيضا . وقد نتج عن سلامة المناخ أن صار باستطاعة البستاني الانكليزي أن يكثر من شيئين يعتبران الدعامتين الأساسيتين لأية حديقة، وهما المروج والأشجار . فإن أبرز مميزات الحدائق الانكليزية مروجها النظرة التي لا تنضب غضايرتها وكثافة عشبها واخضرارها في كل فصول السنة، وأشجارها التي تزرع في مجموعات صغيرة لا يبدو فيها تعمد التنسيق ولكنها في الحقيقة قد نظمت بحيث تخلق منظرا بهيجا وبحيث تكفل أعظم قدر من الظل في أنسب أجزاء الحديقة . والانكليز لا يحبون زرع الزهور في أشكال زخرفية بكل منها نوع واحد أو نوعان، بل يفضلون حافة واحدة بالغة الطول متسعة العرض تحتوي على خليط من الزهور من كافة الأنواع . ولكن عمل حافة من الزهور مرضية يتطلب من البراعة وحسن التخيل أكثر مما قد يتصوره العقل . فحافة الزهور ينبغي ألا يكون بها من مارس إلى نوفمبر قطعة واحدة جرداء، بل يجب أن تزرع الزهور بحيث تكون الحافة مكسوة طول هذه المدة، كما ينبغي أن تنسجم ألوانها المتنوعة أحدها مع الآخر، وأن تكون ازهور الأمامية أقصر بكثير من الزهور التي في الخلف .

وليس من الأمور العارضة أن أكثر الرياضات الانكليزية كالصيد وصيد الأسماك والجولف وبخاصة لعبة الكريكت القومية، لا يستطيع ممارستها

إلا في أحضان الطبيعة . كما أن التنس لا يلعب في المروج بكثرة إلا في انجلترا دون غيرها من البلدان، ومن هنا تسميته الحقيقية، « تنس المروج » lawn tennis . فمع أن الحقول الخضراء وسياجات العشب والأشجار قد لا تكون جزءا من الرياضة نفسها، فإن هذه الرياضة متعلقة بها أشد التعلق حتى إن الانكليزي لا يكاد يتمتع بلعبته بغيرها . ومراكز الرياضة المشهورة في بريطانيا، مثل ومبلدن (Wimbledon) حيث تقام مباريات التنس العالية، وهنلي (Henley) على نهر التاميز حيث تقام مسابقات القوارب، وسنت اندروز (St. Andrews) وجلينيجلز (Gleneagles) حيث يجتمع أبطال الجولف العالميون، وهيرلنجهام (Hurlingham) ورنيله (Ranelagh) (قرب لندن) حيث تتوفر الفرص للعبة البولومعظم الألعاب الأخرى — كل هذه المراكز تقع في بيئات طبيعية بارعة الجمال تكثر فيها المروج والأشجار .

يقول مثل انكليزي إن موقعة ووترلو، التي هزم فيها البريطانيون نابليون هزيمة نهائية، قد « ربحت على حقول اللعب في إيتون » . وإيتون هي أشهر مدرسة في انجلترا، تلقى فيها كثير من قواد ووترلو تعليمهم المبكر . ومعنى هذا المثل أن ما مكن قواد بريطانيا من التفوق على نابليون كان الألعاب والرياضة أكثر من التدريب العسكري الصرف . هذا ومن الهام أننا نتحدث عن « حقول » اللعب في إيتون وليس عن

إلى اليسار : أليكة ساحرة الجمال
مكسوة بالورود . في الأسفل :
كوخ في حديقة فاتنة .



مسرح الألعاب أو ساحة اللعب أو أرض الجمباز . ذلك أنه حتى في المدارس العظيمة في بريطانيا حيث تعد الرياضة جزءا جوهريا من التعليم يقام بالتدريب الرياضي في الحدائق والحقول وليس في مساح الألعاب وميادينها التي تخلو من الصبغة الذاتية .

ويوجد نظير هذه العلاقة المتينة بين الحياة الانكليزية والحدائق حتى في لندن نفسها . ففي صميم قلب أكبر مدينة في الدنيا يوجد عدد من البساتين الجميلة أشهرها هايد پارك وسنت جيمس پارك . وهكذا يحاول الانكليزي في معمعة حياته المائجة ألا ينسى الطبيعة . ومنذ بدأت الحرب لم تقتصر الأمر على أن عدد البساتين في لندن لم ينقص، بل إنه زاد . فكثير من الأحياء التي تركتها القنابل الألمانية قاعا صفصفا حولها السكان بسرعة من أطلال وخرائب إلى حدائق بديعة غناء تسر الناظرين . من الطبيعي أن هذه الحدائق في زمن الحرب توقفت جلها على إنتاج البقول . وكثير من البساتين الكبيرة التي تحيط بالقصور المشهورة والنلاع التاريخية والمنازل العظيمة قد ضحت بمروجها البديعة وأعشابها الفخرة وزهورها الثمينة لتنتج محاصيل أكثر منفعة عملية وبخاصة البقول . فحدائق الملك جورج السادس المشهورة في سندرنبهام (Sandringham) قد حولت كلها إلى أعمال الزراعة وفلاحة البساتين، فحقول القمح الساسعة تمتد الآن حتى مدخل القصر الملكي . وقد حذت الأمة كلها حذو ملكها . فآلاف الحدائق الصغيرة التي توجد خلف أغلب البيوت الانكليزية، مهما كانت متواضعة، وسواء أكانت في المدن العظيمة أم في مدن المقاطعات الصغيرة، كلها الآن مملوءة بالفلو والبطاطس والكرنب والخس والسبانخ . لكن الأشجار القديمة لا تزال هناك، وفي بعض الأركان المنزوية تجد دائما بضع ورود وأزهار . فليس من حرب عالية في مقدورها أن تحول الانكليزي إلى كائن نفعي لا يبالي إلا بالفائدة العملية، أو أن تتخمد من جذوة حبه للطبيعة، وغرامه بالجمال الذي يتجلى في الأزهار، وشغفه بالهدوء والسلام الذي توحى به الأشجار القديمة .



لورنس. من رسم
أوغسطس جون.

أَعْدَةُ الْحِكْمَةِ السَّبْعَةُ - ١

بقلم الدكتور محمد الرستوي النوبهي

مدرس الأدب العربي بمعهد الدراسات الشرقية بجامعة لندن

١ - مرآة صادقة للعرب وبلادهم .

استغرقت أسفار لورنس في بلاد العرب عامي ١٩١٧ و ١٩١٨، قطع فيهما لورنس مئآت الأميال، وامتد تجواله من جدة جنوبا إلى دمشق شمالا، وإلى وادي السرحان والأزرق شرقا . وقد قام لورنس برحلاته في كل فصول السنة، في الصيف بقيظه الخائق المحرق، وفي الشتاء بهرده الأليم وتلوجه الزلقة الخطرة الخداعة . وليس يعنينا هنا ما لهذه الأسفار من أهمية سياسية ومن أثر في تاريخ العرب القومي، إنما نقصر اهتمامنا على أغراض علمية محضة : فنتلمس في حديث لورنس مرآة لبلاد العرب، ونرى كيف يعيننا ما كتبه عنها في تفهم طبيعتها، وفي إدراك مزاج أهلها وخلقهم، وكيف يقدم لنا وصفه وملاحظاته شرحا من خير الشروح وأجودها للأدب العربي، وبخاصة الشعر العربي القديم . بل سنعجب أبغ العجب حين نجد الصحراء تلهم هذا الانكليزي في القرن العشرين أفكارا وأخيلة تنطبق أشد الانطباق على ماقاله شعراء الجزيرة العربية منذ مئآت السنين، وحين نراه يستجيب لوحى الصحراء وتأثيرها في تعبيرات فنية تذكرنا بما أنشده شعراء الجاهلية والاسلام .

سجل لورنس تجاربه وانفعالاته في كتابه الرائع «أعمدة الحكمة السبعة Seven Pillars of Wisdom»، الذي قد أصبح من أمهات الكتب في الأدب الانكليزي . والقارىء العربي لهذا الكتاب سيصيد عصفورين بحجر، سيطلع على نموذج عال رفيع للنثر الانكليزي، ويزداد فهما للجزيرة العربية . فنحن ماثم قراءته إلا وقد أدركنا بجلاء الصفة الحقة لبلاد العرب، وما تتسم به من صعوبة عنيفة تكاد تعيى الجهود لبشرى . ففيافيها المحبذة الشاسعة، ومفاوزها الخطرة المهلكة، ورمالها الممتدة اللانهائية، وجبالها الوعرة المحلقة، ودوياتها ومهامها، ووهادها ووديانها، ومخورها وتجادها، وعطشها ومحلها، وسرابها وآلها، وإقفارها ووحشتها : كل ذلك نتيينه جليا وكأننا نراه ونلمسه ونمارسه ونعانيه، وكأننا نتجشمه ونقاسيه . إذ ذاك ندرك حق الادراك لم كان يفخر

الشعراء الأقدمون بصبرهم على الأسفار في مفاوز الصحراء، وبجلدهم على مشقاتها، وبشجاعتهم بل تهورهم في اقتحام أهوالها .
إذ ذاك تعترينا قشعريرة حين نقراً قول طرفة :

على مثلها أمضى إذا قال صاحبي
وجاشت إليه النفس خوفاً وخاله
ألا ليتني أفديك منها وأقتدى
مصابا ولو أسى على غير مرصد

أو قول الشنفرى :

ورقبة عيطاء يقصر دونها
تميت إلى أعلى ذراها وقد دنا
أخو الضروة الرجل الخفيف المشفف
من الليل ملتف الحديقة أسدف
بواطنه للجن والأسد مألّف
نمائل يخشى غيلها المتعسف
إذا خشعت نفس الجبان وخيمت
فلى حيث يخشى أن يجاوز مخشف

أو استمعنا إلى قول سويد بن أبي كاهل :

كم قطعنا دون سلمى مهمها
في حرور ينضج اللحم بها
نازح الغور إذا الآل لع
يأخذ السائر فيها كالصقع
وقلاة واضح أقرابها
باليات مثل مرفت القزع
يسبح الآل على أعلامها
وعلى البيد إذا اليوم قتع
فركبناها على مجهولها
بصلاب الأرض فيهن شجع

أو إلى قول المرقش الأكبر :

ومنزل ضنك لا أريد مبيته
ودوية غبراء قد طال عهدا
كأنى به من شدة الروع آنس
قطعت إلى معروفها نكراتها
تهالك فيها الورد والمرء ناعس
بعيهامة تنسل والليل دامس

أو قول امرئ القيس :

ودوية لا يهتدى لفلاتها
بعرفان أعلام ولاضوء كوكب



مرسطة في جبل طويق .

جبل فريضة في سلسلة جبال الضمخ .

تلاقيتها والبوم يدعو بها الصدى وقد ألبست أفراطها ثنى غيب
فيس كتاب لورنس إلا شرحا لكل هذه الأهوال والخاوف والآلام .
وكم يمتنى قلبنا بالاكبار لعزيمة هذا البريطاني الذي تحمل طبيعة هي
صعبة على أبنائها، بجلد لا يفوقه جلد، ليقدّم لنا في ختام مشاقه خلاصة
لما رآه وجريه وقاساه .

ومن ألم ما يواجهه المسافر في الصحراء قیظها وشدة حرارتها، والشعر
العربي القديم ملء بأوصاف الشعراء حرارة الهاجرة في صور فنية متعددة .
فاستمع الآن إلى ما يقصه لورنس عن هذه الحرور وقد زادها إيلا ما تحمل
الريح بالرمال : « كانت ريحا خائقة للأنفاس، ولما تطاول النهار وارتفعت
الشمس في السماء ازدادت شدتها، وازداد تحملها بغبار النفود، تلك الصحراء
الرملية العظيمة في شمال جزيرة العرب، التي كانت قريبة منا عبر الأفق
ولكن لم نستطع رؤيتها خلال الوهج . وما أن انتصف النهار حتى هبت
نصف زوبعة شديدة الجفاف إلى حد أن شقاهنا المتقلصة تشققت وتفتحت،
كما تشقق الجلد على وجوهنا، وقد تحشنت جفوننا وتحببت، كأنها
تقلصت وانكمشت عن عيوننا المنكسرة دون أن تغطيها... (ص ٢٤٧) . »
أليس ذلك شرحا تفصيليا لقول سوبد بن أبي كاهل :

في حرور ينضج اللحم بها يأخذ السائر فيها كالصق

ولم تكن مشقات لورنس مقصورة على الطبيعة، وإن كانت هذه الأيمة بالكفاية، بل إنه في كل أسفاره كان معرضاً لأخطار أخرى من ناحية السكان وهجماتهم. ذلك أنه يجب علينا أن نتذكر أن بلاد العرب إذ ذاك لم تكن بعد قد عرفت الأمان الذي يسطه عليها الملك ابن سعود، ذلك الرجل الفذ العظيم، ذلك العبقري الذي أضفى على أشد أقطار العالم هولاً من الأمن والسلام ما لم تعرفه بلاد العرب منذ عهد الخلفاء الراشدين، فكان البدو كما كانوا قبل الإسلام وكما كانوا بعد أي بكر وعمر رجلاً لا يؤمن جانبهم، ولا تغمض للمراء عين خوفاً من غاراتهم. وتلك هي بلاد العرب التي يصورها أغلب الأدب العربي، بلاد مكتظة بالأخطار، دائمة الحروب، تقضي الحياة فيها بين هجوم ودفع هجوم، والموت ماثل أمام العين في كل لحظة من النهار والليل؛ تلك كانت حالتها قبل أن يسبح الله عليها شخصية ابن سعود، وتلك كانت حالتها حين زارها لورنس. وهو في كتابه يصف لنا هذه الحال وصفاً حياً نابضاً، يعيننا أعظم العون على فهم الشعر العربي والتاريخ العربي وما يفيضان به من الحروب والمعارك، ومن المنازعات القبلية التي لا تنتهي، ومن طلب الثأر والانتقام. فكتاب لورنس ليس إلا ملحمة بطولية تفيض بهذا كله. وقد لخص في مقدمة كتابه هذه الحال فقال :

«كان الدم أبداً على أيدينا، إذ كان لنا مباحاً. وكان الجرح والقتل كنا ألين عارضين سريعى الزوال، هكذا كانت الحياة شديدة القصر وسديدة المראה علينا. وإذ كان شقاء الحياة على هذه الدرجة من الشدة، كان لازماً أن يكون شقاء العقاب لارحمة فيه. عشنا لليوم ومتنا له. وحين كان سبب للعقاب ورغبة فيه كتبنا درسنا بالمدفع أو بالسوط فوراً على لحم المعاني العابس المغيظ، ولم يكن للقضية استئناف، فما كانت الصحراء تسمح باللعنات المهذبة البطيئة التي تقدمها المحاكم والسجون.»

وإليك النص الانجليزي لهذه القطعة البارعة، نشبه هنا كنموذج لما يفيض به «أعمدة الحكمة السبعة» من نثر شعري رفيع يتدفق بالعاطفة

وادی ریمه
شرقی بریده.



والصدق (ص ۳۱) :

"Blood was always on our hands: we were licensed to it. Wounding and killing seemed ephemeral pains, so very brief and sore was life with us. With the sorrow of living so great, the sorrow of punishment had to be pitiless. We lived for the day and died for it. Where there was reason and desire to punish we wrote our lesson with gun or whip immediately in the sullen flesh of the sufferer, and the case was beyond appeal. The desert did not afford the refined slow penalties of courts and gaols."

أليست هذه الكلمات تعبيراً جديداً رائعاً لما خالَجَ نفس زهير بن أبي سلمى حين قال :

ومن لم يزد عن حوضه بسلاحه يهدم ومن لا يظلم الناس يظلم
مثل هذه البلاد القاسية الخطرة، كان لا بد لسكانها أن يكونوا على

درجة غير عادية من البسالة والشجاعة، ومن الصبر والجلد والاحتمال .
ولعل القارىء يتذكر كيف كان الشعراء الأقدمون يفخرون باقدامهم،
وبصبرهم على الشدائد، وكيف كان المثل الأعلى للفتى العربى أن يكون
خفيفا ممشوق الجسم، مفتول البنيان، شديد الجلد، خفيفا سريع الحركة،
خاليا من البدانة والترهل والكسل، خفيف الملابس قليلها . فها هو
الرحالة الانجليزى يصدق بكل هذه الفضائل العربية . يقول لورنس
(ع ١٠٢ - ١٠٣) : «كانوا نحاف الجسم، ولكن تكوينهم بديع جميل،
يتحركون بنشاط وخفة ورشاقة تسر العين إذ تشاهدها . وبدا مستحيلا
أن يكون رجال يمثل هذا الجلد أو يمثل تلك الصلابة والشدّة . فهم
كانوا يستطيعون أن يركبوا مسافات شاسعة يوما بعد يوم، وأن يعدوا
على الرمل وفوق الصخور حفاة في الحر ساعات طوالا دون ألم، وأن
يتسلقوا تلالهم مثل الوعول . ولم يكن ملبسهم إلا قميصا فضفاضا
وأحيانا يلبسون معه سراويل قطنية قصيرة، وكوفية للرأس كانت عادة
من قماش أحمر، يستخدمونها كفوطة أو كنديل أو كجراب حسبما
لزمهم . . . »

تلك السمكيات من لورنس تمثل بأجلى صورة هذه العناصر الأربعة في
الفرد العربى : نحافة الجسم ورشاقته، ورشاقة الحركة وسهولتها، وقلة
الملابس وخفتها، وشدّة الجلد والصبر والاحتمال . أفلا يذكرنا قوله أشد
تذكير بالأبيات الخالدة التى أنشدتها تأبط شرا :

قليل التشكى للمهم يصيبه	كثير الهوى شت النوى والمسالك
يبس بمومة ويضحى بغيرها	جحيشا ويعرورى ظهور المهالك
وسبق وفد الريح من حيث ينتحى	تمنخرق من شدة المتدارك

وقوله أيضا :

يابس الجنبين من غير يؤس	وندى الكفين شهم مدل
مسبل فى الحى أحوى رفل	وإذا يغزى فسمع أزل

وقول الشنفرى :

قليل جهازى غير نعلين أسحقت صدورهما مخصورة لا تخصف
وملحفة درس وجرّد ملاة إذا أجمت من جانب لا تكفف

وأما إعجاب لورنس بصفات العرب الذهنية فهو يكاد لا يقل عن إعجابه بصفاتهم البدنية . فهو فى أكثر من موضع يذكر باعجاب وعجب حدة ذكائهم وثقافة فهمهم وسرعة إدراكهم وبديهتهم . وهو أيضا يذكر سرعة إدراكهم للخطر قبل وقوعه، لما طبعوا عليه من مضاء الذهن ودقة الفهم، فيقول (ص ٢٩٣) : «إن العرب قد تطبعوا على الحراسة والاستطلاع إلى حد جعلهم يكادون يحسون بالخطر قبل وقوعه، إذ أن الحس ينبه ويستعد قبل أن يقتنع العقل بحلول الخطر .» وهذا يذكرنا بقول تأبط شرا :

إذا خاط عينيه كرى النوم لم يزل له كالى من قلب شيخان فاتك
ويجعل عينيه ربيثة قلبه إلى سلة من حد أخلق باتك

أما فضائلهم الأولية من كرم وسخاء، ومن مروءة ونجدة، ومن نبل غريزى واعتزاز بالشرف، ومن شمم وعزّة نفس، ومن حماية للجار ورعاية له، ومن ديمقراطية وإخاء ومساواة تامة : فهذه حقائق أثبت من أن نحتاج للتدليل عليها إلى الاستشهاد بلورنس . ولكننا فى هذه الحرب الحاضرة الهوجاء نخص بالذكر هنا نبلمهم وعقبتهم فى القتال وبعد الموقعة . فهم لا يقتلون الجرحى كما تفعل شعوب أخرى (ص ٦٥٤) . وهم فى حروبهم يلتزمون مبادئ ثلاثة : الأول أن النساء لا يستحلن، والثانى أن حياة الأطفال غير القادرين على الحرب وعرضهم يبقى عليهما، والثالث أن المتاع الذى لا يستطيع أخذه يترك سليما لا إتلاف فيه (ص ٩٣) . تلك مناقب عربية يتغنى بها لورنس . وياليت بعض الشعوب الأوربية ممن يدعى التحضر والمدنية ويفخرون بما لهم من

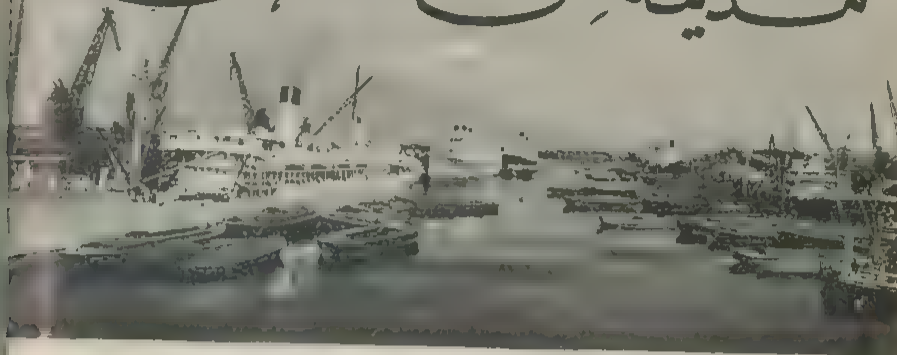
Kultur ولا يرحمون نساء ولا أطفالا ولا شيوخا، أقول : ليتهم يستمعون إلى هذا الزاجر الرادع . . .

كل ما قدمنا ملاحظات عامة عن طبيعة بلاد العرب ومزاج أهلها وعقليتهم كما يشرحها كتاب لورنس . والآن نوجه اهتمامنا إلى مسائل تاريخية وأدبية نقدية يساعدنا كتابه مساعدة قيمة على سبر غورها . فنرى كيف يلقي أضواء جديدة على مشكلة نشأة الشعر العربي ، والسنة الشعرية القديمة في الاستيقاف على الطلول، وهجرة القبائل اليمنية إلى الشمال، وكيف يقرر حقائق تساعدنا على أن نفهم فهما جديدا العلة التي دفعت بمكة إلى معارضة الدعوة الحمدية كل تلك المعارضة الشديدة المريرة، وكيف أن لورنس يصف النوق والجمال وأمزجتها وطبائعها وصفا بديعا يستدعى إلى ذاكرتنا كثيرا مما قاله الشعراء الأقدمون، وموعدنا بذلك العدد القادم إن شاء الله .

بورصة فريدة لعاصفة رملية في الصحراء في جزيرة العرب .

ميناء لندن

مَدِينَةُ مِنَ السَّفِينِ



إن المنوال الصالح المنتظم الذى يسير عليه العمل فى ميناء لندن تعتمد عليه الملايين من الناس فى جميع أنحاء العالم لكسب قوتها، وهذه الملايين تباشر أعمالها فى مختلف الأجواء والطقوس، فى الحقول والمراعى، فى الصحارى والأدغال، فى الغابات والمانجم، فى المزارع والمروج . منذ ألقى سنة كان ميناء لندن وما زال ينبوع الذى تتدفق منه حياة لندن، فان الأهمية الجوهرية للندن ناجمة عن كونها ميناء بحرية كبيرة . فلولا التاميز وما تيسره ميناء لندن من تفريغ السفن وتحويلها وتوزيع الشحن لما برزت لندن قط فى عالم الوجود . ففى خلال القرون المتطاولة كانت تجارة ميناء لندن ونشاطها الأساس الراسخ الذى قامت عليه كل الأعمال والوظائف الأخرى فى لندن، من أشغال السفن والمصارف والتأمين والصناعات الكبيرة إلى انتخاب المعامل الصغيرة وتجار القطاعى والمتهنين بشتى المهن والحرف .

حتى إذا جاء وليم الفاتح منح لندن ميثاقها الأول، وبهذا الميثاق حوفظ على المؤسسات التجارية التى كانت قد توطدت . فلما صيغت بنود الميثاق الأعظم، «الماجنا كارتا»، احتفظ هذا الميثاق التاريخى لميناء لندن وسوقها بحرياتها . والحق أن القصة الصادقة لنشوء الامبراطورية البريطانية — أو مجموعة الشعوب البريطانية — ليست متضمنة فى محتائف

التاريخ العسكرى بل فى سجلات الأسواق اللندنية . حقا إن قوة بريطانيا البحرية همت النشاط التجارى ، لكن قوة السلاح وحدها ما كان فى مقدورها أن تحافظ على تجارة عالمية متبادلة .

ظلت السفن قرونا كثيرة صغيرة الحجم ، لتتطاب عمقا بعيد الغور من الماء . ففى العصور القديمة كانت السفن تفرغ من حمولتها أو تحمل بشحنها وهى راكدة فى الماء الضحل على شاطئ التاميز أو بواسطة فوارب صغيرة خفيفة . ثم أنشئت الأرصفة المبنية من الحجر أو الخشب لتجثم إليها السفن بينما تفرغ حمولتها المستوردة أو تعبأ شحنها المصدرة . وعلى مر الزمن توطدت أرصفة ومرافى على جانب النهر على مقربة من لندن . وما جاء القرن الثامن عشر حتى كانت تجارة لندن قد بلغت من النماء والكثرة حدا أدى إلى إصدار قرار برلمانى بالموافقة على بناية أرصفة الهند الغربية . وكانت هذه أول أحواض للسفن بنيت فى الميناء ، وقد افتتحت فى سنة ١٨٠٢ . وسرعان ما تلاها بناء أحواض أخرى .

وميناء لندن تستطيع اليوم أن تحتوى كل أنواع السفن ، كما أن بها كافة العدد اللازمة لتناول كل أصناف البضائع وتوزيعها . فأرصفتها وسرافتها المعدة للسفن التى تشق متن البحار تمتد على كلا جانبي التاميز من تبرى إلى جسر لندن ، وهى مسافة ٢٦ ميلا ، كما تمتد على مسافة أسال من الجسر كثير من الأرصفة والمخازن تباشر فيها السفن الصغيرة . وكل المرافى الرئيسية لها محطات تتصل بالسكك الحديدية الرئيسية لمملكة المتحدة . وهناك طرق تصل أرصفة المرافى وصلا مباشرا بشبكة السكك المنتشرة فى المملكة . وتوجد مخازن تحويل واسعة تتسلم الشحن وتوزعها . كما توجد مستودعات محجوزة وبطلقة تودع فيها كل أصناف البضائع . وهناك مقادير عظيمة من العدد والآلات اللازمة للشحن المخصوصة مثل الخمر والصفوف واللحوم .

وقبل الحرب كان يصل إلى ميناء لندن ويغادرها كل عام ما يزيد وزنه على ٦٢٠,٠٠٠,٠٠٠ من الأطنان من السفن المسجلة . وهذا العدد



فوق : أحواض السفن بلندن - ويرى في أعلى الصورة جسر لندن القديم
العهد الستيواري والجورجي . تحت : رسم قديم لميناء لندن حوالى سنة ١٨٦٢



فوق : جسر البرج وبركة لندن كما هي اليوم. تحت : منظر بألوف البود في أحواض
 ألبرت والملك جورج الخامس بلندن . قارن بين هذه الصور والصور على الصفحة
 المقابلة. لاحظ الاتساع العظيم الذي طرأ على الأرصفة والمخازن وخطوط السكة الحديدية

من السفن كان معناه ٤٤,٠٠٠,٠٠٠ طن من الواردات والصادرات والبضائع التي تحول من سفينة إلى أخرى . وفي سنة ١٩٣٨ كانت قيمة التجارة الخارجية في ميناء لندن ٥٩٣,٠٠٠,٠٠٠ جنيه انكليزي . وهذا أكثر من ثلث مجموع التجارة الخارجية للمملكة المتحدة كلها . وهذا القدر الضخم يمثل نشاط آلاف من الشركات التجارية ، من دور التوريد العظيمة إلى الهيئات التي تتكون من رجل واحد تخصص في استيراد صنف أو صنفين من البضائع .

ومن المستوردات الرئيسية ما يزيد على مليونين وثلاثة أرباع المليون من الأطنان من القمح والبنور والدقيق . وما يقرب من مليون وربع مليون طن من السكر . وزهاء خمسمائة مليون رطل من الشاي . وما يقرب من مليون طن من المؤن ، وما يماثلها من الفاكهة والخضروات . وأكثر من مليونين وربع مليون طن من الخشب . وزهاء مليون طن من كل من الصوف والعادن . وما يقرب من مليون وربع مليون طن من الورق والورق الغلظ ولباب الخشب . و ٣,٦٠٠,٠٠٠ طن من البترول . وأكثر من ١٢ ¼ مليون جالون من الخمر والمشروبات الروحية . و ٧٦,٠٠٠,٠٠٠ رطل من الطباقي . و ٢٣٤,٠٠٠,٠٠٠ رطل من المطاط .

وكانت هناك أنواع أخرى كثيرة من المواد الخام والبضائع التي وإن لم تستورد بمثل هذه الكميات الهائلة فكثيرا ما كانت ثمينة وذات أهمية حيوية لتختلف عمليات الصناعة . وفي كثير من هذه الأنواع صارت لندن سوق العالم بأجمعه ، إذ هيأت نظاما من التوزيع بديع التنسيق . وأدت بذلك خدمات للعالم كله . ومن هذه الأنواع العاج والمواد الكيميائية والأبسطة والسجاجيد والتوابل وغراء السمك والجلود الخام والمذبوغة وجوز الهند والزيتون المركزة والأصداق والعنبر وغيرها من المواد التي تصنع منها الروائح العطرية والألياف والنيلة واليود وأصناف أخرى كثيرة . فالواقع أنه في ما قبل الحرب كانت ميناء لندن تباشر نحو ٤٠٠ صنف من أصناف التجارة المختلفة .

ميناء لندن

ومباشرة كل هذه البضائع تتطلب استخدام قدر كبير من المهارة والدراية في تحضيرها قبل الاتجار فيها، من تقسيمها إلى درجات مختلفة من الجودة، وفرزها وغربلتها وتصنيفها في قوائم، والتبليغ عن حالتها، وما إلى ذلك. والخبرة اللازمة لهذا العمل لا تتأتى إلا بعد سنين من التجربة، ومن العمل في سوق بضائعها وفيرة ومنظمة. فالتجارة مهنة، وللمتهنون لها عليهم أولاً أن يكون تلامذة ومتعلمين. والتلمذة لهذه المهنة أفضل في مرافق لندن وفي مكاتب التجار ومعارضهم منها في أي مكان آخر، إذ أن لندن هي جامعة التجارة.

ويمكن أن تعزى تجارة لندن العظيمة إلى ظروف كثيرة. فعلى مسافة ٢٥ ميلاً من مرافق ميناء لندن يعيش تسعة ملايين من السكان، يضاف إليهم عدد عظيم غير مستقر من رجال الأعمال والسواح. كما يعيش ما يقرب من عشرين مليوناً من السكان في مساحة حول لندن سهل فيها توزيع البضائع توزيعاً اقتصادياً. فلندن لذلك تستهيب كميات هائلة من الأطعمة والمواد التي تتدفق على الميناء. ولكن ما يدخل مساء لندن من البضائع أعظم بكثير مما تتطلبه هذه الملايين العشرون بل أعظم مما يتطلبه كل سكان المملكة المتحدة. ذلك أن الميناء العظيمة قد جعلت من لندن سوقاً عالمية كبيرة، وجعلتها مركز المال والتأمين للعالم بأكمله.

نور لا نهاية لها من السفن في أرصفة حوض الملك جورج الخامس.



شعراء الانكليزية المعاصرون :

أشيرة سيتول - ١

بقلم الأنسة بيرل دي زوت

« الشعر هو الحكمة التي تجري في الدم
الذي هو الشجرة القرمزية المتفرعة في باطننا. ولتلك الحكمة من القوة
ما يبعث الحياة في الكلمات الغمورة فتخرج أكامها أزهارا يانعة .
أزبرت سيتول .

For poetry is the wisdom of the blood
That scarlet tree within, which has the power
To make dull words bud forth and break in flower.

OSBERT SITWELL.

«تطلع العبقريّة كأنها سحابة تقبل من الأفق
إنها تموججائي في حقول الفضاء . . .»

ساشفرل سيتول .

The genius comes like a cloud from the distance
A sudden growing in the fields of space . . .

SACHEVERELL SITWELL.

منذ نحو سنة كان أحد الأدباء يلقي محاضرة عن الشعر الانكليزي منذ
سنة ١٩٢٠ ، وفي تلك المحاضرة قال المحاضر : «نحن - الذين لم يمض
علينا طويل منذ خروجنا من ظل الموت، من فظائع الحرب العالمية الأولى
- كنا نشعر بأن العالم المادي وما فيه من مظاهر كان حقيقة جديدة .
ويجب أن نفحص عنها كما لو كنا قد بعثنا فجأة من الموت إلى الحياة. أو
كما لو كنا قد استعدنا قوة البصر بعد أن كنا عميا منذ ولادتنا . يجب

علينا أن نفحص عن المظاهر المادية لنرى ما كشفت لنا عنه من الحياة الروحية . ونحن إذ نرى التصميم الشاسع للعالم من صورة عجيبة تنعكس على صورة أخرى عجيبة. ومن الأشعة الستة التي تنعكس عن ندف الجمد (الثلج الرخو) فوق الخلود ذي الأشعة الستة، الذى للبصخة البلورية، إذ نرى أنشكال الأرجل الحرفية للطير قد انعكست على أوراق نبات عصا الراعى (كثير العقول) — إذ نرى كل هذا أفما يجدر بنا أن نخوض غمار هذا لتواصل الذى يتسنى لنا بوساطته، كم يقول سويدنبورغ (Swedenborg) . أن نراسل الملائكة . أكنت هذه الأنشكال قد صاغها العمى ؟ »

وكان ملقى هذه المحاضرة الآنسة إيدث سيتول، التى هى نفسها من بن أعظم المبكرين من الشعراء الذين تتحدث عنهم؛ كما أنها وأخويها أربرت وساشفرل يعدون من أنبه كتابنا اليوم وأصدقهم تمثيلا . . . وهؤلاء الأدباء من آل سيتول — كالأدباء من آل برونتى، أولئك الأخوات لشهيرات فى أدب القصة، اللاتى عشن فى القرن الماضى — ترعرعن فى سالى إنكتره، فى مقاطعة دريشير، المتاخمة لمنطقة من المناطق الصناعية الرئيسية فى إنكتره . فنوّهات المناجم، التى كانت قبل الحرب تضىء جنح الليل إضاءة عجيبة بما كانت ترسله من الأعلام النارية المندلعة، وأكوام خبث المعادن التى تثير فى النفس حيننا إلى أهرام مصر، هى من المعالم الأرضية المألوفة لهم من مقرهم الذى نشئوا فيه ببيتة الجميل، وحدائقه الغناء، وبحيرته، وغابته .

« فالغابات المتخلخلة بين هذه المناجم لا تريد على أن تستر نخبها وتطمسه حتى يخيل إليك أن هناك مغارة حمراء وكبرا وآلهة عفرهم الدخان أمام سندان حار؛ ولكن هذه الغابة ثلاثة وديان، إنها نصف أجمة وسمشى حتى نجد النهر والطاحونة المتداعية للفناء . »
ساكفرل سيتول، فى «غابات ريشو» .



سورة منزلية ساشفرل سيتول وولده .

Thin woods among these collieries but hide and blur their noise
Till you'd think a red cavern and a forge were there
With smoky gods at some hot anvil;
But this wood is three valleys, it is half a forest
And we'll walk to find the river and the dying mill.

Renishaw woods. SACHEVERELL SITWELL.

كذلك كان تلاطم المد والجزر في بحر الشمال. مرتظما بساحل سكاربوره
(Scarborour) . منظرا من مناظر طفولتهم، تغنوا به جميعا، وعلى
الخصوص في المؤلفات النثرية التي سطرها قلما أذربت وساشفرل .

« مست السحب أبراج الكنيسة

وكانت الشوارع رشاشا

على ارتفاع مائة قدم في الهواء والعالم كله بوار.

وترى العين مائة قدم أمامها ولكن ليس فيها كائن حي

لا شيء سوى الأمواج ومرجل الصخور . »

ساشفرل سيتول .

Clouds touched the church-towers

The streets were spray

A hundred feet in air and all the world was waste,

A hundred feet to see and there was nothing living

Nothing but waves and the cauldron of the rocks.

SACHEVERELL SITWELL.

ومن المستحيل أن نعزل عبقرية هؤلاء الشعراء الثلاثة من بيئة
مولدهم . بقدر ما هو مستحيل أن ندرس كاتبات آل برونتي في عزلة
عن بوار يوركشير التي تكتسحها الرياح، والتي كونت الصورة الخلفية
لبسن الذي كان أكثر تواضعا من بيت سيتول . ذلك أنه على الرغم
من أن شعراء آل سيتول قضوا جزءا كبيرا من حياتهم في الخارج، يستمد
خبرهم من معين يبتهم ويرتبط به ارتباطا وثيقا . فالأصقاع الانكليزية
وفصول السنة التي تتعاقب عليها هي الأسس النهائية التي يقوم عليها
شعرهم وإدراكاتهم . تقول الآنسة سيتول، في مقدمة لبعض قصائدها

الأولى : «العلم الذى أراه علما ريفيا، عالم أشياء تنمو، حيث الخيال والله يصبحان شيئا واحدا . ولقد نجد فى هذه القصائد أحيانا صقعا ريفيا كل شيء نراه فيه يكون رمزا لشيء وراء هذه الدنيا، ولكن من فبه من الناس يحيون حياة الأشياء النامية، متغلغلين فى أعماق الثرى لا يدركون سوى عالم الحواس التى تستيقظ، دون أن يفهموا مغزى لغتها — فالنجوم لا تبدو لهم أبعد من أزهار مشاتلهم، كما أن العجائب الخفية الساعذة تبدو لهم أمورا عادية مألوفة وبذلك لا يرون فى الموت ولا فى النجوم الخالدة أمرا غريبا .» وحول هؤلاء المخلوقات البشرية الفطرية، والبستانيون، والحوذيين، وقهارة المنازل، ونظار القنصر — تلك الحاسة التى كانت حتى عهد قريب تؤلف عنصرا هاما من كل أسرة إنكليزية عريقة — حول كل هؤلاء نسج أدباء سيتول جزءا من أمتع ما سالت به أقلامهم شعرا ونثرا . فهذا أزبرت سيتول يحدثنا، فى كتابه الفاتن من الأسفار «اهرب معى»، كيف أن تفقحه فى الأشياء اليكينية (نسبة إلى بكين العاصمة السابقة للصين) نال قسطا من المساعدة على يد خادمه الصينى تشنغ، ذا كرا الخدمات الثقافية التى كان ينالها فى العهود السابقة السيد الانكليزى الذى من أبناء الريف من الخدم الذين كانوا يساكنونه فى منزله، والذين كانوا بمثابة «الدليل أو حلقة الاتصال بين ابن البيت، منذ نعومة أظفاره، وبين العمال . فمن هؤلاء الخدم كان يعرف كيف يعيش الناس، وكيف يتحدثون، وكيف يشعرون، بمثل ما كان

أزبرت سيتول .





إديث سيتول .

يتعلم اللغة الفرنسية من مربية أو معلمة فرنسية . وبذلك كانت حكمة الشريف (الارستقراطي) ، إذا صادف أن كان حكيما عاقلا ، كما كانت حماقته ، إذا حدث أن كان أحمق ، كنتاجهما قد تعلمها في الدور الأرضي (مسكن الخدم) ، في مخزن الطعام أو الحجرة العامة الملائقة للمطبخ . « وآل سيتول من سلالة بلانتا جانت ، فهم ينتمون بحكم مولدهم إلى أعرق الأسر الانكليزية محتدا ، ولولم تكن ميولهم قد جنحت بهم ناحية الأدب لكان من المحتمل أنهم كانوا يقضون حياتهم جميعها في ذلك الفراغ السامى الذى

يحيط بالثأنيين من طبقة الأشراف ، أو في ذلك الجو الحياذى التافه الذى يخيم على دوائر المثليين السياسيين . وهم جميعا شقر الشعور ، سامقون — تتمثل في مظهرهم علائم الجنس الشمالى (النورسى) ، بل يكادون يكونون من جنس الفيكنجك (١) — ولا شك أنهم ورثوا روحا حرييا قويا ، فهم دائما ينسمون إلى جانب الابتكار ضد الغباوة ، والتعصب للرأى ، وامتيازات الصفات . بل هم جاهدوا فيما كان يعد جريمة فادحة ، وهو تقديمهم للدع عن حقهم في أن يكونوا شعراء . ولعل لمهارتهم في تقلد الحسام بعض الفضل في أنهم اليوم يحتلون مقاما رفيعا في ميدان الأدب بدلا من أن كانوا يعدون مهرجين ومشعوذين بهزا بهم . على أنه مهما يكن

(١) جنس إسكندناوى كان يغير على شواطئ أوروبا من القرن الثامن إلى العاشر . [المترجم .]

هناك من تشابه سطحى فى الشكل والنشأة، على الأقل بين الأخوان وبين الرجل الانكليزى الصميم، فانهما فى الحقيقة أبعد ما يكون عن مشابهة أشرف الانكليز من سكان الريف. فهما يأفنان من «الرياضة» التى تقتل الطيور والحيوانات البرية، ولا شك أن وصف سير أزيبت للعبة الكريكيت - وهى اللعبة القومية الكبرى التى يكاد يستمد منها الرجل الانكليزى كل ما فى محادثته من المجازات القليلة بعض القلة - وصف يعتبر مشيراً للغضب. فهو يصور اللعبة، فى مرة من المرات، كما يراها صديق صينى قد خيبت آماله إذ أنه كان قد ابتاع بطاقة لدخول ملعب «أوفال» على أمل أن يرى صراعاً لطيفاً بين بعض الحشرات. (١) وفى ذلك المرجع العجيب الذى يسمى «الدليل العام»، الذى يصف به المشهورون فى نواحي الحياة المختلفة أنفسهم بما يشاءون من الأوصاف، يقرر سير أزيبت عن نفسه أنه تلقى تربيته فى الفترات التى كانت بين الفصول المدرسية. وبما أنه كان تلميذاً فى تلك المدرسة العامة المشهورة التى قال عنها بطل موقعة ووترلو إن تلك الموقعة كسبت على فناء اللعب فيها، (٢) كانت دعواه هذه بأنه عصامى التربية عرضة أن تطرح - على أنها تناقض ظريف. غير أن أى إنسان سبق له دخول مدرسة يعرف أن لهذه الدعوى أساساً صحيحاً من الحقيقة. فقد كان فى الاجازات المدرسية حرية تمكن من اقتفاء المغامرات العظيمة للحياة، تلك الحياة التى كانت قد أخذت فعلاً تشكل نفسها، فى هؤلاء الأطفال الثلاثة الموهوبين،

(١) ليلاحظ القارىء أن الكاتب يعتمد فى هذا التهكم على أن صديقه الصينى خلط بين معنيين لكلمة "Cricket" فى الانكليزية، أحدهما اللعبة المعروفة فى إنكلترا، والآخر اسم لحشرة من فصيلة الجراد تسمى الجذب أو الصرصر. [المترجم.]

(٢) تشير الكاتبة طبعاً إلى كلية إيتون وإلى العبارة الشهيرة التى نلق بها ولنكتون هازم نابليون فى ووترلو. [المترجم.]

تربة بقرب
أسورت في
مقاطعة
د. بيشير، وهي
مهيبت رأس
شمر سيتول .



بالإيماء في التعلق بالجمال، والطبيعة، والكتب . والموسيقى، والفنون
المسورة . وفي أدباء آل سيتول شيء من روح النهضة الإيطالية : في
النسج الأفق العقلي لأفكارهم، وفي تعطشهم للاطلاع، وفي معلوماتهم
المنسعة الشاملة، وفي تهللهم لكل ظاهرة من ظواهر الذكاء الانساني
وقوى الخلق والابتكار . وهم على اتصال وثيق العرى، منذ
سبيلهم، بعظماء الفنانين في كل قطر من أقطار العالم — من موسيقارين،
ورسامين، وشعراء . وكانوا من خلصاء ديا گيليف والفنانين الذين كانوا
يلتفون حول ذلك العبقرى العظيم في فن « الباليه » الروسى، (أى الرقص
الموسقى المسرحى). (وقد وضع ساشنرل سيتول الأغاني التمثيلية (الأوبرا)
لأحدى قطعه — فوز نيتيون .) ولم يكن اقتفاء سبيل الشعر على أنه
العن الرئيسى في الحياة أمرا يصادف التشجيع في عصر يعتبر الابتكار
الفنى أقل أهمية من عمل الآلات الصناعية، بله الآلات الحربية، في عصر

الأدب والفن

تجوع فيه الخواس التي تدرك الجمال وتصبح كهاسا . وكان من السبب به أن أزيوت سيتول، الابن الأكبر، ينتظم في سلك التمثيل السياسى، والحق أنه ذو كفاية تامة للمء أسمى مركز في السلك السياسى، كما يتحلى به من عواطف الانسانية الفيعاء، والعدالة، والخصافة السياسية، وعدم التعصب الجنسى . ولكنه آثر أن يمد سلطانه فى اتجاه آخر، فاختار أن يكون أحد مشرعى العالم الذين لا يعترف بهم، كم عرف أحد كبار الشعراء مهمة الشاعر فى الحياة . وفى أثناء الحرب الماضية كان أزيوت سيتول ضابطا شابا . وهو، ككثير غيره من الشعراء والكتاب اليوم فى كل جيش من جيوش العالم المتطاحن، لم يكن مخدوع الرأى من طبيعة الحرب؛ وبشتمل ديوان حديث من دواوينه على قصائد نظمها فى أثناء الحرب الماضية وبعدها مباشرة . وهى قصائد تنطبق بما فيها من المفجائع على الحرب الحاضرة . والمهنة التى اختارها آل سيتول لا تنفى وحياة النعيم كما لا تتفق وكثيرا من الاختلاط الاجتماعى التقليدى . فبلوغ درجة الكمال فى أبة حرفة مهما يكن نوعها، سواء أكانت حرفة بهلوان، أو نجار، أو شاعر، عمل يستغرق كل وقته، وعلى هذا العمل وفر آل سيتول جهودهم، مدركين ما قاله بليك Blake، من أن «الإنسان المتواصل تواصل آليا هو الوسيلة الوحيدة للعبقرية» . ومن حسن الحظ أن كان اختيارهم جميعا لعمل هم جميعا موهوبون له هبة ممتازة .

على أنه قد آن لنا أن نميز بين هذا المثلث من الشعراء فننظر إلى كل واحد منهم نظرة فردية، فمع أن وجهتهم التى يشتركون فيها فى الشعر وتقانيهم المشترك يجعل من الممكن أن نتحدث عنهم كما لو كانوا شخص واحد، إن مواهبهم وأخلافهم متنوعة تنوعا كبيرا . فساشرل سيتول فى فصل مهم عن تاريخ حياته الأدبية فى كتابه «الحب المقدس والمدنس (١٩٤١)» . ينادى بالأثر الكبير الذى خلفته أخته — من غير أن يشير إليها بالاسم — وهى تكبره بعشر سنوات، بعبقريتها فى أخويها . «وربما لم يكن يتأتى قط أن يكون بين النساء درجة أعلى فى الإدراك الفطرى

الشعر، أو عبقرية جثنية لها من الابتكار ما هو أكثر اندماجا في الشعر نفسه، أو أرفع منزلة في تخييرها وانعزالها عن دنس الحياة الدنيا . وقد كان أول عهدي بنشوة الشعر تحت سلطان هذه المخلوقة الحارقة للعادة . وإدراك الشعر بنشوة، ولا بد أن يكون نشوة، وعلى الخصوص للشباب . « وفي فقرة أخرى يتغنى بالشخصية التي قضى حياته منذ طفولته في « ظلها الوريث » . « مائة أو ألف من المجازات التي تنبعث منها الحقائق القديمة في ضوء جديد وتتكشف منها على الدوام مقاييس جديدة : اندفاع الحكمة من قافية غريبة : تناقض الرموز ثم حل تناقضها : البراهين التي لا تنقطع على اللقائنة والملاحظة، أمور لا يدركها البصر ولكن تلم بها الصغيرة : القوة والنشاط الوثاب، في صورة لها متانة الهيكل العظمي . فان القصائد في حاجة إلى العظام، ثم العجب الذي يلي ذلك إذ تكسى العظام لحما من معين الاستعارات والصور الخيالية، فتكتمل القصائد في زينا البهي على مثال بندر أن يكون قد سبق له نظير : التألق والألمعية واخيوية، الحاجة للحزن، والتي تصمد للاختبار والفحص مدة تكاد نرب مما يصمد له أى نسيج من الشعر قد خلفته لنا العصور ! » وإلى اغاري صورة أكثر تحديدا، في بضعة أبيات مما كتبه أزيوت سيتول في إهداءه المثير، لكتابه أناشيد الرعاة المسمى « إنكثرة تسترد »، الذي نشر أول مرة في سنة ١٩٢٧ .

«إليك، يا ذات الوجه الشاحب الملء بالأسطورات

الذي ما برحت أراه تحت أشجار أسلافنا

التي يتردد حفيف خضرتها مع تغريد الطيور، وطنين النحل،

كما تترئين الآن بين الحصون

وهياكل الزهر لتشتمي شذاها العبق . . .

وتقطفي زهرة بأصابعك القوطية،

التي انبرت أناملها، والتي ما زال الدم يتلكأ فيها

منطوية على مروءة مقبورة وفنون أدركها الآن الفناء

— غير أنها مع ذلك أصابع قد صورت لنا
أدوات جديدة للجمال، كما كشفت لنا
عن بلاد جديدة ذات حاسة جديدة وصوت جديد؛
إليك، يا ربة هذه البلاد السحرية،
يأتها الفنانة الزاهدة صاحبة اللفظ المصور،
لقد جعلت حياتك كلها وفقا على هذه الفكرة الخالية من حب النفس
وهي أن تحيكي من اللفظ أو الصمت جمالا . . . »

To you, whose pale and legendary face
Still I can see beneath ancestral trees
That greenly shrill with birds, deep drone with bees.
As now you pause among the battlements
And fanes of flowers, to inhale their scents
To pluck a blossom with your gothic fingers,
So pointed thin, in which the blood still lingers
Of tombed chivalry and arts now dead
—Yet fingers which for us have fashioned
New instruments of beauty, and have found
New Indias of modern sense and sound:
To you, that magic country's overlord,
Ascetic artist of the painting word,
Your whole life bent to this one selfless cause
Of netting beauty with a phrase or pause

ولقد استمد كثير من الرسامين إلهامهم الفني من إيذث سيتول، من
صفحة وجهها الجميل الشبيه بوجه دانتى، ومن يديها القوطيتين البديعتين،
ومن أصابعها النبيلة، ومن أخص من ألهمتهم الرسام الروسى الشهر
تشليستيف . (ولها صورة معلقة فى متحفنا الأهلى للصور). وقد نشأت
فى عزلة تامة فى المنزل العظيم الذى فى دريشير على البحر فى سكارره
وفى منازل ريفية أخرى لأقاربها . ولقد كان هذا المخلوق البديع فى مواهبه،
الفائق فى حساسيته، الذى يتصل بعالم آخر غير عالمنا — فى عيني أبونها
الذين لم يعرفا قدرها — يكاد يعد مسخوطا منكوبا . فكيف يلتئم من
هذا المخلوق الغريب، السريع التأثر، الموهوب، بأية حالة من الأحوال،
مع الحياة الانكليزية الراقية سواء كانت من ذوات الذوق الربى أو غير

البري؟ (ولكن أكانت موهوبة أم كانت بالأحرى عديمة المواهب؟) وكان نبوها رجلا من ذوى الأذواق وكتبا سيال القلم. وكانت أسما إحدى جميلات المجتمع الراقى. أما جمال ابنتهما فقد كان أبعد مما يصل إليه تصورهما. وكيف كان يتسنى لهما أن يتكهنا بأن تلك الفتاة القصمة الغريبة التى :

«ليس فى قدرتها هذا الرياء : فهى لا تلفظ لفظا بثناء
لهراء الفول فى ثوب بهاء، أو جواب صاحب فيه مكاء.»

Who could pretend no gratitude
For flashing rattle, answering crash, of platitude.

صحيح الزعيمة المقدسة لحيل تال من الشعراء، والنموذج المرغوب من أسنم رساميه؟ وإنما كان أخوها، كما رأينا، هما اللذين أدركا عظمتها ونطويها تحت لوائها. ومع أن إيدث سيتول كانت متغلغلة فى تقاليد الأدب الانكليزى، من أشعاره المشهورة وقصائده إلى أبهى ما ازدهرت به المدنية الحديثة، كان شعرها هى يتم منذ بدء عهده عن ابتكار خارق للعادة فى المجازات والاستعارات ودقة النظم حتى إن النقاد عدوها فى أول الأمر مرسجة، لم يقتصر ذلك على النقاد الذين لم تعرف أفلامهم سبيل الابتكار سوى حياتهم، بل تعداهم إلى نفر ممن كانوا يدعون حبهم للشعر ونظمهم له وما كان أجدرهم أن يكونوا أهدي سبيلا !

ويذكرنا هذا بالبيت القديم الذى نظمه الشاعر الفارسى جامى، بعد وفاة الشاعر العظيم الفردوسى بأربعمائة سنة، يصف السلطان محمود، ولى الفردوسى الذى لم يرع له عهدا :

«مضى مجد محمود ! وليس له من شهرة بعد عهده إلا هذه،
وهى أنه لم يدرك عظمة الفردوسى.»

“Gone is the glory of Mahmud; this only is his fame in after time,
that he knew not the greatness of Firdausi.”

يتبع .

حل رموز الكتاب السورية والبابلية والعلمية والكلمية

القسم الثاني من وصف الكشف عن المخطوط القديمة التي وجدت في بلاد فارس

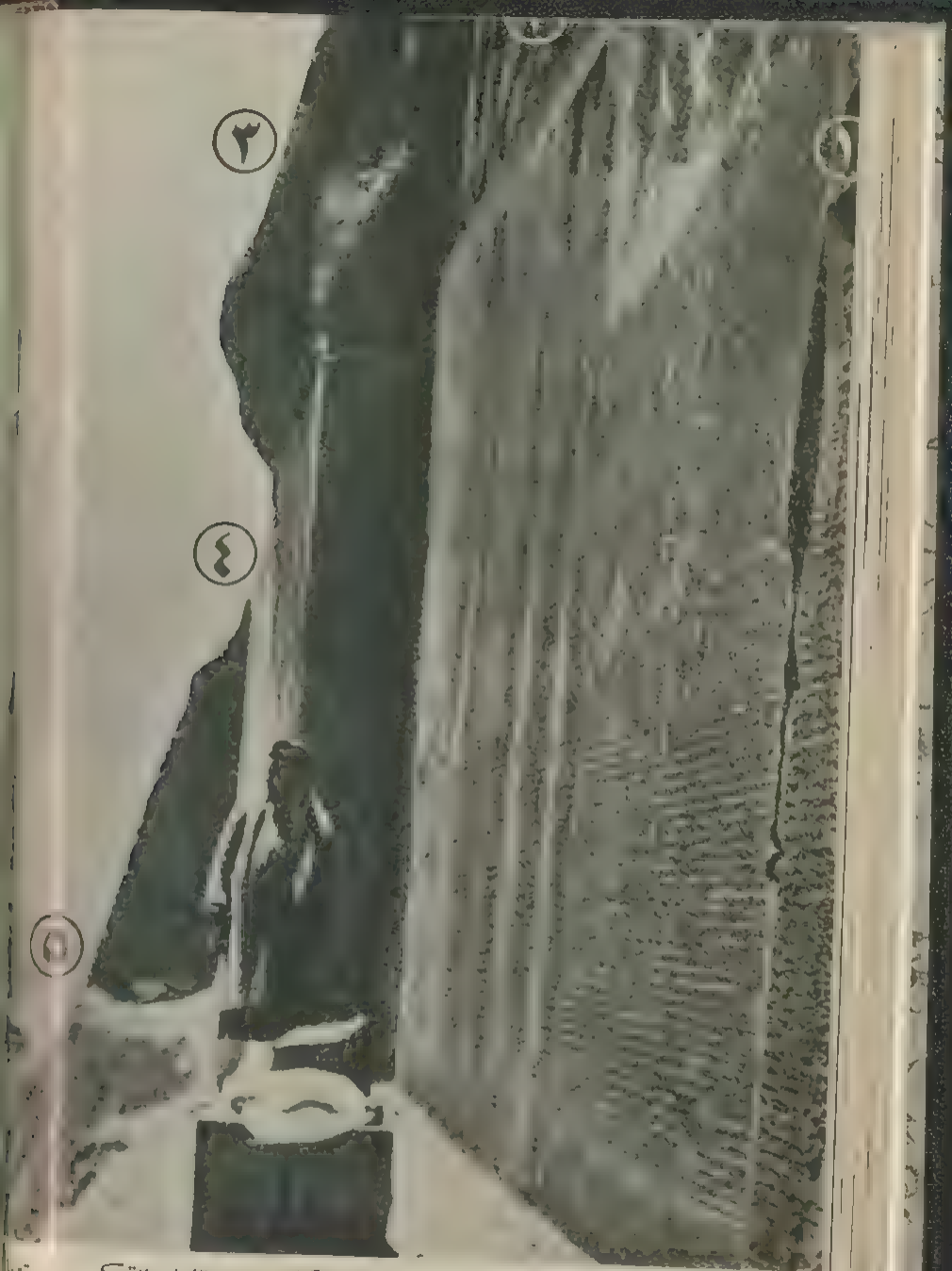
بقلم الأستاذ ج . ر . د ريفر

تناولت المقالة السابقة وصفا حل رموز الكتابة الفارسية القديمة التي وجدت في برسيبوليس وسوتون، كما بينت أن تلك الكتابة تحتوي على نصوص بلغتين آخرين مجهولتين؛ ونريد أن نتحدث الآن عن كيفية فك رموز هاتين اللغتين وعن النتائج الباهرة التي نتجت عن ذلك العمل .

كان غروتيفند قد حاول فعلا حل ألغاز الخطوط التي باللغة النانة (من بين ثلاث اللغات المستعملة في تلك النصوص) ولكن النجاح لم يكن حليفه . فاضطلع بالعمل وسترغارد في سنة ١٨٤٤، غير معتمد على معونة تذكر من بحوث من سبقوه من المشتغلين بالموضوع، وشرع بدرس الكتابة المنحوتة على الصخرة التي في بسوتون، والتي تقع مباشرة إلى يمين النص الفارسي القديم . على أنه كان مدينا لغروتيفند بهذا القدر، وهو أنه استخدم طريقته في المضاهاة بين النصوص، وبذلك نجح في تحقيق أسماء هستاسپيس، وداريوس، والاسم الذي يطلق على الجنس الفارسي وأجنس عدة أخرى؛ وبمضاهاته هذه الأسماء بالكلمات التي تقابلها في النص الفارسي، قدر عدد العلامات أو الرموز بما يتراوح بين ٨٢ و ٨٧ علامة؛ وقد أداه هذا التحليل إلى استنباط أن هذه الرموز تمثل في بعض الأحوال حروفا هجائية كما تمثل في بعض آخر مقاطع لفظية . على أنه لم يستطع أن يخطو بعد ذلك خطوة، إذ كان أمامه عقبة ليست بالهينة وهي أن النسخ التي كان يشتغل عليها كانت مشوهة بالأخطاء . وجاء سولسي الفرنسي فحقق ٣١ علامة، على حين أن قسيسا إرلنديا اسمه هنكس زاد عدد العلامات

احققة إلى ٤٨ . وعند هذه المرحلة من البحث لم يكن لدى رولنسون زمن
 فضيه في دراسة هذه اللغة فوضع نسخه للنص تحت تصرف نوريس. كاتم
 الجمعية الآسيوية الملكية؛ ولقد كان ذلك عملا في غاية الساحة، إذ
 أن نقل ذلك النص كان قد كلفه زمنا وجهدا ومالا. فتمكن نوريس،
 باستخدامه نسخ رولنسون، من أن يقدم إلى الجمعية في سنة ١٨٥٢ رسالة
 كانت فتحة جديدا؛ وقد أبان في رسالته هذه أن تلك اللغة تحتوى على ما
 لا يقل عن ١٠٣ علامة؛ وقد حدد، إلى درجة معقولة من الصحة، مدلولات
 ٤٠ منها؛ وتبين له أن كل علامة تمثل حرف مد (أو حركة)، أو حرفا ساكنا
 وحرف مد، أو حرفين ساكنين بينهما حرف مد؛ وألف هيكلا يكاد يكون
 ذلك نظام علمي لقواعد نحو اللغة؛ كما أنه قدم ترجمة لجميع النص - ترجمة
 لم تنقحها البحث الذي تلاها إلا في التفصيلات. وجاء العالم الألماني
 مورتمان ففحص هذه الرسالة واقترح إدخال بعض التنقيحات عليها،
 وتسمى هذه اللغة اللغة السوسية نسبة إلى سوسه قصبة عيلم، وهي البلاد
 التي كانت تلك اللغة لسانا لها. وهي تعرف اليوم بهذا الاسم أو باسم
 آخر هو اللغة العيلمية كما اقترح هوسنغ في سنة ١٨٩٧. وبعد ذلك
 حتى العالم الفرنسي أوير. ٩ علامة أصاب في ٨٣ منها، ويعمله
 حسب حل رموز تلك اللغة؛ فلم يبق في احتياج إلى التحقيق سوى ٢٠
 علامة من ال ١٠٣ التي ثبت وجودها في اللغة، وقد تم ذلك أيضا منذ
 مدة طويلة. وفي سنة ١٨٩٠ نهض عالم ألماني اسمه فيزباخ فجمع شتات
 الموسوع ونشر الطبعة المحققة لجميع النصوص السوسية أو العيلمية.

وبينا كان هذا العمل يجري مجراه كان كل من بوت، القنصل الفرنسي
 في الموصل، وليارد، من رجال السلك السياسي الانكليزي، يخرج من أعماق
 الأرض عددا كبيرا من النصوص الكتابية؛ أولهما في خرساباد سنة
 ١٨٤٣-١٨٤٤، وثانيهما في قيونجيك بشمال العراق سنة ١٨٤٥-١٨٤٧
 ثم ثالثة في سنوات ١٨٤٩-١٨٥٢ في الحلة (وهي التي ثبت فيما بعد
 أنها بابل) بجنوبي العراق؛ وقد توج النجاح هذه الجهود باستكشاف



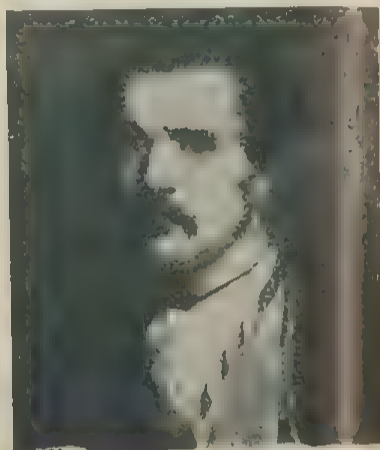
صورة لأعمدة النص الفارسي في بسوتون . ١ - هيكل خشبي قابل للتركيب يستعمل
على الأبنية لفحصها . وهو هنا مهياً لفحص القسم الأوسط من النص الفارسي
٢ - جانب من اللوحة المنقوشة . ٣ - صخرة معلقة عليها نص بابلي . ٤ - صفحة الصخر
٥ -

حل رموز الكتابة السومرية والبابلية، والعيلمية والكلمية

مكتبة الألواح الصلصالية، التي كان قد جمعها الملك الأشوري آشور بابل، في خرائب قيونجيك (التي ثبت بذلك أنها مدينة نينوى) على يد رسام المنقب الكلداني المسيحي الذي واصل وأكمل عمل ليارد في سنة ١٨٤٩-١٨٥٤ بالنيابة عن رولنسون.



هرمزاد رسم .



أوسن هنري ليارد .

والخصوص الكتابية التي أرسلها هؤلاء الباحثون إلى أوروبا استرعت الانتباه بسرعة بسبب التشابه الذي بينها وبين الكتابة التي على منكب الصخرة في بروتون .

كان غروتيفند قد استخلص أسماء عدد من الملوك في هذه اللغة .
الثالث كان قد فعل في النص الفارسي القديم، غير أنه لم يستطع أن يسير باستبطاه وراء تلك النقطة . أما أول بحثة استطاع أن يقرأ كلمات مسمة فهو لوفنشتين الذي تمكن بوساطة زهرية عليها كتابة آشورية ومصرية من قراءة الرموز الدالة على «ملك عظيم» وعلى علامة الجمع، ثم نحن برمية من غير رام أن اللغة الآشورية لغة سامية وأنها من أجل ذلك تتصل بالغة العبرية والعربية؛ فضلا على ذلك تقدم بعض التقدم

في بحثه في مقارنة أسماء الأعلام في النصين الآشوري والفارسي. وفي أثناء ذلك كان هنكس يواصل عمله مستقلا ليس بمضاهاة أسماء الأعلام فحسب بل كذلك بمضاهاة طرق الهجاء المختلفة لكلمات بعينها، فمكنه ذلك من عزل حروف المد (الحركات) «ا» (A)، و«ي» (I)، و«و» (U)؛ بل استكشف علامة ثانية للضمة «و»، (U)؛ وأصاب في قراءة ضمير المتكلم المفرد بصيغة «أناكو» (التي يقابلها في العبرية «أنوكي»، وفي العربية «أنا»)، كما استخلص العلامات التي تدل على «إله»، و«رجل»، و«ابن»، و«أرض»، و«بيت»، و«عظيم».




كما أنه أيد تحقيق علامة الجمع، ولكنه مع ذلك لم يستطع النطق بالكلمات التي تدل عليها تلك العلامات.

وفي السنة التالية نجح لونغبيرير الفرنسي، في أثناء دراسته لنصوص بوتنا في باريس، من قراءة جملة كثيرة الورود كما يأتي:

«جليل هو سرغون الملك العظيم، ال . . . ملك، ملك الملوك. ملك بلاد آشور».

غير أنه كذلك لم يستطع النطق بهذه الألفاظ ما عدا اللفظ الدال على «عظيم» والذي كان نطقه «رَبُو» مما أثبت البحث فيما بعد صحته. وفي نفس ذلك الوقت تقريبا كان بوتنا، وقد عاد إلى باريس، قد ميز وجداول ما لا يقل عن ٦٤٢ رمز مستقل، ولكنه لم يحاول قراءتها. على أن هذا الجدول أدى غرضا هاما: إذ أنه أثبت بوضوح أن الباحثين لم يكونوا يعالجون حروفا هجائية أو مجموعة مقاطع لفظية بل نظاما لكتابة خملية

أو شفاهية، أو مزيجاً من النظم الثلاثة جميعاً. وقد ثبت ذلك من
استكشافه أن نفس الاسم الجغرافي الذي كان مكتوباً بحروف هجائية في
النص الفارسي قد يكون سموزاً له بعلامة واحدة في النص الآشوري؛
بمعنى هذه العلامة لا يمكن إلا أن تكون كتابة خيالية أو شفاهية.
وبذلك أمكن القول بأن « معناها «بلاد» أو «أرض» ولكن أحداً لم
يكن يستطيع أن يحدد كيفية النطق بالكلمة.

وفي هذه المرحلة تقدم هنكس للنقاد بآبائته تقطيتين : إحداهما أن
الحرف الساكن وحرف المد (الحركة) يرمز إليهما عادة بعلامة واحدة،
ويبدأ على ذلك كانت مثلاً الرموز الستة التي كانت تقرأ فيما قبل على أنها
صور مختلفة لحرف «ر» تمثل في الحقيقة آر، أر، راء، ري، روء، وهلم جرا؛
والنقطة الثانية أنه ليس لبعض الرموز إلا قيمة أو مدلول خيالي أو شفاهي.
وبوضوح زيادة على ذلك أن اثنتين من هذه العلامات الشفاهية ربما لا
يكون النطق بهما وفق القيمة أو المدلول الكتابي لكل منهما، بل تقرأ
فقط أنهما لفظ مركب يختلف عن المدلولين الجزئيين. فمثلاً : **▶■■■▶**

مدلولها «بيت» (أى بيت بالعربية) و —||| مدلولها «ربو» (أى
عظيم أو كبير)، ولكن المركب اللفظى منهما لا ينطق به «يِثْرَبُو» بل
به نطق مغاير لذلك تماماً، ولو أن معناه «بيت كبير» أى قصر ! وقد
عرف الآن أن هذا المركب كان يقرأ «ايكل» وهى نفس الكلمة العربية
«هيكل» أى «قصر»؛ وبذلك ثبتت صحة ملاحظة هنكس . وقد ختم هنكس
رسالته بأول ترجمة لعبارة كاملة من نص آشورى، وهى ترجمة كادت تكون
سواها برمتها . وعلى ذلك لم تجب سنة ١٨٥٠ حتى كانت أصول هذا
نحط الخفى قد عرفت، وطبيعة اللغة التى كان رمزها لها قد حقت، ولم يبق
على النجاح النهائى إلا تطبيق هذه الأصول على العضلات المختلفة
عضلة عضلة .

وفي نفس السنة نشر رولنسون ترجمة تجريبية لأجزاء من نصوص كان

يدرسها من كتابة على مسلة كان ليارد قد أحضرها إلى لندن؛ وكثيرا ما كان رولنسون في هذه الترجمة يصيب المعنى الحقيقي لعبارة من العبارات، غير أنه لم يظهر من المقدرة على إدراك التفصيلات الجزئية للمعنى ما كان أظهره هنكس في بحثه. على أن هذه النشرة لم يكن مقدرا لها أن تكون أهم مساهمة يؤديها رولنسون في حل رموز اللغة الآشورية؛ وإنما كان ذلك ليأتي بعد.

كان هذا البعثة القدير لا يزال يحتفظ بنسخ النص الذي على منكب

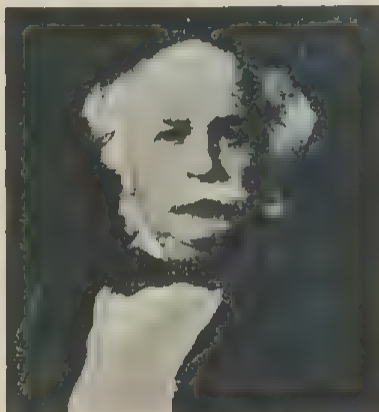


لوحة سومرية للملك أور-لينا ملك لجاش .

الصخرة التي في بسوتون؛ ومن سوء الحظ أن كانت هذه النسخ قد أصابها العطب، ولكن القدر الذي سلم منها زود رولنسون بنسخ كامل بعض الشيء، وفي سنة ١٨٥١ نشر المذكرة العظيمة التي اشتملت على نص

أبى مؤلف من ١١٢ سطر، مكتوب بحروف أوربية، ومترجم باللغة
للأبنية، وأضاف إلى ذلك ثبنا موجزا للرموز ومجموعة تعليقات تناول
فيها مناقشة عدة أصول في نحو اللغة وترجمتها .

وسرعان ما أثار النقاد الشكوك حول هذه المذكرة، وكان الأساس



السير هنرى رولنسون .

لرئيسي لتشككهم هو تلك الرموز
التي أعلن رولنسون أنها متعددة
لغاني، أى أن لكل منها أكثر من
بمع أو دلالة واحدة مثل «أ»
التي تدل على كلّ، أو رب، أو دَنّ؛
قال النقاد إن الغموض واللبس
للذين ينشأن عن مثل هذا النظام
الخطي لا بد أن يجعل الترجمة عرضة
لشك، بل إن ذلك يجعل الرموز
غير صالحة للاستعمال. ومع ذلك

إن منكسر قد نشر قبل ثبنا لرموز يؤدي كل منها عدة صيغ لفظية، كما نشر
سأله حل فيها عدة استعمالات نحوية . وقد أوضح هنا أن الرموز
النهجية أو المقطعية ثلاثة أنواع تختلف باختلاف ما تدل عليه من
مركبة بحتة (أى حرف مد) مثل «ا» (أو علامة الفتح)، أو «ى» (أو
اللام الكسرة)، أو «و» (أو علامة الضم)، أو مقطع بحت مثل «أب»،
أو «ب»، أو «أب»، أو «بأ»، أو «بي»، أو «بو»، أو مقاطع مركبة
مثل «بَار»، أو «رَاب» وهكذا؛ وقد عين بذلك مدلولات ١١٨ رمز من
٢٥٢ رمز التي نشرها عندئذ لأول مرة . وأوضح إلى جانب ذلك أن
لفعل الأشورى يظهر في صيغ مختلفة على حسب تصريفه في الاستعمال،
أن هذه الصيغ مشابهة لصيغ تصريف الفعل العبرى والعربى . على
هذا العمل التحليلي الأملعى، الذى رفع حل الرموز من مستوى

الحدس والتخمين إلى مرتبة الاستنباط العلمى، لم ينجح فى إقناع المشككين .

وفى هذه المرحلة ظهر فى الميدان بحاثة جديد اسمه تلبوت، وهو هاو موهوب كان قد أظهر براعة ممتازة فى فن التصوير الشمسى . وكان رولنسون قد أعد توا لوحات حجرية لطبع بعض الكتابات المسارية التى فى المنحرف البريطانى، وأرسل إحدى بواكير النسخ إلى تلبوت، فقام هذا الأخير توا بترجمة ما استطاع حل رموزه من العبارات؛ غير أنه لم ينشر عمله الترجمة بل أرسلها فى ملف مختوم إلى الجمعية الآسيوية الملكية، مصحوب بكتاب منه يقترح فيه أن تحفظ ترجمته مخطومة حتى تنشر الترجمة المترتبة من رولنسون، وعندئذ تقارن الترجمتان؛ فإذا اتفقتا فى جوهرهما قضى ذلك على جميع الشكوك . وأيد رولنسون تنفيذ الجمعية لهذه الخطة، واتفق رأى أيضا على دعوة هنكس، وأوير العالم الفرنسى الذى كان معروفا أنه يشتغل بدراسة نفس الموضوع، لارسال ترجمتهما مخطومتين إلى الجمعية، وعند ذلك تفتح الترجمات الأربع وتقارنها جميعا لجنة خاصة مؤلفة لهذا الغرض، وتم الاتفاق على هذه الخطة، ومع أن هنكس وأوير لم يكن لديهما من الزمن ما يمكنهما من إتمام ترجمتهما . لقد أرسلتا منهما قدرا كافيا للمقارنة المثمرة . وقد وجدت اللجنة أن الترجمات الأربع قوية التشابه بعضها ببعض فيما يتعلق بالمعنى العام للنصوص، بل كثيرا ما كانت ألفاظها متحدة فى ترجمة بعض العبارات، كما وجدت أن المترجمين كثيرا ما كانوا يعلمون نفس العبارات التى كانت ترجمتهم لها شسعة الاختلاف باعتبارها غامضة وملتبسة فى معناها . وقد أحدث ما تلا ذلك من نشر الجمعية الآسيوية الملكية لأربع ترجمات كل منها بجانب الأخرى رجة ليس فى إنكلترة فحسب بل فى القارة الأوربية كذلك، كما أزال جميع الشكوك التى كانت تحوم حول صحة حل تلك الرموز .

وكان هذا المجهود، فى أحد معانيه، مجهودا دوليا، إذ أن باحثين من جنسيات متعددة كانوا قد ساهموا بنصيب كبير فيه؛ غير أنه من إعطاء

كل ذي حق حقه أن نعزو كثيرا من الفضل إلى غروتيفند الذي زود البحث بالمفتاح الأول لحل مغاليقه، على حين أن فخر الفوز بالنتيجة التي نتمناها العمل المتواصل ينبغي أن يكون دائما من نصيب، هنكس الارلندي وروولسون الانكليزي .

وبعد ذلك تقدمت الخطوات في سبيل حل رموز اللغتين البابلية والاسورية اللتين لم تكونا سوى اللهجتين الجنوبية والشمالية للغة واحدة؛ غير أن هذه الخطوات مع ذلك قد قعدت عن حل المشكلة الرئيسية . وكان التنقيب قد كشف عن عدد كبير من اللوحات الصلصالية المحتوية على ما كان جليا أنه قوائم أسماء في عدة أعمدة؛ وقد ظهر من هذه الأسماء أن الرموز التي تدل على كلمات باعتبارها مستقلة عن تلك التي تدل على مقاطع أو حروف هجائية، تمكن قراءتها بطريقتين : فمثلا

𐎶𐎵 تمكن قراءتها «غال» أو «رَبُو» ومعناها «كبير»

𐎶𐎵 تمكن قراءتها «گار» أو «شَكِنْ» ومعناها «وُضِعَ»

ومن الواضح أن «رَبُو» و«شَكِنْ» ألفاظ سامية، كما يتضح من اللفظين العربيين «رَبَى» و«سَكَنَ»؛ ولكن ما اللفظان الآخران «غال» و«گار»؟ وكان هنكس قد دلل على أن الخط المساري لم يكن ساميا، إذ أنه كان قليل الصلاحية للتعبير عن النطق السامي، وكانت المناقشة تدور حول إمكان أن تكون الألفاظ غير السامية (مثل «غال» و«گار») تمثل لغة أجنبية، أو أن تكون ضربا من لغة سرية من اختراع الكهنة البابليين . وكان رولسون وهنكس هما صاحبي الرأي القائل بأنها لغة أجنبية، على حين أن هالفى الفرنسى كان يرى ويؤيد بكل قوته نظرية اللغة السرية . وليس في تفصيلات هذا الجدل طائل كبير، إذ أن نظرية هالفى لم تجد إلا أنصارا قليلين، ثم انتهى أمرها بأن تخلى عنها جميع أنصارها ما عدا هالفى نفسه، ثم في سنة ١٨٦٩ أعلن أووير اسم اللغة الجديدة — السومرية . وفي سنة ١٨٧٣ نشر عالم فرنسى آخر، اسمه

لنورمان، مجموعة كاملة منظمّة لقواعد نحو تلك اللغة، وكان قد استعان في ذلك بقدر كبير من المعونة التي وجدها في القوائم الدقيقة ذات البغتين - قوائم الرموز والصيغ التي وضعها الكتاب الوطنيون؛ وفي سنة ١٨٧٩، نشر عالم أمريكي، اسمه هوبّيت، نصا كاملا مزدوج اللغة محتويا على نبد من مجموعة قوانين تتصل بنظام الأسرة. وقد أوضحت هذه المؤلفات أن الفوارق الرئيسية بين اللغة السومرية واللغة البابلية هي الآتية :

(١) اللغة السومرية تعتمد على التركيب المزجي في تكوين ألفاظها على حين أن اللغة البابلية تعتمد على تغيير صيغ الكلمات وتصريفها في تغيير معاني ألفاظها؛

(٢) جذر (أو مادة) الفعل السومري غير قابل للتغيير، أما جذر الفعل البابلي فانه يتغير بتغير الحركات؛

(٣) ليس في السومرية صيغ للتعبير عن المذكر والمؤنث، بخلاف البابلية ففيها صيغ للتذكير والتأنيث؛

(٤) حروف الجر تأتي بعد الاسم المجرور في السومرية، على حين أنها تأتي قبل الاسم المجرور في البابلية؛

(٥) إذا كان المفعول ضميرا أدمجته السومرية في ثنايا الفعل، أما البابلية فانها تلحقه بالفعل في آخره.

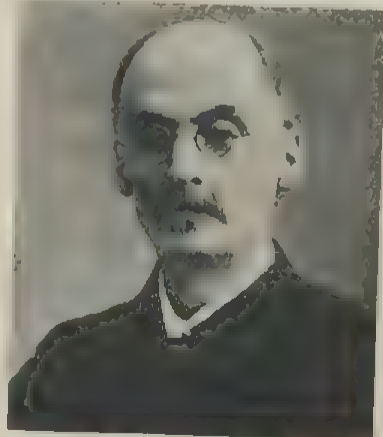
وتتفق البابلية في جميع هذه الاعتبارات مع اللغات السامية، ولاسم العبرية والعربية؛ أما السومرية فليس من المحقق بعد معرفة الأسرة اللغوية التي تنتمي إليها. ولعلها شوايا لغوية من العصور التي قبل التاريخ، ليست ذات صلة بأية لغة بشرية وصلت إلينا. أما أنها كانت لغة حقيقية فقد ثبت ثبوتا قاطعا من لوحة استكشفت وحلت رموزها، وهي تصف السومرية بأنها كانت لغة قائمة؛ كذلك أصبح معروفا الآن أن السومريين كانوا جنسا غير سامي سبق البابليين في سكنى العراق الجنوبي حوالي ٤٠٠٠ سنة ق. م.

ويمكننا أن نضيف إلى هذا أن البحوث التي جاءت بعد ذلك قد
تدل على أن نظام المقاطع السومرية كان في أصل نشأته تصويريا، بمعنى
أن كل رمز كان يمثل شيئا ماديا. فمثلا العلامة \times التي كانت تمثل
جبالا تطورت إلى \circ أو \blacktriangleright أو \times وأخيرا إلى \blacktriangleleft على حسب
مادته التي كانت تكتب عليها. وكان معناها في الأصل كُر أي «جبل»
وكانت تستعمل كذلك بمعنى «بلاد» أو «قُطر» بصفة عامة، إذ أن
بلاد السومريين كانت في الغالب جبالا؛ كذلك كان من الطبيعي أن
تستعمل لتدل على المقطع كُر والمقاطع الأخرى القريبة النطق منه وهي
كُر (كُر) وقر. والكلمات البابلية التي تقابل هذه هي شَدُو «جبل»،
بَابُ «بلاد»، وكانت تستعمل لهذه المعاني كما كانت تستعمل للمقاطع
كُر ونبْت؛ وكما كانت تدل على هذين المقطعين كانت كذلك تدل على
شَط، وشد، ومَط. وبمرور الزمن أضيف إليها مدلولات مقطعية
أخرى، مثل كِن، ولد، ونْت، ومدلولات شبيهة أخرى. وفضلا على ذلك
انتقل استعمالها إلى أشياء مادية أخرى تشابه الشيء الأولي الذي
نُت بدل عليه أدنى تشابه، مثل اِرْصَة «أرض»، وإيْكل «هيكل أو
مصر»، ودَدْم «بيت»، ثم توسع في استعمالها فاتخذت نعوتا تنطبق على
بعض الأشياء، مثل دَنْ «قوى»، ورَبُو «كبير». والحق أن من
يسير أن ندرك كيف أن أحدا حتى من السومريين الوطنيين أنفسهم
لم يستطيع في كلامه أن يحدد المعنى الذي يقصده على حين أن العلامة
واحدة قد تدل على كثير من المدلولات التي لاصلة لأحد منها بالآخر
وما يظهر، مثل أَب «مسكن»، «بحر» «طريق»، وهلم جرا؛ على
من التعليقات المقبولة أنه كان يمكن التمييز بين المعاني المختلفة، كما
والسأن في اللغة الصينية، بتغيير نبرات الصوت عند النطق بالمقاطع.

وفي سنة ١٨٢٧ عشر شوتس، العالم الأثرى، في أرمينية على ٤٢
كتابة بخط سمارى آخر، في خرائب قلعة فان وغيرها من الأماكن في
ذلك الجوار. أما هو فقد قتل، ولكن نسخ النصوص أرسلت إلى وطنه
في باريس ثم نشرت في سنة ١٨٤٠. وسرعان ما عرف أن ثلاثة من
تلك النصوص كانت باللغة الفارسية القديمة، وأنها كانت قد كسها
إكسر كسيس؛ أما التسعة والثلاثون الباقية فقد كانت بلغة أخرى مجهولة.
وعشر بعد ذلك على نصين آخرين أو ثلاثة من هذا القبيل في بقاع يبلغ
بعدها ٢٠٠ ميل من فان، مما أشعر بأنها كانت من عمل قوم ذوى شأن،
وإن لم يكونوا من الآشوريين كما استطاع غروتيفند أن يبرهن على
ذلك سريعاً.

وكان هنكس أول من حاول فك رموزها فنجح في معرفة العلامات
الدالة على «ناس» و«مدينة»، وقرأ بضعة أعلام، كما وضع أن حالة
الرفع تنتهى بالحرف س، وأن حالة النصب تنتهى بالحرف ن؛ وقد أيد
هذا أن اللغة ليست سامية. وفي سنة ١٨٧١ أضاف لنورمان حل كثير
آخرين، وفي السنة التالية حل مورتمان ١٢ كلمة أخرى؛ غير أنه
تظهر ترجمة لنص من تلك النصوص.

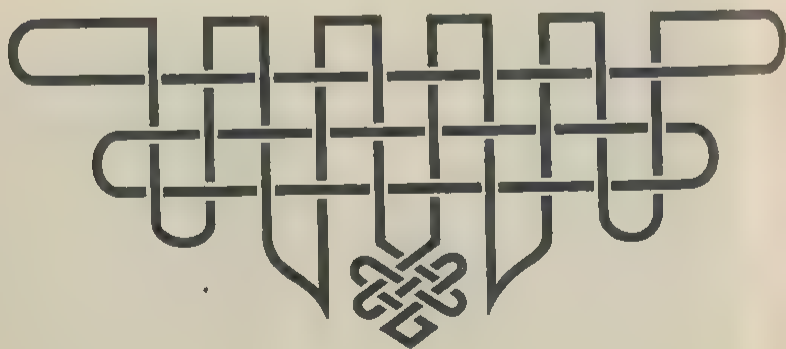
ولدى هذه المرحلة، في سنة
١٨٨٠، اهتدى كل من غيبار
الفرنسى، وسميس الأستاذ الانكليزى
بجامعة أكسفورد إلى اسكتش
واحد: فقد لاحظا أن الكلمة
التي معناها «لوح» كانت واردة
في آخر كثير من تلك النصوص
وتذكرا أن الألواح الآشورية
كثيراً ما كانت تختتم بصبب لعنة



أرشيبيلد هنرى سيس.

على أى شخص يحطمها؛ فرأيا بناء على ذلك أن هذه النصوص تكون
مكتوبة بنفس هذه الصيغة أو صيغة مماثلة لها . وتمكن سيس، معتمدا على
هذا الفرض، ومستعينا بأوجه شبه أخرى بين هذه النصوص والنصوص
لأشورية ولاسيا استخدام الكتابة الخيالية أو الشفاهية، من نشر رسالة
عن هذه الكتابات، وصورة مجملة لنحو تلك اللغة، ثم ترجمة لعدد من هذه
النصوص . وفى سنة ١٨٨٨ جمع شتات بحثه، وضم إليه نصوصا جديدة
ونائج باحثين آخرين، وبذلك أكمل حل تلك الرموز . وأخيرا أثبت
هويت فى سنة ١٨٩٢ بمراجعته لبحوث سيس أن اسم تلك اللغة هو
الكلدية أو الكلدانية، وهى لغة قوم كان اليونان يسمونهم الكلديين؛ وفى
سنة ١٨٩٨ زار منطقة فان، وراجع النصوص القديمة وجمع بعض النصوص
الجديدة التى كان من بينها بعض الكتابات الأشورية التى ترجع إلى
عهود تتراوح بين القرن الثانى عشر والقرن الثامن قبل الميلاد؛ وبذلك
أمكن تحديد تاريخ النصوص الكلدية على وجه التقريب .

وهكذا استرد العالم خمس لغات كان قد غطى عليها النسيان، وحلت
رموزها فأرسلت أشعة من الضياء على عدة قرون من التاريخ المفقود
للشرق الأوسط .



عَبَاقِرُ الْعَسْكَرِيِّينَ

بقلم السيد فنج

أثار المقال المتع الذي كتبه الكابتن ليدل هارت في مجلة «ستراند» — تحت عنوان «ما هي العبقرية الحربية» ؟ — اهتمام الدوائر العسكرية وشتى المجتمعات .

وقد عقب عليه الماريشال ويفل يبحث شائق بحث به إلى «التيمس» تحت عنوان «من هو أعظم قائد في التاريخ» ؟ وصح بأنه دوق مارلبورو، وإلى جانبه بلساريوس . .

ولعله يطيب لكثيرين — في هذا الوقت المليء بالأحداث الحربية — أن يعرفوا شيئاً عن عظماء العسكريين وما كان لهم من صفات ومواهب أتاحت لهم هذه المنزلة الخالدة وجعلتهم من رجال التاريخ .

دوق مارلبورو (Marlborough) (١٦٥٠-١٧٢٢) هو جون تشرشل القائد الانكليزي العظيم التاريخ، وجد مستر تشرشل الرئيس الحالي للوزارة البريطانية .
قال عنه ادوارد كريسبي إنه أعظم القواد الذين أنجبتهم انكلترا في كل الأزمان باستثناء ولنجتون .

جون تشرشل دوق مارلبورة الأول .



ويرى المارشال ويفل إنه أعظم شخصية عسكرية في تاريخ بريطانيا، ويقول «يجب الكثيرون أن يضعوا نابليون في أول القائمة ولكن لا أضعه في محل مارلبورو... إن مارلبورو هو أعظم قائد أبحته انكترا وقد كان يمت الصفات التي تجعله أكبر القادة في جميع العصور».

وقد اشتهر مارلبورو بمعركة «بلنهايم» (Blenheim) الخالدة، وبلنهايم هي المعركة التي قوضت صرح فرنسا عندما طغت في عهد لويس الرابع عشر - الملك الشمس - الذي كان يقول «أنا الدولة» بينما كانت فرنسا تقول «أنا العالم»!

وكانت ممالك أوروبا غارقة في مشاكل داخلية ولكن بريطانيا استطاعت أن تقضى على مشاغلها الخاصة، وحولت نظرها لمراجعة فرنسا الحساب... واجتمعت الكمة على «مارلبورو» ليتولى العمليات الحربية، فقد كان أقدر رجال عصره على تنظيم دولاب الحرب وإدارة شئونها. وكان السر في ذلك لأوضاعه الشخصية فلم تكن تنقصه صفة من صفات كبار القادة، وكان واسع الخبرة هادئ الروح رابط الجأش، ولو ثارت البراكين! وقد مدح فولتير فيه «هذه الشجاعة الهادئة وسط الأخطار العنيفة، والهدوء النفساني في غمرة الويل...»

وإذن، فقد كان مارلبورو هو القائد الذي اختارته العناية لقهر لويس الرابع عشر فقاد جيوش الحلفاء - انكترا وهولندا وبروسيا - عندما غلنت الحرب بينها وبين فرنسا في مايو سنة ١٧٠٧.

وكانت خطة لويس تقضى بالتزام خطة الدفاع في هولندا على أن عبر الجيوش الرئيسية من إيطاليا بطريق التيرول إلى النمسا فترحف إلى فينا، وتساعد ثوار هنغاريا، وتقضى على امبراطورية ليوبولد.

ووقف مارلبورو في المعسكر الآخر، ولم تفته خطة العدو عندما قدر الوقت ودرس أفكار الطرف الآخر، وشرع في القيام بعملية استراتيجية فده إذ ساق قواته بسرعة كبيرة من الفلاندرز إلى وادي الدانوب، فاجأ الجيوش الفرنسية النازلة بين بلنهايم ولوترجن.

وبذلك أخفقت خطة لويس ودارت معارك عنيفة أبدى فيها تشريل من الشجاعة والحكمة ما جعله في مصاف عظماء العسكريين. وقام بضربته الخالدة على أضعف نقطة في خط العدو واخترقها بالمواجهة ثم دار بالجناحين فسحقهما بعد قتال فاجع . . . فكانت هذه المعركة من فواصل وقائع التاريخ .

ولو أخطأ مارلبورو تقدير موقفه لسقطت أوروبا أمام آل برون سقوطاً لا قيامه بعده !

وقد قيل عن مارلبورو إنه القائد الأوحى الذى كان ابتكاره أمراً طبيعياً، ولم تكن قيادته للجنود ومقدرته فى الحرب هى كل صفاته فقد كان وزيراً للشئون الخارجية ولم تغفل عينه عن سياسة بلاده وهو فى مبادئ القتال، وكان معنياً باكتساب تأييد حكومته ناجحاً فى اجتذاب ثقة الحلفاء وتقديرهم .

* * * * *

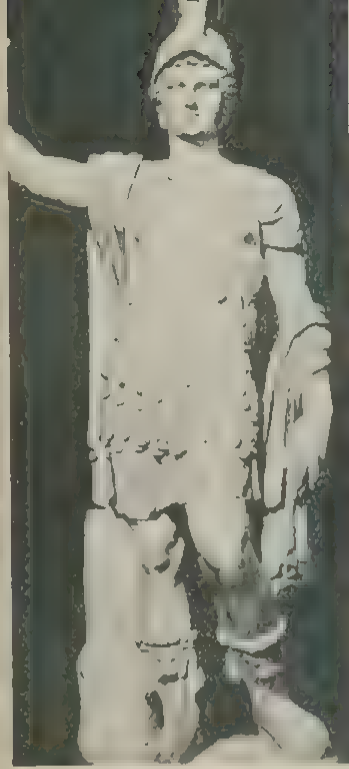
أما بلساريوس (٥٠٥ ق . م .) فكان أحد قواد جستينيان، وقد امتاز بجمعه بين ملكى الابتكار والتنظيم أكثر من أى قائد آخر، كان محارباً قديراً ومدرباً ممتازاً لرجاله .

وكان بلساريوس رجل سيف وسياسة ولهذا وثق به جستينيان واعتمد على بطولته وإخلاصه، كما كان يلبس مسوح السياسة حين يتباحث مع حلفاء بلاده فاكسب ثقتهم ومساعداتهم. ويرى الماريشال ويفل أن بلساريوس كان المثل الأعلى فى نظره، وأضاف « يجب أن أضعه فى رأس القائمة، ولو أن نابليون لا يعرفه » .

* * * * *

بلساريوس القائد الرومانى المشهور، وقد تقدمت به السن وذهب بصره وجفاه ملكه بعد ما بذل فى خدمته باخلاص وولاء .





فوق: الاسكندر الأكبر . تحت :
هانيبال، القائد القرطاجي المشهور



والآن إلى الاسكندر الأكبر الرجل الذي
دوخ الدنيا في الثلاثين، والنجم الذي ما زال
مضيئاً في سماء العسكرية على الرغم من آلاف
السنين، القائد الذي يزهو به شباب
العسكريين في كل جيل، والقاتح الغازي لأول
إمبراطورية في التاريخ. ملك مقدونيا وملك آسيا
ومن بابل وفرعون مصر، وقاتح الهند، وسيد
العالم، والمنتصر الذي لم يهزمه غير الموت في
ريعان الشباب .

قال نابليون عن الاسكندر «لقد عبر
الاسكندر الدردنيل عام ٢٢٤ ق . م .
بأربعين ألفاً فدهم الفرس وغزا الأناضول
وفتح سورية وأخذ مصر وطرابلس وعبر دجلة
والفرات وقوض دعائم المملكة الفارسية ودخل
هندستان والبنجاب . . . ونشر في كل مكان
حل فيه الثقافة اليونانية، فكان بذلك من
أصاب القواصل في التاريخ» .

كان الاسكندر محارباً جسوراً لا ترهبه أشد
المواقف رعباً وبذلك كان خير مثل لجنوده،
وقد حدث أثناء غزوه للهند أن صمد له أحد
الحصون النبعة فما كان منه إلا أن ارتقى
الحصن — على ما في ذلك من مشقة وخطر
ماحق — وألقى بنفسه إلى الداخل، فتبعه
جنوده كالشياطين، والموت يترصدهم من كل
جانب . . . وبعد قليل وصلوا إلى مكان
الاسكندر وأخرجوا من جسده أربعة رماح قاسية.

وكان لبقا في معاملة حلفائه فلما ترك مصر ولى عليها اثنين من المصريين، ولما أسر الملك پوروس في الهند سأله عما يريد فقال «أن تعاملنى معاملة الملوك» فأجابه الاسكندر إلى ما أراد وظهرت بينهما صداقة نادرة.

* * * * *

وهانيبال الرجل الذى جعل لقرطاجنة قدسا في التاريخ، والذي كون من رجاله البسطاء جنودا أفذاذا يواجهون أعظم امبراطورية في عصرهم.

ترك بلاده عام ٢١٨ ق. م. لأن «الاله الأعظم نادانى وأمرنى أن لا أنظر خلفى مهما حدث!» وكان غزوه لاطاليا عملا ضخما حافلا بالفعال العسكرية الممتازة، فاذا كان التاريخ قد سجل هذه الفعال في أسطع صفحاته فلأن هانيبال كان استراتيجيا لا مثيل له، وكان سناورا خطرا... وقتاله في «كانا» نموذج يصلح لأوقاتنا هذه.

ولهذا يرى الكابتن لدل هارت (Liddell Hart) أن أى قائمة لكبار العسكريين لا يمكن أن تخلو من اسم هانيبال.

ويقول الماريشال ويفل «يجب أن يوضع هانيبال في مكان بارز بين أبطال الحرب من الناحيتين التكتيكية والاستراتيجية، وقد كان مدبرا فتانا للجنود».

وقد كانت حروب هانيبال كثيرة المشقة حافلة بالصعوبات، فكان بذلك المثل الأعلى للمثابرة والصلابة والقدرة على تحمل أعباء الحرب.

انظر إليه وهو يعبر نهر الرون... وأى عبور! فقد كانت حملته مشقة وقرسانا وقيلة على ذات الواح ودرس فكان يشتري مراكب الأهلى ويقطع الأشجار ليصنع العوامات الكبيرة لتعدية القيلة، ثم يغطى هذه المعابر بالتراب — كأحدث عمليات التمويه — لأن القيلة تخاف الماء!

كان هانيبال في حرب، وبلاده لا يهتمها أن تحارب، ومع ذلك عبر

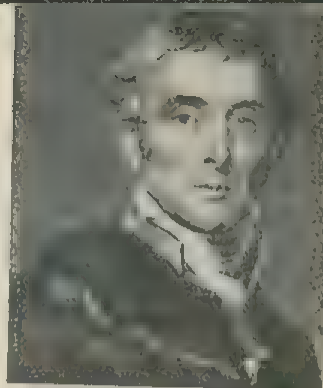
جبال البيرنيز والألب—لأول مرة في التاريخ—وهبط على سهول مبارديا،
وضرب الجيوش الرومانية في ترابيا، ثم عبر جبال أبنين وكسب انتصاره
الخالد في «كانا» وهو يقود نصف ما يملك عدوه من رجال وأقل من
ستوى النصف في المعدات والآلات.

* * * * *

وهذا هو نابليون بونابرت الذي حارب أوروبا عشرين عاما الكورسيكي
الذي كتبوا عنه آلاف المجلدات، وأعيد طبع أكثرها عدة مرات...
وهو الذي وصفه چاك بانفيل بأنه «اللاعب الذي كان يحرك الملوك
والشعوب على رقعة الشطرنج... منشىء الأمم، جامع الأجناس، وواضع
تصميم أوروبا الحديثة». إنه رجل «مارنجو» و«اوسترلتز» وفيهما
مجموعات من نتاج العبقرية العسكرية لهذا الجنى، مارد الحرب.
كان نابليون دارسا بالشعور والعواطف التي تؤثر في الرجال فهو لم
يحصل على مكانته بسبب قدرته الحربية ولكن بدراسته للطبيعة
الإنسانية، وأهم ما في نابليون ليس معاركه العظيمة، ولكن في أن

يقترب نابليون من مسكو سنة ١٨١٤. من صورة ذائعة الصيت.





قائدا مجهولا حديث السن يخلق من جيش
ضعيف مثل هذه القوة الهائلة التي حاربت
العالم، وفي أنه قاد قادة أكبر منه عمرا
وأكثر تجربة وسطوة !

ولهذا يعنده الكثيرون المثل الأعلى
للبطولة، ويتغنون بمنظره وقد وهب جنوده
نفسهم له كي ينتقل على أكتافهم إلى ذروة

الدوق ولنجتون .

المجد، فاذا سقط جندي تغنى باسم نابليون قبل أن يسلم الروح .

* * * * *

واخيرا — وليس آخرا — ولنجتون، شيطان نابليون .

الرجل الذى عبر القارة ليوقف الطوفان . . . وكانت أوربا قد غطت
بالدماء وامتلا جوفها بالاشلاء . . . فرقع يده فى وجه نابليون وقال : كفى !
وكان نابليون قد عاد من البا فعاد البركان إلى دمدسته، وعاد
سيل الدماء، واصبحت أوربا فى خوف فاجع ومشتقة موثثة . . . وقال
ولنجتون :

يارجالى، اليوم يومكم . . . ماذا سيقولون عنا غدا فى انجلترا .

ودارت رحى الحرب واخذ المجد والهلاك يتصارعان أمام عيني
ولنجتون، ومصير أوربا معلق بثباته . . . ولكنه كان قوى العزم جبار
لا يعرف غير « الثبات حتى نفوز أو يهلك آخر رجل منا » .

ولما قاربت المعركة النهاية كان بين الجنود والرصاص يدمدم فوق
رأسه، نسي كل شئ فقد كان يحارب « قائد الدنيا » ويود أن يقهره وينتهى
منه إلى الابد . . . فتوسل اليه ضباطه أن يحافظ على حياته، فصاح بينهم :

« لاضرورة لحياى بعد اليوم، فقد رجحت المعركة »

وأى معركة . . . ! فقد انتهى نابليون، وتغيرت الدنيا .

الدارج والفصح في اللغة الانجليزية

بقلم اريك بارتريرج

من أكثر من قرن من الزمان علت الاحتجاجات ضد استعمال اللغة السوقية واشتد الجدل حول علاقة هذه باللغة الأدبية أو كما تسمى الآن الانكليزية الفصحى . فالتمسكون بوجود نقاء اللغة هبوا ساخطين وأحافظون نهضوا في أنفة وشمم يدافعون عن حصن النقاء اللغوي . وما أسفه بحصن الباستيل — ضد الغوغاء والأوشاب الثائرن . وإن عنف الهجوم وصلابة الدفاع لكفيلان بأنه لن يبقى إلا الأصلح وأن هذا سينجم القلعة وهناك ترسخ قدمه ثم يصبح بدوره محافظا ومتمسكا بالنقاء اللغوي .

ولكن نفرا من المتبارزين ليسوا يعرفون معرفة وثيقة فيم تبارزهم وعلام تخصمهم بل هم لا يعرفون عم يدافعون . فليست لديهم فكرة واضحة عن كنه الانكليزية الفصحى ، وليس لديهم إلا فكرة مبهمة جد الأهام عن كنه السوق . بل إن كثيرا من القواميس المعتبرة تحدد هذه المعاني تحديدا لا يشفى غليلا . فكاتب هذا المقال (وهو في سلاح الصران الملكي) ليس في متناول يده إلا قاموس واحد — ويا له من قاسم ! — بعرف السوق بأنه : تعبيرات في الاستعمال الدارج العامي أى المتخاطب به ولكن لا تعتبر انكليزية فصحى . فهذا التحديد ليس كفي وما يقرره قد يؤدي إلى الاختلاط والزيف .

(١) هو الأديب والعالم اللغوي المشهور الذي يعد حجة في الأبحاث اللغوية وله مؤلفات مشهورة قيمة منها «الشعر الرومانتيكي الانكليزي في القرن الثامن عشر» و«معرفة الأدب الانكليزي» و«مرشد إلى الانكليزية الفصحى» و«قاموس للانكليزية السوقية وغير النحوية» .

لكى يوضح كاتب هذا المقال ما يعنى توضيحا تاما فانه سيسلك أقصر السبل وأسهلها، وهى أن يبدأ بأن يكون استبداديا بل أوتوقراطيا فى تحديده ثم يشرح ما يعنى بعد ذلك .

كل لغة متحضرة مكونة من طبقات يعلو بعضها بعضا من وجهة القداسة . فهذه الطبقات فى اللغة الانكليزية تشمل الدرجات التالية مرتبة ترتيبا تصاعديا بحسب ما لها من الجلال والاعتبار :—

١ — الرطانة Cant .

٢ — السوقية Slang .

٣ — العامية Vulgarisms بمدلوليها الشائع والمبتذل .

٤ — الدارجة Colloquialisms .

٥ — الانكليزية الفصيحة Standard English بأنواعها الثلاثة التصاعدية

وهى :

١ — الانكليزية المألوفة Familiar English .

ب — الانكليزية الفصيحة العادية Ordinary Standard English .

ج — الانكليزية الأدبية أو الفصحى Literary English .

أما اللهجات الاقليمية فان علينا أن ندعها جانبا إذ ليس لها مثل صحيح من هذه الطبقات لأنها بدائية ومحلية . ولكنها مع ذلك أحد المذيع التى تستمد منها الانكليزية الفصيحة .

فأما الرطانة — أو كما تسمى بوجه أعم « لغة العالم السفلى من الناس »

— فهى المفردات الخاصة — أو هى بالأحرى مجموعات عدة متشابكة من

المفردات — للمجرمين والمتشردين والشحاذين، ولن يتعلقون بهم

ويخالطونهم ويعيشون باستغلالهم .

وأما السوقية فانها ربما تستمد بعض مواردها — بل إنها لتستمد

بعض مواردها — من لغة العالم السفلى . ولكنها فى العادة تبقى مسقلة

بذاتها مستغنية بنفسها، حتى يحدث لها أحد أمرين : إما أن تموت

هزالا أو عياء أو بسبب تبدل الأذواق، وإما أن تبقى بقاء قويا يؤدي

إلى اعتمادها واعتبارها دارجة فتخضع للعوامل التى تؤثر فى الدارجة وتحكم فيها .

وأما الدارجة فهى فى منتصف الطريق بين السوقية والانكليزية الفصحى . فهى تعتبر أكثر جدارة بالاحترام والبقاء من السوقية، ولكنها أقل اعتبارا وأقل جلالا من الانكليزية الفصحى . وهى تسمى دارجة لأنها عمومية وكافية فى الحديث ولكنها لا تكاد تكون صالحة للأمور الجديدة من كتابة وخطابة ومحاضرة . وهى يستعملها عدد من السكان أكبر من مستعملى السوقية .

وأما الانكليزية الفصحى فهى تلك التى تعتبر لائقة ومحترمة، ذات صلاحية ووقار، فى كل الأحوال . ثم إنها بنوع خاص تشمل كل لغة تجمع بين الصلاحية واللياقة فى كل المناسبات الجديدة وفى التكاثر مع الأجانب . وأحسن أنواع هذه الانكليزية الفصحى وأكثرها عموما هو ذلك النوع الذى ليس حرا خاليا من التكلف (وهو الانكليزية المألوفة)، وليس رفيعا (الانكليزية الأدبية) . فالانكليزية المألوفة هى ما هو صالح وطبعى فى التبادل العادى للحديث والمكاتبة . والانكليزية الأدبية هى ما يستعمل فى المناسبات الجليلة أو البالغة الأهمية، فى الفصاحة المحتفلة المقصودة، وفى كتابات الشديدة الفلسفة أو البالغة الجمال، أو حيثما يشعر الكاتب بأنه كفى الموضوع حقه يجب عليه أن يستعمل أسمى لغة . وواضح أن حدود الفاصلة بين الانكليزية المألوفة، والانكليزية الفصحى العادية، والانكليزية الأدبية، كثيرا ما تكون مبهمة غير صريحة . هذا والاختلافات بين هذه الأنواع الثلاثة أقل أهمية من الاختلافات بين الرطانة والسوقية، وبين السوقية والدارجة، أو بين الدارجة والفصحى .

ولكن ما شأن العامية؟

العامية نوعان، لغة الأميين الجهلاء، واللغة البذيئة . فالأولى يستعملها إلا الأميون، أى أنها استعمال الكلمات والجمل استعمالا يريح . وأما اللغة البذيئة فواضح أنها تعبيرات يتجنبها المؤدبون

وذوو الحسمة، أو هم على الأقل يجتنبونها في المجتمع المؤدب المحتشم. فهذه التعبيرات ليست أمية، بل هي قد تكون انكليزية جيدة، ولكن تداعي الخواطر والعرف الاجتماعي تقضى بتجنبها في المجتمع المؤدب. فمثلا كلمة pluck كانت في زمن مضى سوقية وعامية أيضا (كانت إذ ذاك تقابل «صفاقة» أو «نلامة» وهي الآن تقابل «جسارة» أو «جراءة»). وكذلك كانت الكلمة الأخرى المرادفة لها وهي guts سوقية وعامية مع (معناها الأول المعى والمصارين وترمز إلى الجراءة والاقدام) ففي الطنات المتصاعدة قد يحكم على العامية بوضعها في درجة مساوية للسوقية أو يبلغ انخفاضها أقصاه حين توضع في مكان ما بين الرطانة والسوقية.

لكن هذه التعميمات تظل غامضة وتعسفية إلا إذا قدمت أمثلة لها. فهي بدون الأمثلة كلاً شيء، بل هي لا شيء. حين يتحدث دكتور عن cracking a crib (اقتحام بناية لسرقة محتويات معينة بها) فانه يستعمل رطانة. وبهذه المناسبة نقول إنها رطانة بائدة لا تستعمل الآن. وحين يستعمل روائى أو صحفى في القرن العشرين التعبير wide boys (معناه خلبعون أو فتيان جامحو الأهواء) فهو أيضا يستعمل رطانة. وإذا أشرنا إلى شخص ما بأنه «سمكة غريبة queer fish» (معناه شاذ الطباع أو غريب الأطوار) أو بأنه rum tellow (نفس المعنى السابق)، فنحن نستعمل تعبيرين سوقيين، إذ يكاد يفهم كليهما كل إنسان، فهما ليسا قاصرين على العالم السفلى، بل هما في الحقيقة لم يعودا يستعملان في العالم السفلى. وحين يصف رجل في سلاح الطيران نفسه بأنه penguin (طائر البطريق وهو لا يستطيع الطيران لعدم صلاحه أجنحته) فهو يلجأ إلى تعبير سوقى خاص بسلاح الطيران، وكل ما معناه هو أنه عضو من الأعضاء الذين يشتغلون على أرض المطارات ولذلك لا يقوم بالطيران. وإذا كان من سلاح الطيران بنيوزيلندة وصف نفسه بأنه Kiwi (طائر خاص بنيوزيلندة لا يطير لشدة قصر جناحيه). وإذا وصفك أحد بأنك «راجل طيب a good chap» أو بأنك «عندك ذوق

« a decent fellow » فهو يستعمل لغة دارجة، والتعبير الأخير أخذ من بضع سنوات بتصاعد إلى مرتبة الانكليزية المألوفة ولكنه لم يبلغها بعد. أما «رجل لطيف a nice man» أو «رجل مهذب a decent man» فهي انكليزية فصيحة. وإذا قلت «تعالى يا صبية come, lass» فأنا استعمل انكليزية مألوفة. وإذا قلت لها «يا فتاتي العزيزة Dear girl» فأنا استعمل انكليزية فصيحة عادية، وإذا قلت «تعالى يا غادتي الحسنة Come, sweet maid» فأنا أستعمل الانكليزية الأدبية. ولكن إذا وصفتها بأنها «عروسة Jane» أو «هانم dame» فأنا أستعمل لغة سوقية. أما إذا وصفتها بأنها moll (رفيقة مجرم) فأنا أستعمل رطانة. وأما إذا وصفها بأنها — كلا ! لعله خير لي ألا أذكر الألفاظ المبتذلة التي توصف بها فتاة أو امرأة !

تضح مما سبق أن بعض هذه الكلمات والتعابير قد طرأ عليها تغير في المرتبة منذ استعملت لأول مرة. هذا التغير في المرتبة، هذا التغير في معنى القيم، هو شيء يطرأ على اللغة كلها، يطرأ على كل لغة على وجه العموم، وعلى اللغة السوقية على وجه الخصوص. ثم إنه يبين، أو على أقل تقدير يتضمن، حقيقة وعاملا يؤثران، بل يتحكمان، في مسألة صلاحية السوقية للاستعمال في الانكليزية الفصيحة وفي المسألة المتعلقة بهذا وهي تأثير السوقية على الانكليزية الفصيحة. هذه الحقيقة وهذا العامل هي أن اللغة مثل الحياة نفسها، إذ هي منها بمثابة المرأة وبمثابة مؤسسة الرئيسية للاتصال، فكما أن الحياة ينبغي ألا تقسم إلى أقسام فاصلة حواجز، فكذلك اللغة لا يصح أن تقسم إلى أقسام تفصلها حواجز. اللهم إلا لأغراض فلسفية أو تحليلية منطقية. لأن هذه التقسيمات لا تطبق الحقيقة والواقع. فان هذه الأقسام يتداخل بعضها في بعض، موضع كثيرة العدد، تداخل لا محيد عنه. ذلك أن كل كلمة جديدة إما تمت أو أن تعيش. فان هي عاشت أخذت تكتسب جلالا واعتبارا، أخذت تصير مقبولة، فصارت جزءا من اللغة الفصيحة. وحتى الكلمة

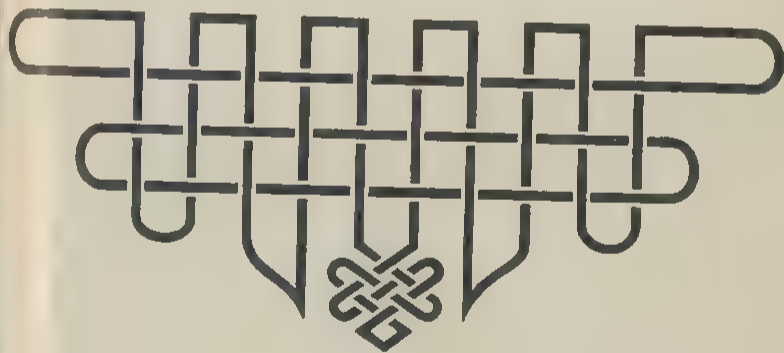
الجديدة التى لا هى رطانة ولا سوقية ولا دارجة، ولا هى لهجة محلية ولا عامية، أى بعبارة أوجز كل كلمة جديدة فى اللغة الفصيحة نفسها، تقابى بالارتياح أو المظنة أو الكراهية . هذا ما يحدث لكل كلمة جديدة كأنما كانت، حتى لو بدأت حياتها فى المرتبة الفصيحة . فهى على أحسن تقدير بدعة، أو قد ترمى بأنها لغة اصطلاحية، أى جزء من الرطانة العلمية أو الاصطلاحات التخصصية . ومرور الزمن هو وحده الذى يجعلها مقبولة عموماً ولغة فصيحة غير ظنينة وغير مشكوك فيها . فكل كلمة تبدأ حياتها كبدعة أو ككلمة محدثة . فان هى كانت رطانة بدأتها كدخيل مشين، وإن هى كانت سوقية بدأتها كشىء غير تام الصلاحية واللياقة . ولكن ما أن تصل كلمة إلى مرتبة اللغة الفصيحة — وهى مرتبة يوصلها إليها قبولها والاعتراف بها كأصلح كلمة للتعبير عن الشىء أو العمل أو الحالة أو الظرف الذى وضعت له — نقول : حين تصل إلى هذه المرتبة، فان التمسك بقاء اللغة نفسه، إن كان صادراً مخلصاً، لا يستطيع إلا أن يعترف بها . إذ لم يعد له أن يحكم لها أو عليها . فلنضرب لذلك مثلاً متطرفاً، مثل كلمات ارتفعت من الطبقة السفلى (الرطانة) إلى الطبقة العليا . ولنذكر أيضاً كلمات بدأت سوقية ووصلت إلى المرتبة الفصيحة إما وصولاً بطيئاً تدرجياً أو بقفزها الحواجز قفزة مدهشة وإن كانت بحكم الظروف طبيعية لا محيد عنها . فاذا استمعنا كلمة « شاذ queer » فى قولنا « هذا شىء شاذ » أو « هو رجل شاذ » فهذه كلمة فصيحة، وقد صار اعتبارها فصيحة منذ قرن من الزمان . ولكنها فى القرون السادس عشر والسابع عشر والثامن عشر كانت جزءاً من لغة العالم السفلى . وهى لا تزال رطانة إذا استعملت بمعنى القبح المزيف . وفى الأصل كانت queer تعنى « لا قيمة له، حقير، رخيص، ردىء » . وفى صعودها فى طبقات المجتمع وفى طبقات اللغة غيرت من معناها بعض الشىء حتى صار معناها الغالب « شاذ، غريب » ونكتبه فى أغلب الحالات تتضمن معنى « خارج عن المألوف » بل « غير حسن » .

وفى بين القرن السادس عشر ومنتصف القرن الثامن عشر كانت queer هذا لكلمة rum، وكان معنى الأخيرة إذ ذلك - أى حين كانت لا تزال رطانة-قيم، ممتاز، نفيس، جيد. ولكن rum لا تزال سوقية لم تترق من هذه الطبقة بعد. أما السبب الذى جعل كلا من queer و rum يعنى الآن «غريب، شاذ» فهو قصة أخرى، قصة شائقة داخلية فى علم الدولات اللغوية. وكلمة booze، ومعناها مشروب أو شراب روى، ظلت قرونا عدة جزءا من لغة العالم السفلى، ولكنها الآن سوقية وعامية.

وهكذا بينما استغرقت كلمة queer قرونا فى تحولها من رطانة إلى سوقية، واستغرقت جيلا على أقل تقدير فى ترقىها من السوقية إلى الفصحى، إذ بكلمة «بليتز blitz» تترقى فى ظرف ثلاث سنوات. وهى كلمة ألمانية معناها بالألمانية «البرق»، و«بليتزكريب Blitzkrieg» هى الحرب الخاطفة أى التى تشن بسرعة البرق. وسرعان ما استعملت الكلمة كاسم فى السوقية الانكليزية معناه «تدمير من الجو بالقنابل»، وما جاءت سنة ١٩٤٢ حتى صارت دارجة، وما زالت حين تودى هذا المعنى تعتبر دارجة. ولكن اسم العلم «البليتز» صار منذ أوائل سنة ١٩٤٣ مقبولا - أى انكليزيا فصيحيا - للدلالة على رمى الألمان للمدن الانكليزية بالقنابل فى ١٩٤٠-١٩٤١، كما قبلت عبارة «بليتز لندن» لرمى لندن بالقنابل الذى دام من أوائل سبتمبر ١٩٤٠ إلى آخر مايو ١٩٤١. أما استعمال كلمة «بليتز» كفعل، بمعنى «يقذف قنابل من الجو على مكان ما» فانه لم يصل بعد، وليس من المحتمل أن يصل، إلى مرتبة الانكليزية الفصحى، ذلك أن استعمال الكلمة كفعل لا يعنى أكثر من قذف القنابل على مكان ما، وهذا يمكن التعبير عنه بالانكليزية، فليس الفعل زيادة لازمة ولا هو زيادة مفيدة إلى الانكليزية. فلا زال هذا الفعل يعد سوقيا، ومن الراجح أنه فى العام القابل سيصير دارجا، وسيبقى، فى أغلب ظنى، دارجا.

أما المتمسكون بنقاء اللغة فقد احتجوا على استعمال كلمة «بليتز» . لكن احتجاجاتهم كانت بدون جدوى فيما يتعلق باستعمالها كاسم ، أما فيما يتعلق باستعمالها كفعل فإن ما وهبه الشعب الانكليزي من رجاحة العقل وحسن التمييز ، وليس تلك الاحتجاجات ، هو الذى قرر إبقاء هذا الفعل فى مرتبة السوق .

فذو العقل الراجح يعارض إدخال كلمة غير لازمة أو غير مفيدة إلى اللغة الفصيحة ، ولكنه يرحب بكلمة لازمة مهما كان أصلها . ولكن القرار النهائى فى قبول الكلمة أو رفضها يرجع إلى شعور الناس فى مجموعهم . ولكنهم أحيانا لا يصدر عن قرار ، بل يبدو وكأن الكلمة أو العبارة قد تسالت خفية إلى الانكليزية الفصيحة فاحتلت فيها مكانا ، لأنها مضبوقة لعبقرية هذه اللغة لائقة بها منسجمة معها ، فكأنها تهبط إليها من السماء .



الشيخ مقصود

منزلة بغدادية
منذ نصف قرن

بقلم

مُذْ الصَّاحِبِ الْمُبْلَاكِ



الشيخ مقصود من أبناء القرن الماضي قد جاوز العقد السابع من عمره
موفور الصحة مليء بالحياة لا يشكو مرضا ولا يتبرم ولا يتسخط،
لا يسو عليه من أعراض الشيخوخة غير الهدوء والاطمئنان يشع منهما
نور الأمان من عينيه ونور المشيب من لحيته . كان نظيف الثياب دائما
معصر الجسم أبدا . راضيا هائثا قانعا . إذا تحدث عن الماضي السعيد عمرته
سوجه من الذكريات فبدت عيناه حائتين وخرج صوته موسيقيا وكأنه لحن
الأجل وأفاض على الجو كهرة من سحر بيانه لا يمت سامعه أمامها إلا
أن صغى بسمعه وبقليه فلا ينتهي من حديثه حتى يشعر السامع وكأنه
التيه من حلم لذ أو غبط من سماء الذكر أو أضيت الأنوار في الخيالة
بعد انتهاء مشهد مؤثر . ولقد تهيجه الذكرى أحيانا فتتقد عيناه
وعنى الكلام ملء فيه مليئا بحوية الشباب، وقد تتبسط أحيانا فيلقى
سكة المستملحة وينطلق أثرها ضاحكا بمرح الأطفال، ثم سرعان ما يعود
له وعر الشيوخ فيلقى الحكمة تلو الحكمة والعظة إثر العظة .

قال الشيخ مقصود بعد أن تامل قليلا في مجلسه فخرج إبريق
لتقوه من النار المتأججة في إحدى ليالى الشتاء :

كنت اشتربت هذه الدار منذ نيف وأربعين سنة من شخص لا يكن

موجودا في بغداد يوم ذاك، ذلك أنه كان طريد ثار علقه برقبته أبوه الذي كان قد قتل شخصا من عائلة مجاورة، ولم تكن السكنى يوم ذاك في هذه الضواحي البعيدة من بغداد (وهي ما نسميها اليوم بالكرادة الشرقية) ميسورة هينة، فلم يكن حبل الأمن موصولا ولا كانت السلامة مضمونة، وكان أن سخر منى القوم عندما تركت المدينة لأقيم مع عائلتي في هذا البلقع النائي. وما هذا البلقع النائي سوى أجل بقعة على شاطئ دجلة تحفها البساتين الغنية بشتى الفواكه والأشجار. واشتريت الدار بعشرين ليرة ذهبية، أرسلت إلى بلدة الصيرة حيث يقيم صاحبها الفار، وهكذا تمت عملية البيع والشراء دون تسجيل بدائرة الطابو أو سواها على أن تم ذلك حين تسمح الظروف لصاحبها أن يظهر أتنا في بغداد. ومرت على ذلك عشر سنوات.

وكان الأمن بعد ذلك قد استتب وتوطدت أركانه في عهد إرأى (ناظم باشا) فامتد العمران وارتفعت أثمان الأملاك حتى في الجباب النائية، فحدثت الرجل الذي توسط في بيع الدار وأعربت له عن رغبتي في إتمام معاملتي التمليك وتحويل الدار باسمي رسميا، فوعدني بالسعى في ذلك، بعد أن ذكرني بصعوبة إحضار صاحبها إلى بغداد.

وفي مساء يوم قانظ شعرت بحركة في البستان المجاور، فتناولت سلاحا وخرجت للبحث، ولحقت بين الأشجار شبحا يتسلل بحذر. صرخت به فوقف، وتقدمت نحوه فاذا به شخص رث الثياب زرى الهيئة زائغ البصر، سارد اللب. وقبل أن أسأله شيئا حياني باستحباء، فرددت ثم أعلن أنه فلان بائع داره التي أسكنها. وبعد أن تأكدت من صحة سدعاه على ضربتي الخاصة دعوته إلى البيت. وبات ليلته في الدار إذ رآها أكثر أمثاله. وخرج في الصباح الباكر على أن يعود إذا أظلم المساء، ويقضى نهاره في البستان المجاور. وعدت ذلك اليوم من عملي في المدينة قبل المساء لأطلب إلى الوسيط إتمام تسجيل الدار. فلم أشأ أن أكمه بائعها في ذلك بنفسه وهو ضيفي.

لم تكن زوجتي على ما أعهد من الانبساط والهدوء . كنت ساهرة قلقة
ولما سألتها عما بها قالت :

« لقد رأيت هذا اليوم ما لم أكن أتوقع . فلم تعد هذه دارك بعد
لنوم . » قلت . « وما ذلك ؟ » قالت « كنت واقفة في الشباك المطل على
بستان فرأيت ضيفنا الكريم مع ثلاثة آخرين بينهم من يشبه السمسار
سوسونه على الدار . ولم أسمع حوارهم بالضبط . ولكني رأيت بأمر رأسي
من أيديهم ما لا يقل عن مائتي ليرة ذهبية » .

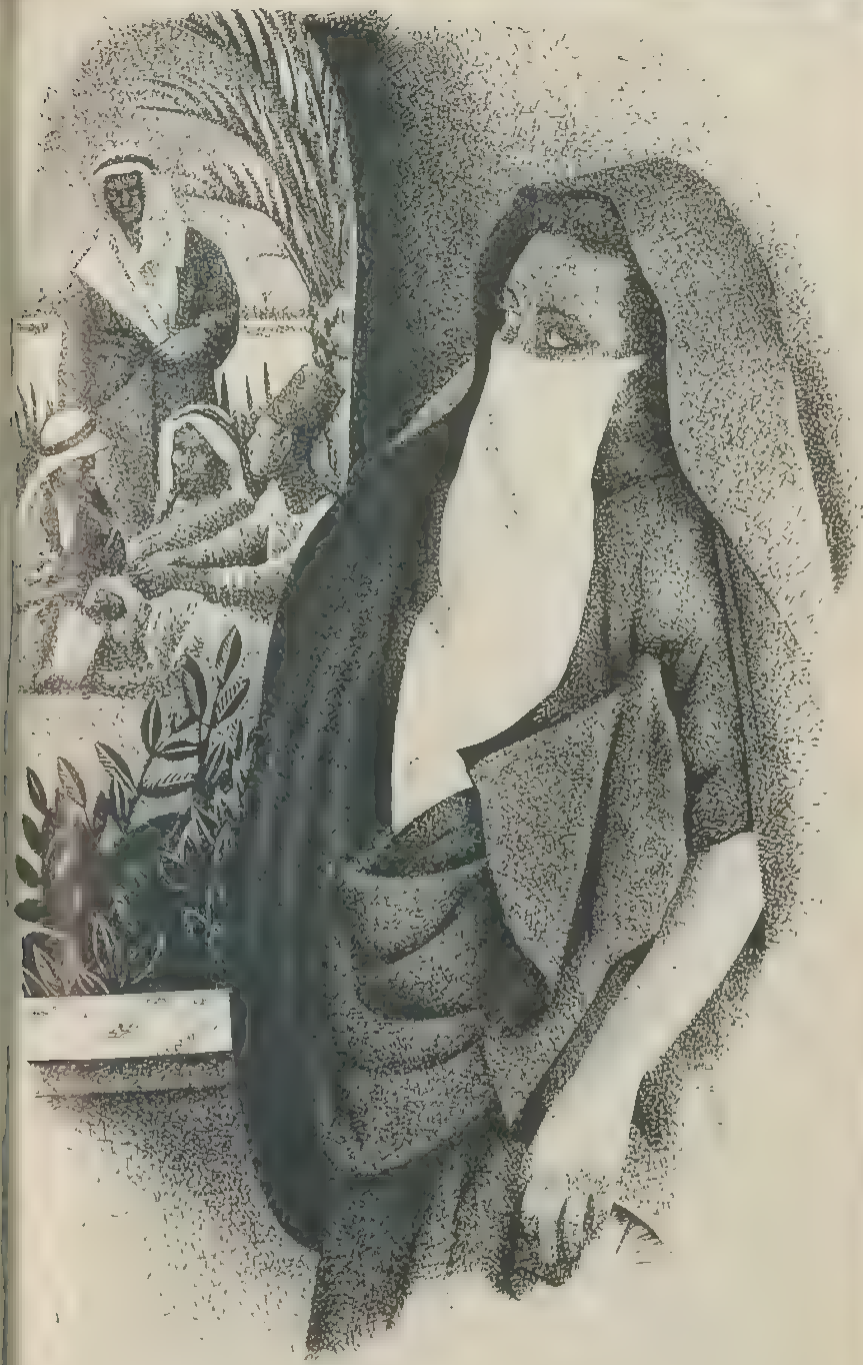
ومرت بعيد الغروب أسراب الطيور ذاهبة إلى حيث لا أدري وهي
ملا السماء عديدا وضجيجا . ثم نشر الظلام جناحيه على الأكوان فبرز
سند من جوفه وكأنه السر المكنون ، فحيثته وبالغت في إكرامه وبقينا
سمر في سطح الدار حتى اعتلى القمر عرش السماء .

فالتفت إلى جلبي فلحظت على فمه طيف ابتسامة إذ كان يقول :
« قد آن لي يا شيخ أن أصارحك بما جئت من أجله . وأنت تعلم ما
تسبى هنا من المهالك والمخاطر . فمنذ عشر سنوات قبضت في بلدة الصيرة
سرين لبرة ذهبية ثمننا لهذه الدار غير أنني لم أفهم حتى الآن بتسجيلها
بسمك رسميا فهي لا تزال باسمي .

ولم رأيت أنني عرضة إلى الاغتيال في كل لحظة غامرت بحياتي
خس لأفوم لك بما يجب من إتمام التسجيل والتمليك خوفا من أن
عجبي الموت فيتصرف أحد بعدى بغير العدل وأكون مسؤولا أمامك
أمام الله يوم الحساب . وها أنا ذا أمامك الآن . فما عليك إلا أن تهنيء
سبب وتضع الحظوة مع مراعاة ما يلزم من الحظوة والحذر من جهة
موتى ولتفضل الله بما يشاء . » فما زدت على أن شكرته وقلت : —
« هذا ما كنت آمل وأرجو منك . »

وفي الصباح قالت زوجتي : « خذ حذرك واحزم أمرك . فما أراها إلا
سعد أو مناورة لا يراد بها إلا إغفالك . »

وفي بغداد ذهبت إلى سراي الحكومة وقابلت موظفا من أصدقائي



فمنك وعرضت عليه الأمر فوعدني باخفاء الطريد عنده حتى يتم أمر
معاملة. ثم أحضرت زورقا واشترت من السوق عباءة وكوفية وعدت
بذلك اليوم إلى بيتي في ضاحية الكراة عن طريق النهر. وصلت بعد
مضي الليل فوجدت صاحبنا قد عاد إلى الدار. وبعد العشاء أخبرته بما
فعلنا وأعلمته بأننا سنذهب بالزورق قبل الفجر إلى السراي عن طريق
النهر، فلا يعلم به أحد، ثم قدمت إليه العباءة والكوفية وأنا أرجوه أن
يرضها هدية مني، فما راعني إلا بريق خاطف في عينيه وانتفاضة عجيبة
في جسمه إذ كان يقول: «ولم ذاك؟» قلت: — «لا بليق بك أن
تذهب إلى السراي هكذا دون عباءة. وهذه الكوفية قد بليت ورتت
لنت عنا لا يسعك الاتصال بأحد.» قال: — «حقا. وبكم أخذتهما؟»
قلت: — «بأربعة مجدييات.» قال: — «اعلم أنني لا آخذها منك هبة
لأن حالكم لا يسعني أن أدفع ثمنهما نقدا فلا يمكن قبولهما بغير حالة
أحده وهي أن أرسل إليك عوض الثمن قمحا وعدسا وسمنا حال عودتي
من الصيرة فان وافقت بها وإلا فلا.»

و. يسعني إزاء إصراره الذي كان يظهر في عينيه ونبراته إلا أن
أوافق على معروضه فوافق.

وفيل الفجر ركبنا الزورق. وكان السكون قد عم الكون حتى
كأنك تسمع خرير الماء هديرا. وفي مصافحة رخاء النسيم لصفحة الماء
تدوي الأمواج المتلاطمة. وكان لصوت مجذافينا، وهما يدفعان الماء إيقاع
وسيقى... وقلت في نفسي: —

وهل كانت زوجتي مصيبة بقولها إنها مناوراة أو مؤامرة؟
وهل اشتركت بنفسى في تدبير مؤامرة لا تدور رحاها إلا على؟
هل تنزه هذا العامى الطريد عن الطمع الانساني؟ بل كيف لا يخطف
سره بريق الذهب ولا يصمم رنينه أذنيه عن سماع صوت الضمير؟
ووصلنا السراي. وبعد ساعة وصل صديقي الموظف إلى ديوانه. وبينما
كنت مشغولا بتهيئة الأوراق اللازمة والأضيير حانت مني التفاتة

فرايت صاحبي بائع الدار يتحدث مع أشخاص ثلاثة أحدهم شبه السمسار بيده أكياس ثلاثة مليئة بالمال .

فساورنتي الشكوك والريب وكدت أومن بما قالت زوجتي وعدت إلى صديقي الموظف فوافاني ضيفي هناك ولما سألتته عن شأن هؤلاء الملا قال إنهم من معارفه القدماء يتحدث معهم في شؤون خاصة، فزاد كتمه شكا وأبقت بغدرة وسوّلت لي نفسي أن أشي به إلى خصومه الذين يطلبونه بالثار، ثم تذكرت أنه ضيفي ولأئذي، فاعترك في نفسي عاملان، عامل الدفاع عن النفس وصيانة الحقوق وعامل رعاية الله وحفظ الجوار وبقيت نهب الهواجر حتى أذن مؤذن الظهر وكدت أخرج إلى الصلاة لولا أن دعاني أحد الموظفين معلنا نجاح القضية ونوقتها على التوقيع، فذهبت مع صاحبي وأنا عظيم الشك بوفائه بالعهد، أدد أوقن بتواطئه مع الآخرين . فما راعني والله إلا إمضاءه جميع الأوراق بكل هدوء واطمئنان .

وفي مساء ذلك اليوم وكنا سوية في الدار قال الرجل « الآن يا اطمأنت نفسي فلن أموت وبرقتي حق لأحد » قلت باسمي : « ولكن غي لك حق على » قال : « وما ذاك ؟ » قلت : « هذا . » وناولته صرة فيها عشرون ليرة ذهباً، فما زاد على أن ردها وهو يقول : « وكيف ترضى أن أبيع ديني بدنباى أو أن أرضى ثمننا لوفائي ؟ ألا فاعلم أن فلانا وفلا عرضا على مائة وسبعين ليرة أجرا لهذه الدار » قلت : — « قد علمت ذلك » قال « ولكنك لم تعلم أنهما هدداني بالوشاية بي إلى من بطبي بالثار إذا أنا أبيت إلا الوفاء لك ولذا تراني سجعلا بمفارقتك إلى البوادي حيث الأمن والحرية . » وذهب . وكان ذلك آخر عهدي به .

وتتململ الشيخ مقصود في مجلسه ليتناول إبريق القهوة العربية وهو يقول : « أين ذلك مما نراه اليوم يا بني ؟ » قلت : « تلك هي فضيلة الدين وتلك هي قوة الايمان . »

ابن بطوطة

الرحالة العرب الشهير

بقلم الأستاذ محمد الراسمي

عنى العرب في القرون الوسطى بالاسفار والرحلات وارتداد المناطق لبعده واكتشاف مجاهل الطرق . وكانت عنايتهم بهذه الناحية شديدة جدا بحيث لا تقل عن الهمة التي بذلها رواد العصر الحاضر من الاوربيين من وفنوا حياتهم على الاسفار ولا سيما إذا راعينا وفرة السبل وتنوع سائر النقل وقلة ما يتعرض له المسافر اليوم من مصاعب واطوار . وفي الحقيقة ان تلك العناية وهذه الهمة اللتين لمسنا آثارهما في ثنايا التاريخ يستلزاما بالامر الغريب نظرا الى طبائع العرب وجبيلتهم التي اورثتها اياهم بيئة الصحراوية التي نشأوا فيها ، فالعربي بحكم فطرته الاصلية ميال الى التنقل سغوف بالرحلة والتجوال . ولعل من الطريف ان نشير هنا الى ما ذهب اليه احد علماء فقه اللغة في اشتقاق كلمة « عرب » فقد ذهب الى الباحث الى انها محرفة عن كلمة « عبر » وذلك للدلالة على العبور والتنقل وعدم الاستقرار في مكان خاص .

لقد بدأ نشاط العرب في الرحلات منذ اوائل القرن العاشر للميلاد حين سجل ضخيم باسماء الرجال الذين تركوا اوطانهم وساحوا في ارض في حدود المملكة الاسلامية وفيما وراء حدود المملكة الاسلامية مما كانوا يطلقون عليه اذ ذاك اسم (مملكة الكفار) وقد ترك لنا اولئك رجال اسفارا قيمة دونوا فيها ما شاهدوه من العجائب والغرائب مما نالهم من احوال الامم وتقاليدها وعاداتها المختلفة . ومن اقدم اولئك رجال ابن ابي دلف واليعقوبي وقدامة والبلخي وابن حوقل وهؤلاء كلهم

من رجال القرن العاشر، ويلى هؤلاء طبقة اخرى منهم ياقوت الرومى وابو عبيد البكرى وابن جبير وابن سعيد وابن بطوطة وهذا الاخير من رجال القرن الرابع عشر للميلاد .

لم يكن هذا النشاط الذى بدأ ظهوره فى القرن العاشر نتيجة للمصادفة والاتفاق وانما هو وليد ظروف سياسية خاصة رافقت حياة العرب فى ذلك العصر فقد كان العالم العربى الاسلامى فى تلك الفترة بلغ غايته من توسعه وامتد حتى شمل اهم اقطار آسيا والساحل الشمالى لافريقيا وبعض اقسام اوربا، وهذا العالم الواسع مع تباعد اطرافه كان يموج بالاجناس واللوان والعصبيات المختلفة ولذا كان هم الخلفاء والولاة ومن بيدهم مثله الامور ان يوجدوا رابطة تجمع شمل هذه العناصر المتباعدة ونص بعضها ببعض بحيث يمكن القضاء ولو على بعض الفروق وتخفيف حد تلك العنعنات وتوجيه الناس الى غاية واحدة قرأوا فى الاسفار خير واسطة لربط تلك الاجزاء وانشاء صلات بينها، ثم ان هذه الاسفار تمكنهم من دراسة المناطق البعيدة دراسة نافعة تهى لهم الطريق الى معالجة المشاكل التى تحدث فيها والتى يتعذر القضاء عليها بدون المام باحوال تلك البلاد . اصف الى ذلك ان العالم العربى الاسلامى كان يشعر بالرغبة فى التقارب بين اجزائه وكان كل فرد من افراد المملكة الاسلامية يحس الاتصال بالممالك البعيدة ويود من صميم القلب لو تعرف ما عليه اخوانه الذين تربطهم واياء روابط متينة، هذا الشعور الجمعى كان من جملة البواعث التى حركت فى الناس الرغبة فى السفر من حين الى آخر .

على ان هناك غير واحد من العلماء الذين ساقنهم غريزه حب الاستطلاع فطافوا فى العالم لمجرد الوقوف على احواله ودراسة شعوبه المختلفة منهم العلامة المسعودى صاحب كتاب «مروج الذهب» الذى ساق فى بلاد فارس والهند والصين وكان عمره اذ ذاك لم يتجاوز العشرين سنة . ومنهم الفيلسوف الفلكى البيرونى الذى توغل فى الهند وركبها كتابه القيم «تاريخ الهند» .



في أوّل القرون الوسطى كان العرب سادة الدنيا في علم الفلك والرياضيات .
في سنة ١١٥٤ حفر الإدريسي مصورا للعالم على لوحة فضية . والمصور الأصلي
مضاع ولكن تبقت نسخ مهشمة منه تكاد تكون كاملة وهي محفوظة في متاحف
قاهرة وأكسفورد وغيرها . وفوق قسم من النسخة المحفوظة بالقاهرة .

ونكن ان يضاف الى ذلك الرحلات التجارية التي قام بها التجار
وعلماء وان لم يستهدفوا في رحلاتهم درس البلاد التي وصلوا اليها الا
فهم افادوا علمي التاريخ والجغرافيا بتخطيطهم المدن وذكرهم عدد
سكان والحاصلات والطرق التجارية . وهذا ما نلاحظه في رسائل
قوت صاحب كتاب «معجم الادباء» .

اما الرحلة لاداء فريضة الحج فهي ديدن اتقياء المسلمين في جميع
عصور . وذلك لان الرغبة في زيارة الاماكن المقدسة امنية كل مسلم
جو شواب في الآخرة ولذا كان المسلمون في كل عام يحجون فرادى
فاعات الى الكعبة والى غيرها من الاماكن المقدسة كالقدس وقبور
ائمة في العراق وغيرها وهم في طريقهم اليها يزورون البلاد ويتعرفون

ما عليه الناس وقد يمكث احدهم مدة طويلة من الزمن ثم يعود الى بلاده . والحقيقة ان الشرق الادنى كان في العصور الوسطى هدف لكثير من الزوار الذين كانوا يقدون اليه لا لغرض التبرك بالاماكن المقدسة فحسب بل لتلقى العلم والتزود من الثقافة . وكان معظم هؤلاء الوافدين من الاندلس ومن شمالى افريقيا حتى قال ابن خلدون « اهل مشرق على الجملة ارسخ في صناعة تعليم العلم حتى ليظن الكثير من رحاب اهل المغرب الى المشرق في طلب العلم ان عقولهم على الجملة اكبر من عقول اهل المغرب وانهم اشد نباهة واعظم كيسا بفطرتهم الا ان وان نفوسهم الناطقة اكمل بفطرتها من نفوس اهل المغرب ويستقدون التفاوت بيننا وبينهم في حقيقة الانسانية ويتشيعون لذلك ويولعون به ما يرون من كيسهم في العلوم والصنائع » لكن يجب ان يعلم ان ما حدا بالناس الى الرحلة الى هذه المناطق لم يكن راجعا الى تمكن الناس عندنا من لغة القرآن ومن الثقافة الاسلامية وحدها بل كان وراء لغة القرآن وعبود الدين الثقافة اليونانية القديمة التي كانت قد انتشرت في هذه المناص قبل الاسلام .

وذلك يوم اخذت الكنيسة الشرقية تطارد العلماء وتعتبر فسفتهم خطرا يتهدد المسيحية على نحو ما فعله جستنيان بمدارس اثينا فان اولئك العلماء الذين وسموهم بالوثنيين والزنادقة والذين اعتبروا كتبهم من نوع الهرطقة والاحاد لجأوا الى الشرق الادنى وتوطنوا في سوريا والعراق واسسوا فيه عددا كثيرا من المدارس ولما فتح العرب هذه البلاد حافظوا على تلك المدارس وشجعوها لا سيما ايام المأمون الخليفة العباسي .

ولد ابن بطوطة في مدينة طنجة عام ١٣٠٤ م من اسرة دينية عربية في الاشتغال بالعلوم الشرعية وينتهي نسبها الى قبيلة لواتة احدى قبائل العرب التي كانت في وقت ما في بلاد برقة بين مصر وطرابلس . اما ثقافته فلم تكن تتجاوز العلوم الدينية والادب وممارسة بعض الشعر والعبارة الفارسية ولما بلغ الثانية والعشرين من عمره خرج في وفد من احاج

مكة ومنها قطع طريق البادية الى العراق وظل يتنقل في بلاد العرب
وفرس وتركيا والهند والصين زهاء ربع قرن وقد حج خلال هذه المدة
اربعة مرات وتزوج كثيرا من النساء . وفي سنة ١٣٤٩ م عاد الى طنجة
وكانت بلاد المغرب في تلك الفترة تحت سلطان بنى مرين الذين كانوا
يعنفون على العلماء والشعراء ويجزلون لهم العطاء فلاذ ابن بطوطة
بأبو عنان امير مراکش وصار من جملة حاشيته وكان يقص في مجالسه
على الناس ما رآه في اسفاره فطلب اليه الامير ان يدون رحلته فأملأها
على كاتبه الامير الفقيه محمد بن جزى الكلي وانتهى من كتابتها سنة
١٣٥٣ م وسماها «تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الاسفار»
وعاش ابن بطوطة في بلاد فاس حتى توفي سنة ١٣٧٧ م .

يكاد يجمع المؤرخون على ان الدافع الذي حمل ابن بطوطة على القيام
بهذه الرحلة هو الحج وانه لما وصل الى مكة والتقى بالحاج حصلت له
فكرة الطواف حول العالم وهم يستدلون على ذلك بقوله «وكان خروجي
من منجعة معتمدا حج بيت الله الحرام» ثم انه لم يكن متأهبا للسفر الطويل.
بيد انه يلوح لى ان ابن بطوطة لم يكن يوم خروجه من طنجة بعيدا عن
فكرة الطواف حول العالم ان لم تكن هذه الفكرة الهدف الرئيسى الذى
كان يرمى اليه اولا . لا ينكر ان الحج كان في نظره غاية سامية باعتباره
مسئلا شديدا لاي ايمان والثقة بالله لكن لا مانع من ان يكون هذا الايمان
البالغ المتمكن من نفسه بعض ما كان يرويه من تلك الرحلة والدليل على
ذلك ما رواه ابن بطوطة نفسه فقد حدث انه نزل في مصر ضيفا عند احد
علماء الاسكندرية المسمى «برهان الدين» ثلاثة ايام فتوسم فيه برهان
الدين حب التجوال واوصاه بانه اذا ذهب الى الهند او السند او
الصين ان يزور افرادا سماهم له ثم ما رواه ابن بطوطة نفسه ايضا من
انه زار وهو في طريقه الى القاهرة احد الاولياء الصالحين الذى كان
مقيم بقرية «قبالة» بلدة «فوه» على النيل فرأى في منامه وهو عنده انه
زار مكة واليمن والعراق وبلاد الترك والهند . واما انه لم يتخذ الالهية



قد وصلت إلينا نسخ عديدة من كتابات الادريسي العالم المشهور في علم الجغرافيا
وقد كتبها ملك صقلية المسيحي وهي تدل على الاهتمام العظيم الذي أولاه أوروبا
إذ ذاك للعلم العربي . وفوق قسم من نسخة لأحد مصوراته مخرّطة في
المكتبة البودلية بأكسفورد . وقد استعمل العرب الطرق الفلكية التي استمدوها
من اليونان والهنود ثم أدخلوها عليها تحسينات لتحديد مواقع المدن .

الكافية لهذا السفر الطويل فني الحقيقة ان ابن بطوطة لم يتأهب حتى
بالنسبة الى الحج اذ كان جل اعتماده على الهبات والعطايا يوم راق
طنجة . ولعل عدم التأهب هذا يعتبر دليلا على انه كان ينوي 'سفر
الطويل من اول الامر . اذ يتعذر على مثل ابن بطوطة الذي سرفنا

حالة من الفقر والفاقة ان يطوف حول العالم ويعد ما يكفيه من المال والزاد لمثل هذا السفر الطويل الشاق .

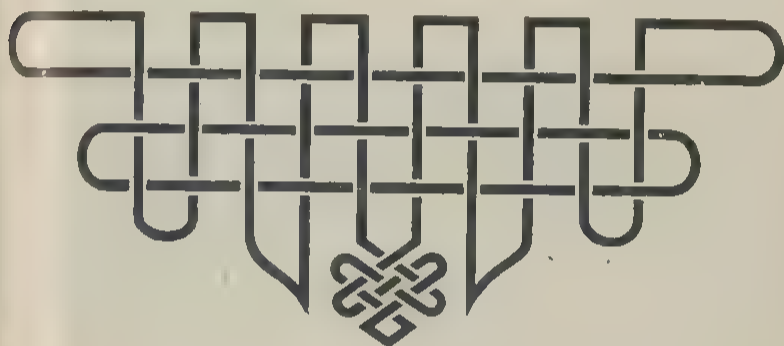
يعتبر رحلة ابن بطوطة من اهم المصادر التاريخية الجغرافية بالنسبة الى حياة الامم الشرقية في القرون الوسطى، وهى ليست باول مشروع من نوعه في هذا الصدد كما نعلم لقد قام «ماركو بولو» الايطالى برحلة في الشرق قبل «ابن بطوطة» بنصف قرن تقريبا ودون مشاهداته الا ان ابن بطوطة لم يطلع على تلك الرحلة . والذي يميز رحلة ابن بطوطة عواها رسمت لنا صورة واضحة للشعوب التى كانت تتكلم في ذلك الوقت اللغة الفارسية كيران والهند وذلك راجع الى تمكن ابن بطوطة من هذه اللغة في حين ان رحلة «ماركو بولو» تمتاز بناحية اخرى وهى انها عرفت حالة الدول المغولية التى كانت تبسط نفوذها من شواطئ المحيط الهندي الى ما وراء نهر الفولغا بشكل اوضح مما ذكره ابن بطوطة . وسبب ذلك راجع الى معرفة «ماركو بولو» اللغة المغولية الامر الذى ساعد مساعده كية على فهم حالة اولئك الاقوام . والحقيقة ان هاتين الرحلتين تعتبر احدهما مكمله للآخرى .

لقد قام ماركو بولو بمهمة خطيرة جدا في تاريخ الروابط بين الشرق والغرب ، وذلك لان الامم الاوربية لم تكن قد اتصلت بالشرق الا من طريق الاندلس وصقلية وسوريا والبلاد التى شهدت معامع الحروب صلبة فقط . فلما رجع ماركو بولو الى اوربا كشف لهم عن اسرار الشرق وعرفه للعالم الاوربي تعريفا دقيقا . ولقد انجز ابن بطوطة هذه المهمة نفسها الا انه عرف الشرق بعضه ببعض . وما يلفت النظر هنا هو ان هذين السائحين مترجا كثيرا من الحقائق التاريخية بالخرافات التى كانت سائدة في تلك العصور . فدونا ما سمعاه من الاساطير والروايات كأنها امور حقيقية مسلم بصحتها، وهذا هو السبب في انها لقيا من علماء عصرهما بعض الإنكار .

لـ أيد «فريسكو بالدي» الرحالة الايطالى الذى ساح في الشرق

بعد ابن بطوطة بأكثر من نصف قرن ما رواه ابن بطوطة في رحلته ومع
هذا يقول «ابن خلدون» :-

(ورد بالمغرب لعهد السلطان «أبي عنان» رجل من مشيخة طنجة
يعرف «بابن بطوطة» كان رحل منذ عشرين سنة الى المشرق وتقلب
في بلاد العراق واليمن والهند وكان يحدث عن شأن رحلته وما رأى
من العجائب، فتناجى الناس بتكذيبه .)



تعليم الانكليزية للكبار

الدرس الثاني

للدكتور م. د. النويهي

١ - الضمائر

أنا	(تنطق آي)	I
أنت، أنتِ	(تنطق يو)	you
هو	(تنطق هي)	he
هي	(تنطق شي)	she
ضمير لغير العاقل		it
نحن	(تنطق وي)	we
أنتم، أتن		you
بذل وألف مماله تتلوها ياء) هم، هن، هي، جمع		they
ضمير غير العاقل).		

من هذا يتبين أن المثنى يعامل معاملة الجمع، أى كما يعامل فى اللغة العربية لدارجة. وأن الانكليزية لا تفرق بين المذكر والمؤنث إلا فى ضميرى الغائب والغائبة.

٢ - التعريف والتنكير

أداة التعريف الانكليزية هي the (تنطق ذى) وأداة التنكير هي an إذا الاسم بحرف صامت، وإذا ابتداء الاسم بحرف متحركة.

الرجل	the man	النملة	the ant
رجل	a man	نملة	an ant

٣ - الصفة

الصفة في الانكليزية تسبق الموصوف، وإذا كان الموصوف معرف سبفي أداة التعريف، وإذا كان الموصوف منكرا سبقتها أداة التنكير.

the good man الرجل الطيب

a good man رجل طيب

والصفة في الانكليزية لا تتغير أفرادا وجمعا أو تذكيرا وتأنثا.

٤ - فعل الكينونة

اللغة العربية لا تحتاج إلى فعل كينونة حين يكون زمن الاخبار الحال. فيكفى أن تقول «البيت واسع» لتتكون جملة تامة. أما في الانكليزية فلا بد أن تربط بين المبتدأ وخبره بفعل الكينونة، فتقول the house is big. والترجمة الحرفية: «البيت يكون واسع» وهكذا تقول I am honest: «أنا أكون مخلص» أي «أنا مخلص». وواضح أن العربية تحتاج الى فعل الكينونة حين يكون زمن الاخبار هو الماضي. فنقول: البيت كان واسعا، أنا كنت مخلصا. والتصريف الكامل لفعل الكينونة هو:

I am

we are

you are

you are

he

she

it

} is

they are

وفي الزمن الماضي

I was	we	}	were
you were	you		
he	}	}	they
she			
it			
	was		

٥ - ضمائر المَلَك

أو الضمائر في حالة الاضافة . تعرفون أن «أنا» تتحول في حالة الاضافة إلى ياء المتكلم، وأنت إلى الكاف، وهو إلى الهاء، وهكذا . فتقول كتابي، كتابك، كتابه الخ . وكذلك في الانكليزية تحول الضمائر السابقة الذكر إلى صيغ أخرى تسبق المملوك . فتقول، my book، his book، your book . وإليك التصريف الكامل لها :

my		our
your		your
his	}	their
her		
its		

٦ - اضافة الأسماء

في العربية إذا كان المضاف إليه اسما (أى ليس ضميرا) فانه يكفي أن يتلو المضاف وتلحق آخره الحركة المناسبة للاضافة . فتقول « كتاب الرجل » . فالكسرة كافية للدلالة على أن الكتاب تابع للرجل أو مضاف إلى الرجل . ولكن لما كانت الانكليزية خالية من حركات الاعراب، فإنه يجب أن يدل على الاضافة بكلمة مستقلة تسبق المضاف إليه وهي of (والفاء هنا تتوافق كحرف v) ومعناها «تابع» . فتقول the book of the man . «الكتاب تابع الرجل» . وهذا يقابل تماما ما يقال في العامية : «الكتاب بتاع الرجل» . أو «الكتاب تبع الرجل» الخ .

وهناك طريقة أخرى للدلالة على الملكية، وهى أن تأتى بالاسم المالك أولاً، وتلحق به 's أى حرف s مسبقاً بعلامة ' (apostrophè) ثم تأتى بالملوك بعده. فنقول : the man's book .

٧ - الجمع

بالانكليزية طرق مختلفة لتكوين الجمع، ولكن يكفيك منها الآن أسهلها وأكثرها استعمالاً، وهى مجرد إلحاق s بآخر المفرد فيصير جمعاً . nation شعب . nations شعوب .

والآن قد تعلمت قدراً كافياً يمكنك من قراءة القطعة التالية وفهم أسلوبها إذا استعنت بترجمة المفردات الملحقة بها .

THE BRITISH NATION

The British nation is composed of the English, the Scots, the Welsh and the Irish. They are lovers of justice and peace and although their ideals were not always their practice, they always were, and are still, honest and honourable, the champions of the rights of man, of Democratic Government, and of goodwill between all nations of the world.

Their country, Britain, is beautiful, like a big garden alway green and fresh, for there is plenty of rain all the year. As there is sea all round the British Isles, the British are a nation of seamen as well as an industrial nation, and the sea is, as it always was, a strong influence on their national character.

London is the capital of Britain. It is a very big town, and its population is nearly ten million people. Situated on the banks of the River Thames, it is also one of the largest ports of the world. The seat of government of the British Empire is in London where the two houses of the British Parliament are, the House of Commons and the House of Lords.

The friendship between the British and the Arab world is deep-rooted and firm. Between the two there are long and intimate relations and historical connections. There are many interests in common between Britain and the Arab world besides their traditional friendship.

English is the language of most of the British Isles. It is a beautiful and rich tongue with a vast and varied literature. These lessons are a course of teaching by way of an introduction to this English language.

المفردات

Bri'-tish	بريطاني
na'-tion	أمة (المقطع الأول كما لو كان nai والثاني شئ)
com-pos'ed (of)	مؤلف (من) . متكون (من)
Eng'-lish	انكليز (حرف الحركة e ينطق كما لو كان i)
Scots	اسكتلنديون
Welsh	أهل ويلز
and	و
I'-rish	ايرلنديون (المقطع الأول ينطق أي)
lo'-ver (of)	محب (لـ) . مشغوف (بـ) (المقطع الأول ينطق lu)
jus'-tice	عدل (المقطع الثاني ينطق تس)
peace	سلام (حرف c ينطق s وحرف e الأخير يهمل)
al-though'	برغم أن (حرف الحركة a ينطق o والمقطع الأخير ينطق tho)
i-de'-als	سل العليا (i ينطق أي . المقطعان الأخيران ينطقان ديلز)
al'-ways	دائما (al تنطق ol)
prac'-tice	معلم . ممارسة (c الأولى تنطق كفا . المقطع الثاني ينطق تس)
still	إلى الآن . لا يزال
ho'-nest	مخلص . أمين
ho'-nou-ra-ble	شريف (المقطع الثاني ينطق no والأخير بل)
cham'-pions	أنصار
rights	حقوق (تنطق رايتس)
man	الإنسان
De-moc-ra'-tic	ديموقراطي (حرفا c ينطقان كفا)
Go'-vern-ment	حكم . حكومة (o ينطق u . و e في المقطع الثاني ينطق u)

good'-will'	روح الوثائم . حسن النية
bet -ween'	بين
all	كل . جميع (a ينطق o)
world	الدنيا (o ينطق e)
coun'-try	وطن . بلاد (المقطع الأول ينطق كَنْ وحرف y
beau'-ti-ful	هنا حرف حركة نظير (i)
like	جميل (المقطع الأول ينطق يُيُو)
big	مثل
gar'-den	كبير . ضخم
green	حديقة
fresh	أخضر
there	نضر
plen'-ty	هناك
rain	وافر . وفرة
year	المطر
as	سنة
sea	إذ
round	بحر
Isles	حول
sea'-men	جزائر (تنطق آيلز)
as well as	بجارة . ملاحون
in-dus'-tri-al	كما (أنهم) . مثلما (أنهم)
strong	صناعي
in'-flu-ence	قوى
na'-tion-al	مؤثر . تأثير (المقطع الأخير ينطق إنْسْ)
	وطني . قومي (المقطع الثاني ينطق سُشْ)

cha'-rac-ter	الشخصية . التكوين الخلقى (ch تنطق كفا
	وكذلك c في المقطع الثاني)
Lon'-don	لندن (تنطق لُنْدُنْ)
ca'-pi-tal	عاصمة (c ينطق كفا)
ve'-ry	جدا (y هنا حرف حركة نظير i)
town .	مدينة
pop-u-la'-tion	سكان . (المقطع الثاني ينطق يُو والثالث lai
	والرابع شُنْ)
near'-ly	تقريباً (y في آخر الكلمة حرف حركة نظير i)
ten	عشرة
mill'-ion	مليون (المقطع الأخير ينطق yon)
peo'-ple	ناس (المقطع الأول ينطق پِي والثاني پُلْ)
sit'-u-a-ted (on)	واقعة (على) (المقطع الثاني ينطق يُو والثالث ai)
bank	ضفة . شاطئ
ri'-ver	نهر
Thames	التاميز
al'-so	أيضاً (المقطع الأول ينطق ol)
one	واحد . واحدة (تنطق وَنْ)
lar'-gest	أكبر
port	ميناء
seat	مقر . مجلس
Em'-pire	امبراطورية
where	حيث (حرف الهاء ينطق قبل حرف الواو كما لو كانا hw)
two	اثنان (تنطق تُوْ)
house	دار . بيت (تنطق هَاؤُس)
Par'-lia-ment	برلمان (المقطع الثاني ينطق la)

Com'-mons	العموم
Lords	اللوردات
friend'-ship	صداقة (المقطع الأول ينطق frend)
A'-rab	عربي
deep	عميق
deep-root'-ed	متأصل
firm	مكين . ثابت . راسخ (ferm تنطق)
long	طويل
in'-ti-mate	وثيق . صميم
re-la'-tion	علاقة (المقطع الأول ينطق ri والثاني lai والثالث شَنْ)
his-to'-ri-cal	تاريخي (c ينطق كافا)
con-nec'-tion	رابطة (c ينطق كافا والمقطع الأخير شَنْ)
ma'-ny	كثير (المقطع الأول ينطق me وحرف y حرف حركة نظير i)
in'-te-rests	مصالح . أغراض
com'-mon	عام . مشترك
in common	بالاشتراك . متشارك
be-sides	إلى جانب . بالإضافة إلى (المقطع الأول ينطق bi)
tra-di'-tion-al	تقليدي (المقطع الثالث ينطق شَنْ)
Eng'-lish	الانكليزية (حرف e ينطق i)
lang'-uage	لغة (المقطع الثاني ينطق وُج)
most	مُعْظَم
rich	غني
tongue	لسان (تنطق تَنْج بيم غير معطشة)
with	بـ

vast	شاسع . متسع
va - ried	متنوع (المقطع الأول ينطق vai والثاني rid)
li' - te - ra - ture	أدب (المقطعان الأخيران ينطقان رَثْ شَرْ)
these	هؤلاء . هذه
les' - son	درس
course	منهج (تنطق cors)
teach' - ing	تعليم . تدريس
way	سبيل
by way of	على سبيل
in - tro - duc' - tion	مقدمه . تقديم (c ينطق كفا والمقطع الأخير ينطق شَنْ)
this	هذا . هذه

لا بد أنك لاحظت أن الانكليزية شديدة الشذوذ في تهجتها . فكثيرا جدا ما تكتب حروف وتنطق حروفا أخرى . يكتب e وينطق i ، ويكتب a وينطق o ، وهكذا . والحق أن هذا هو النقص الأعظم في هذه اللغة . وهو العقبة العسيرة التي تواجه كل مبتدئ (حتى من الانكليز أنفسهم) . ولكن مع الصبر والجهد والمران تذلل هذه العقبة ويصير الباقي سهلا نسبيا .

وعلك قد لاحظت أيضا أننا تركنا لك أمورا معينة لتستنبطها أنت بنفسك . فاقرا القطعة جيدا وحاول أن تستكشف منها شيئا عن تكوين الأسلوب الانكليزي وعن نواحي اختلافه عن الأسلوب العربي . ثم ترقب العدد القادم حيث سنعطيك ترجمة كاملة لهذه القطعة لتقارن بينها وبين محاولتك . وفقك الله .



تصنع دراجات فيليبس في برمنجهام بالإنجلترا.
وواضعو تصميماتها وصانعوها هم مهندسون
بريطانيون. فهي مثل صادق عن مهارة البريطاني
ومقدرته. ولقد بدأت شركة فيليبس عملها منذ
خمين سنة مضت. وتزعمت صناعة الدراجات
بريطانيا لمدة خمسين عاما. فاشتهر اسم فيليبس في كل
بلد من بلاد العالم. اشتروا دراجات فيليبس واستعملوها
بعناية تستفيدوا من خدماتها لسنين عديدة.

PHILLIPS
RENOWNED THE WORLD OVER

ج. ١. فيليبس وشركاه ليمتد
مصانع كريدندا، سميريك، برمنجهام، إنجلترا

١٦٤٣



كانت بداية هذا كله منذ ٣٠ سنة مضت

كان غاليليو قد ختم أن للهواء وزنا. ولكن تلميذه توريسيلي، وبياني، هما اللذان برهنا على أن للجو ثقلا يكفي لحمل عمود من الزئبق طوله ثلاثون بوصة. وبما هو أشد اتصالا بالموضوع أنهما في أثناء ثبات البرهنة. وفقا على الفراغ (أى استكشفا تفريغ مكان من الهواء) - وهو أمر لا يمكن من غيره أن يؤدي صمام المذايع عمله. منذ ذلك يمكن أن يقال أن هؤلاء الرواد من علماء القرن السابع عشر قد مهدوا السيل لعلم الإذاعة؛ وهو العلم الذى جعل اسم مولارد شهيرا في جميع أنحاء العالم.

مولارد

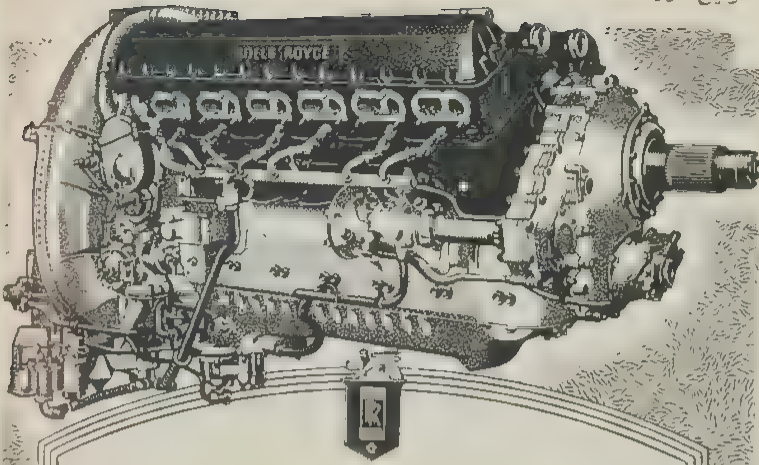
الاسم المسيطر في ميدان الصامات منذ ابتداء المذايع.

شركة مولارد للخدمة اللاسلكية لمتد.

شاغسبرى هاوس، شاغسبرى أفينو، لندن (W.C. 2).

MULLARD WIRELESS SERVICE Co., Ltd., Century House, Shaftesbury Avenue,
LONDON, W.C. 2.

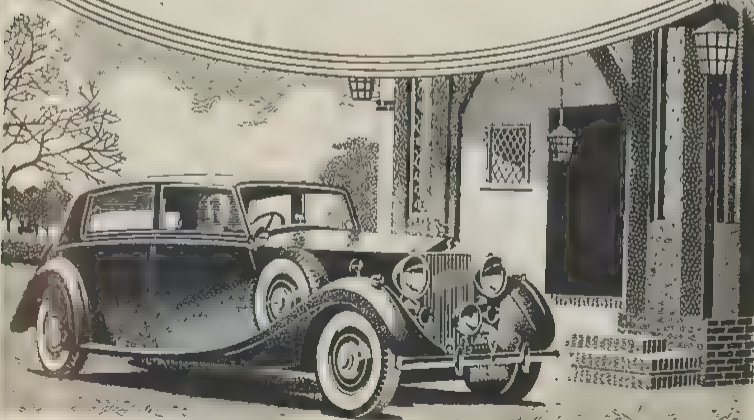
عدة مرلين آرو



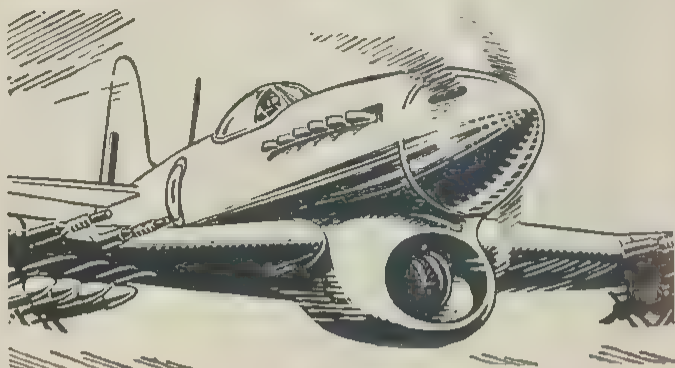
في السيلم والحرب
فأقة على الطرق الأرضية
وفي المسالك الجوية

ROLLS-ROYCE

سيارات رولز رويس ومحركات الطائرات



سيارة طراز ريث قوة ٢٥-٣٠ حصان



في شهر واحد فقط قذفت الطائرات المقاتلة التي من طراز هوكر تيفون ذات
المحرك الواحد (و ذات محرك نابر ساير الذي قوته ٢٠٢٠٠ حصان) قذفت هذه
الطائرات ٢١٠٠٠ قذيفة صاروخية على الوحدات الألمانية. وتستطيع طائرة
تفون أن تعمل ثمانية صواريخ تحت جناحيها، وتقوم سرعتها ٤٠٠ ميل في الساعة.

تستطيع الطائرات البريطانية
المقاتلة ذات المقعد الواحد أن
ترسل دفعة قذائف تشبه ما
تقذفه سفينة حربية من أحد
جانبيها بمدافع بحرية من حجم ٦ بوصات

الصناعة البريطانية للطائرات

بيان من جمعية بناء الطائرات البريطانية - لندن.

Announcement by the Society of British Aircraft Constructors London

ميكير
VICKERS LIMITED

وشركاتها الملاحقة بها

شركة فيكرز آرمسترونجس ليميتد
مهندسين لبناء السفن والطائرات



«أوريون» الباخرة ذات البريمة المزدوجة
من صنع فيكرز - آرمسترونجس ليميتد

المكتب الرئيسي:

VICKERS HOUSE, BROADWAY, LONDON, S.W.1

BAERLEIN

BROTHERS LTD

1844



1944



خبرة ١٠٠ سنة

في

صناعة وتصدير

القطن، والصوف، والحرير الصناعي، وأنواع الغزل الأخرى.

بضائع الأقمشة من جميع الأصناف

RALEIGH

الرايخ للصنعة كل ما فيه الصلابة



كالمجادة اسوية
تجرك الى اي
مكان

هذه الرايخ قوتك
كل ما فيه الصلابة



RALEIGH

شركة دايهان راى ليمتد. يوسف عام، انقلد

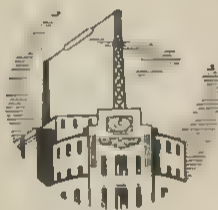
E K C O

إكـو

يرز في ثلث صناعات حيوية

إن جهود إكـو في أثناء الحرب لني الدرجة القصوى من الأهمية لأعمال الخلفاء. وبسبقت إكـو ما اكتسب في أثناء الحرب من الخبرة في سد مطالب المذيع التي يحتاج إليها العالم برمنه، وفي أجهزة لإضاءة، وفي صاعه لباغات، وفي الأدوات الكهربائية المرئية.

مذيع إكـو



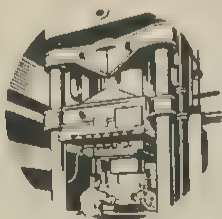
تقوم زعامة إكـو على أساس وطيد في كل ناحية من نواحي تطور المذيع—سواء في ذلك الإذاعة المنزلية، أو الإذاعة التصويرية، أو المواصلات الأثيرية، أو علم الإلكترونيات، الخ.

إضاءة إكـو



إكـو، في عالم المصايح، «اسم ملا كل مكان». ومهندسو الإضاءة لإكـو يلجأ إليهم لتقديم المساعدة في كل فرع من فروع الصناعة.

لباغات إكـو



إكـو اسم من أسماء المؤسسين في هذه الصناعة الرامية النمو. ومكاسب إكـو—التي تشمل على عدد من أضخم المكاسب التي في بريطانيا—تخرج من اللباغات جميع الأصناف التي تشمل في الميادين التي مازالت تزداد اتساعاً للصناعات.

E. K. COLE, LTD., SOUTHEEND-ON-SEA, ENGLAND

اينما تكن

الكهرباء

تجد فيرانتى

FERRANTI

منذ ستين سنة أقم فيرانتى أول محطة كهربائية ذات قوة وحدت
في لندن، مبتكرا أجهزة جديدة اسد جميع حاجات الإنتاج ومن
واليوم توجه شركة فيرانتى ما اكتسبته من التجارب الواسعة إلى إنتاج
محولات كهربائية، وعدادات وآلات كهربائية - وهى مصنوعات
كفاءتها الحالية على ما بذلت الشركة في ترقيتها وتقدمها في خلال نصف
قرن مضى. وهذه الأجهزة الإخصائية، ذات الكفاءة العليا، فى خدمتكم

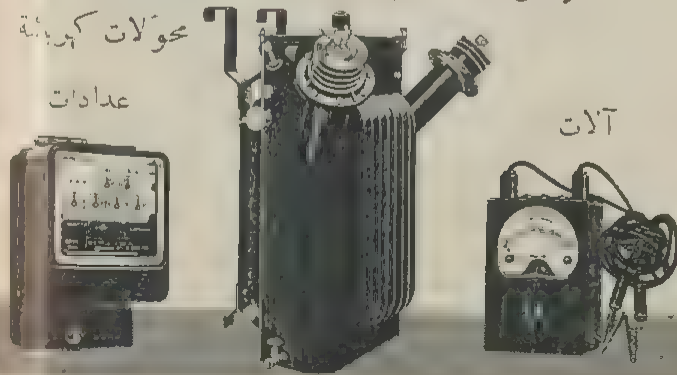
FERRANTI Ltd., Hollinwood, Lancashire, ENGLAND.

فيرانتى لمند. هولينوود، لانكشير، إنكلترة

محولات كهربائية

عدادات

آلات



البنك العثماني

تأسس سنة ١٨٦٣

أصول ماله ١٠,٠٠٠,٠٠٠ جنيه انجليزي * المدفوع ٥,٠٠٠,٠٠٠
جنيه انجليزي * الاحتياطي ١,٢٥٠,٠٠٠ جنيه انجليزي

٢٣ ثرو جمهورتون ستريت لندن

٥٦-٦٠ كروس ستريت ، مانشستر



استانبول

فروع وعلماء في جميع بلاد الشرق الادنى
كيا مصر فلسطين شرق الاردن قبرص العراق
ايران سوريا لبنان

جميع عمليات البنوك

إليك نحة مختارة من الأسطوانات العربية التي قام
عليها كبار الفنانين خصيصاً لأجل (صوت سيده)
أسأل الساعة الذين تعاملهم أن يدعوك تستمع إليها

42-5	غابر من اللي هواك محمد افندي عد الوهاب	F.X. 129	يا من سيف اللحظ بيانو وكتانجه
F.Y. 13	سكت والدعم انكلم الآنسة أم كلثوم	F.X. 119	الاستاذة روز زهران والاستاذ سامي شوا
F.X. 170	حببت ولا ماش علي الآنسة أم كلثوم	F.X. 11	قلبي فين دليني عليه الآنسة سهام الرقي العربي
F.X. 162	صحيح خصامك والاهزار الآنسة أم كلثوم	90-2	الاستاذة روز زهران والاستاذ فاضل شوا
G.D. 114	يا دانا دانا (عاشوري) ضاحي بن وليد	42-14	تقسيم ياتي (عود) الاستاذ محمد افندي التصحي
F.X. 161	أخذت صوتك من روحي الآنسة أم كلثوم	42-12	مات تاجيني عيونه الاستاذ محمد افندي عد الوهاب
F.X. 130	خدني الهوى بيانو وكتانجه	42-8	قلبي غمر بي الاستاذ محمد افندي عد الوهاب
	الاستاذة روز زهران والاستاذ سامي الشوا		دار البشار الاستاذ محمد افندي عبد الوهاب

"HIS MASTER'S VOICE"



محنة المطهرة

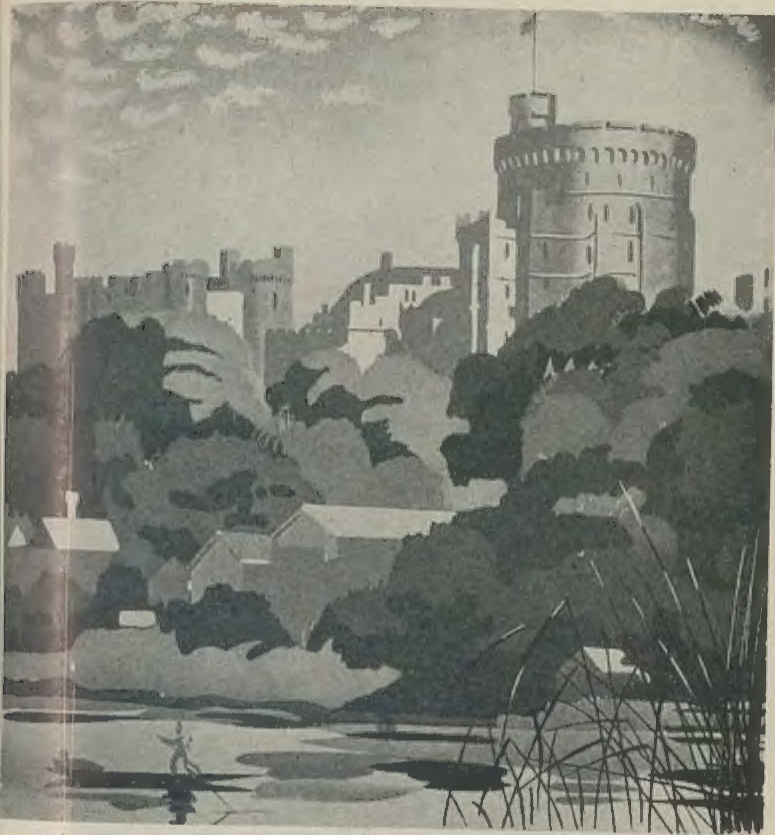


رات ديمر المدرعة للطلائع — باتقائها بعجلتها السيالة لتنظيم السرعة —
 في السيارات التي تعقب الألمان فأخرجتهم من أفريقية، هي
 في طليعة القوات التي تحرر أوروبا. وليس وراء هذا
 اختبار لسيارات ديمر التي ستصنع في أيام السلم.

Daimler

تتذكر في الحرب

مركبة ديمر ليمتد - لندن وكوفنتري



حصون شهيرة

قلعة وندسور

ليس بين جميع حصون القرون الوسطى ما استقى رونقه الأصلي كما استبناه المسكن الملكي البريطاني في وندسور. وعلى سبيل التمثيل الوجيه، نقول إن دنلوب، وهو أول مطاط أجوف أمكنت صناعته بطريقة عملية لتزويد عجلات النقل بالراحة والحماية، ما زال مستبقيا في حصن دنلوب، للمثولة الأولى في السلامة، وطول مدة الخدمة، والاقتصاد في النفقات.

اثنى كان من الملوك الأسبقين من اتخذوا مقامهم في وندسور، لقد كان به تشييد القلعة الحاضرة، لتكون حصنا، على يد وليام الفاتح حوالي سنة ١٠٧٠ م (٤٦٣ هـ).

دنلوب



حصن



السجادة السحرية
للعصر الحديث

السيارة العامة ذات الدور الواحد لشركة A.E.C.

أهم صفات بنيتها هي:

- (١) مصنوعة من أجود المواد، ضامنة عمرا طويلا.
- (٢) مجهزة بآلة ديزل ذات ٦ أسطوانات، مما يجعل نفقاتها رخيصة.
- (٣) ذات قوة توزيعها منظم، نظفيا خاصا لتمكينها من الأعمال الثقيلة.
- (٤) تجيد اللوالب تجديد امرنا، يجعل الركوب في المرتبة الأولى من الوثارة.
- (٥) بنية السيارة مشيدة على تصميم خاص بالنقل العام للركاب.

زجب باستعماله.



شركة أسوسييتد إكويپمنت ليميتد.
سوثول، ميدلсекس، إنكلترة.

صانعو السيارات العامة التي تسير في لندن

The Associated Equipment Co. Ltd., Southall, Middlesex, England
A.E.C. Distributors for Iraq: Messrs. Andrew Weir & Co., Baghdad.



الصناعات الكيماوية الامبراطورية

ذلك هو رمز شركة الصناعات الكيماوية الامبراطورية، تلك الشركة الكيماوية البريطانية العظيمة التي تعرف في العالم كله بالحروف الاولى من اسمها وهي I.C.I. تكونت في سنة ١٩٢٦ باتحاد شركات شهيرة مثل بروزر موند، وشركة نوبل للفرقات، وشركة الكالسيوم المتحدة وشركة الصناعات البريطانية. وبلغ مجموع رأس مال شركة I.C.I. اليوم ٧٤,٠٠٠,٠٠٠ جنيه ولها في الجزائر اسرطانية ما لا يقل عن ٧٣ مصنعا تستخدم ما يقرب من ١٣٠,٠٠٠ عامل. ورنما هو اكبر منتج الكيماويات الثقيلة في العالم. كما انها احدى الثلاث من اكبر الشركات التي تصنع الصناعات الكيماوية

والمواد الكيماوية العضوية، وواحدة من اكبر الشركات التي تصنع المعادن غير الحديدية. والشركة فوق ذلك هه تتولى بيع منتجاتها ممتدة في كافة اطراف المعمورة. اما منتجاتها فمعدنية. ومن سياسة الشركة الا تشترج هذا او تفضل بمال في توسيع مدى البحوث العلمية التي تمكنها من الاستمرار في سوق منافستها. ومن ان تكون الساعة في انجاز المخترعات العظيمة، وفي ذلك ضل لاقتراح خير نتائج ابحاث المامل بما امتاز به الصناع البريطانيون في المصانع من اتقان لاعمالهم. ولذلك فحيثما ترى رمز I.C.I. كن على يقين انك ترى خيرا في امكان الصناعات الكيماوية

IMPERIAL CHEMICAL INDUSTRIES LIMITED, LONDON
الصناعات الكيماوية الامبراطورية ليمتد

Agents:—Imperial Chemical Industries (Egypt) S.A., Egypt, Sudan.
Imperial Chemical Industries (Levant) Ltd., Palestine, Syria, Transjordan, Iraq.